

THE COMMUTER

YOUR LOCAL IN-FLIGHT



ST BARTH COMMUTER MAGAZINE #02

LES BIJOUX DE LA MER

the original

Australian and Tahitian pearls

📷 @bijouxdelamer 📍 Bijoux de la Mer
🌐 bijouxdelamer.com ☎ +590 590 523 768
📍 Rue de la république - Gustavia - Saint Barthélemy

Photo et styliste: Camélia Menard - Model: Layla Berry

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY
FROM 1974, TO TODAY

Visit us at La Maison Suédoise

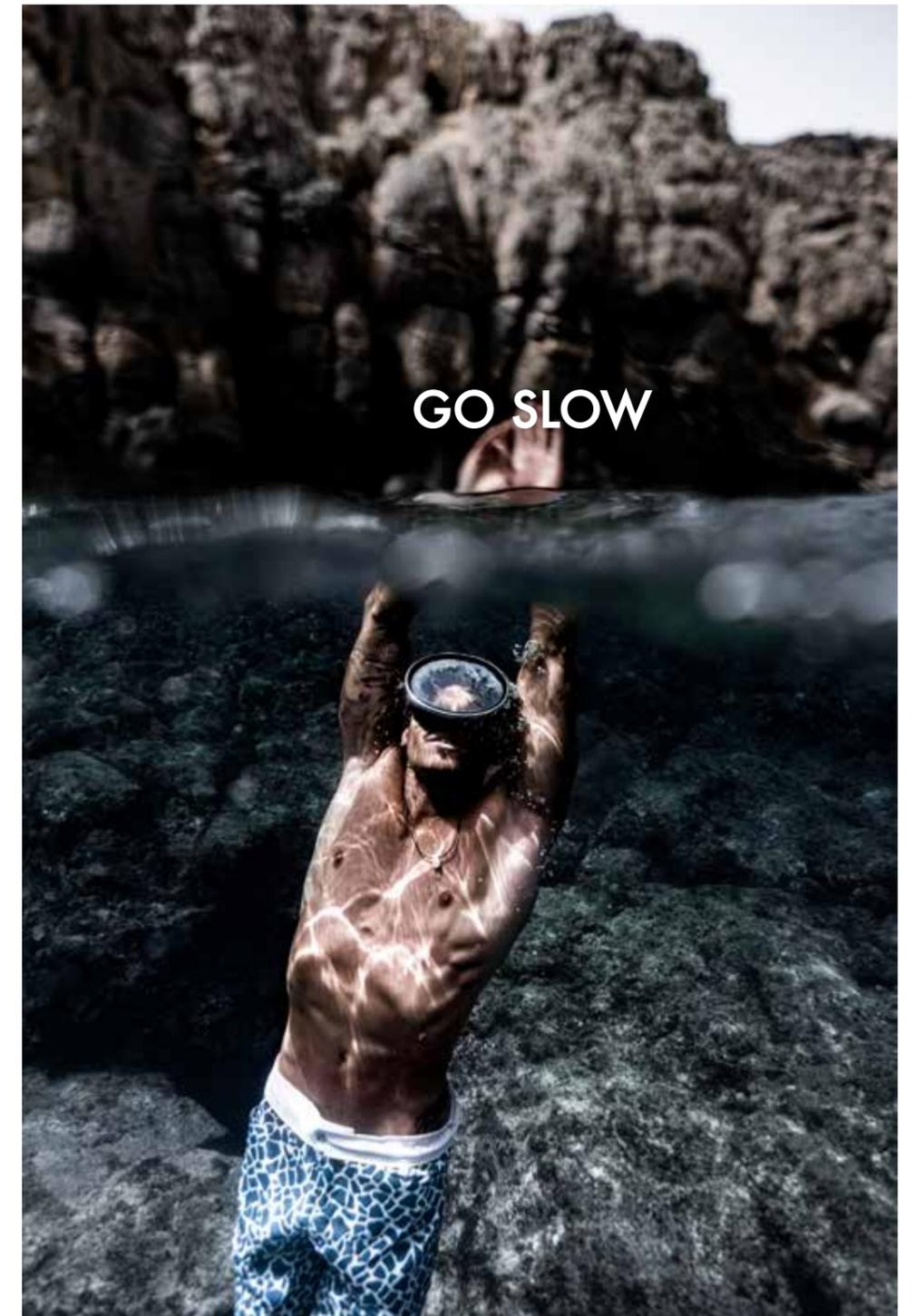
Sibarth are proud to promote St. Barth, preserve its heritage and offer the best tailor-made vacation experiences possible. Our family and business have been based here since 1974, so when we took over La Maison Suédoise we wanted it to become a symbol of our love for St. Barth.

Today La Maison Suédoise is just that. Alongside our offices you'll find beautifully renovated apartments and relaxing gardens. While you're on the island, please feel free to stop by, say hello and join us for a drink.



WWW.SIBARTH.COM TEL +590 590 29 88 90 VILLAS@SIBARTH.COM

LA MAISON SUÉDOISE, 37 RUE SAMUEL FAHLBERG, GUSTAVIA
97133, ST. BARTHÉLEMY, FRENCH WEST INDIES



GO SLOW

MACKEENE

When Fashion meets Art & Watersports

Flagship Store - Gustavia Insta: @mackeene_st_barth

mackeene.com

ST BARTH
FRENCH
WEST
INDIES

Since 1989

pati de saint barth®

The Original brand of St Barth

WOMEN - MEN - KIDS

SBH AIRPORT
1st floor

GUSTAVIA
1 rue du bord de mer

ST JEAN
Facing Villa Créole

  @patidestbarth
www.patidestbarth.com

VILEBREQUIN



SWIMS



BEACH PARTY

Marina Port la Royale - Saint-Martin

☎ +590 690 37-7086

📘 beachpartysm 📷 beachparty.ssm

Cap Camarat
NEW 12.5 WA
Walk Around

MERCURY
V12
600HP **NEW**

- NEW AND USED
- TRADE IN OFFER
- ALL SIZES OF BOAT
- FINANCING SOLUTIONS



MERCURY
V12
600HP

**NEW
RELEASE**



SALES MANAGER: Hervé
macdo@sadfwi.co
☎ +590 690 316 368

SAD
Groupe

Be Happy!

DISTRIBUTEUR OFFICIEL



ST MARTIN
25, ZAC de Bellevue
MARIGOT
☎ 0590 510 540

GUADELOUPE :
50, rue Ferdinand Forest
ZI JARRY
☎ 0590 26 97 97



f sadfwi.com

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR > • SINT MARTEEN • SAINT MARTIN • SAINT BARTH • ANGUILLA • GUADELOUPE



DEAR READERS
CHERS LECTEURS

EDITORIAL

I
T
O

« Let your dream devour your life, not your life devour your dream ». Inspired by this valuable advice from Antoine de Saint-Exupéry and by our own experiences, we are confident about moving forward in 2021. The year 2020 allowed us to gather our forces, and by working together, measure just how resilient we actually are. Barely recovered from the impact of hurricane Irma, our island was confronted with the realities of the global pandemic. United in adversity, the staff at St Barth Commuter has been able to pass every test that has come their way.

We never stopped serving you, our loyal customers, even at the height of the crisis: repatriating French citizens back to the island, medical flights... and of course regular service to our destinations, certain of which have seen an increase in traffic; a reassuring trend in light of the current situation. In 2020, we even introduced new services, such as advanced functionality for you on our website.

We hope better days are on the horizon in 2021, not only for the airline industry, but for all of you and your loved ones. We ardently hope that as the world continues to turn and life gets back on track, that we can maintain all the activities that pleased you so much in the past. Such as this new edition of our in-flight magazine, which continues to have the same goal: to highlight Saint Barth and its population, and to provide more than just a showcase, but an open window toward the outside world as seen through your eyes, dear travelers. This magazine allows you to set off on a journey to discover some incredibly creative and talented people! Please enjoy our articles, and it is a pleasure to welcome you aboard our aircraft.

Bertrand Magras
Managing Partner
Gérant

« Faites que le rêve devore votre vie afin que la vie ne devore pas votre rêve ». Galvanisés par ce précieux conseil d'Antoine de Saint-Exupéry et par nos expériences, nous avançons, confiants, en 2021. L'année 2020 nous a permis de jauger nos forces, de mesurer à quel point nous sommes résilients, ensemble. A peine relevée du passage du cyclone Irma, notre île a dû faire face à une pandémie mondiale. Unie dans l'adversité, l'équipe de St Barth Commuter a su faire preuve d'une volonté à toute épreuve.

Nous n'avons eu de cesse de vous servir, fidèles passagers, même au plus fort de la crise : retours de ressortissants français sur le territoire, vols sanitaires... et bien sûr, dessertes habituelles de nos destinations dont certaines ont vu leur fréquentation accrue ; une tendance salvatrice dans le contexte actuel. En 2020, nous avons même proposé de nouveaux services, à l'image des fonctionnalités développées pour vous via notre site internet.

Nous espérons des jours encore meilleurs à l'horizon 2021, pour l'avenir du secteur aérien bien sûr, mais surtout pour vous toutes et tous comme pour vos proches. Parce que nous souhaitons de tout cœur que le Monde continue de tourner et que la vie reprenne son cours, nous renouvelons les actions que vous avez si bien accueillies l'an passé, comme l'édition de notre journal de bord. Il poursuit toujours son but : valoriser Saint-Barth et ses acteurs et leur offrir, plus qu'une vitrine, une fenêtre ouverte sur le Monde à travers vos yeux, chers voyageurs. Que la lecture de ce magazine vous permette de partir à la découverte de nos dynamiques, créatifs et volontaires talents ! Très bonne lecture et au plaisir de vous accueillir à bord de nos avions.



GUSTAVIA - SAINT-BARTHÉLEMY FWI
+590 590 27 66 94 - DIAMONDGENESIS.COM



Casquette PASHA et collier Maryvonne Gerard | Bijoux de la Mer.

Biannual magazine produced and published by
Editions Ante Insulae
SBH DOM - Carrefour les 4 Chemins
97133 Marigot - Saint-Barthélemy
+590 (0)590 326 436 / redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
Registration number 2015 B 875 LLC
Capital of €5,000

Publication manager
Mathieu Audigier

Editor-in-chief
Agnès Monlouis-Félicité - amf@anteinsulae.fr

Contributors
Agnès Monlouis-Félicité - Olivier Aussedat - Marc Audigier - Rachel Barrett-Trangmar

Design
Blue Marine

Layout
Jan Masgrau

Front page
Mannequin Layla Berry - Photo Camellia Menard -
Make-up Sarolia Ada

Translation
Ellen Lampert-Gréaux - Rachel Barrett-Trangmar -
Olivier Aussedat

Ad sales
Mathieu Audigier - sales@anteinsulae.fr

Printing
Serigraf

Even partial duplication of any article or photo published in this magazine is strictly forbidden. Editions Ante Insulae is not liable for any of the submitted materials. Produced and printed in the French West-Indies and Guiana. Paper comes from sustainably managed forests, PEFC certified.

TABLE OF CONTENTS

SOMMAIRE

14 EDITORIAL

18 FROM THE COCKPIT / Fervently St. Barth Commuter continues his flight plan
LE MOT DU PILOTE / Avec ferveur, St. Barth Commuter poursuit son plan de vol

24 DOCUMENTARY / The Real Soul of St Barts! «Memories of Our Past» by Victoire Theismann
DOCUMENTAIRE / L'âme de Saint Barth, la vraie ! « De mémoire d'Anciens », de Victoire Theismann

28 HOSPITALITY / Staying Authentic, Le Village Saint Barth
HÔTELLERIE / À l'essentiel, le Village Saint Barth



32 ICONIC WAY OF LIVING BY SIBARTH
UN MODE DE VIE ICONIQUE PAR SIBARTH

36 ELECTRIC CARS / Bruno Miot, the Eco-Dreams of a Racing Driver
VEHICULE ELECTRIQUE / Bruno Miot, ou les rêves écologistes d'un pilote de rallye

40 SUSTAINABLE DEVELOPMENT / Sargassum Project transforming a nuisance into a sustainable asset
DEVELOPPEMENT DURABLE / Sargasse Project : transformer une nuisance en un durable atout

44 ENVIRONMENT / The battles and goals of the ATE
ENVIRONNEMENT / Des combats et objectifs de l'ATE

46 MOVIE / «Hey above, I hope you're fine» in a Film
FILM / « Hey above, I hope you're fine » un film à la mer

50 SPOTLIGHT / Layla Berry Elegant Intelligence, St Barts Style!
A L'HONNEUR / Layla Berry L'élégante intelligence barthéloquoise

54 HOSPITALITY / Upscale conviviality at Fleur de Lune Eco-Lodge
HÔTELLERIE / La convivialité haut de gamme de l'écologie Fleur de Lune

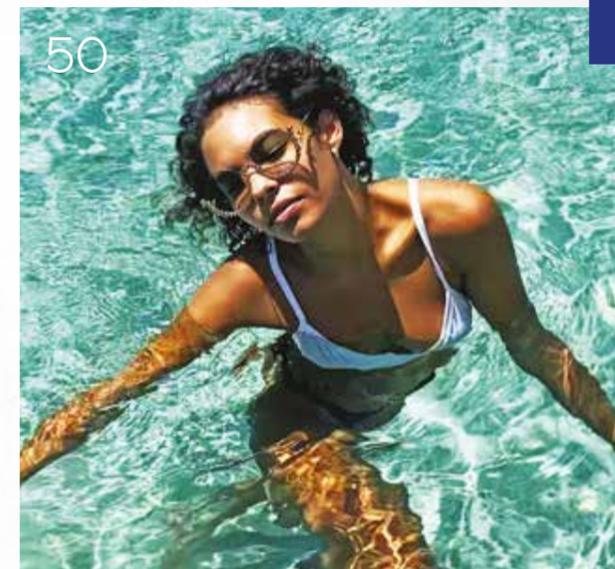
56 BRAND / Your Local Store with Family Values
ENSEIGNE / Une enseigne de proximité aux valeurs familiales

60 DELICATESSEN / La Case Saint-Barth: an extraordinary Caribbean grocery store
EPICERIE FINE / La Case Saint-Barth : la fine fleur de l'épicerie caribéenne

64 OUTDOORS / Waï Pool One of a Kind Pool Designers
PLEIN AIR / Waï Pool, piscinistes haute couture

70 EXHIBITION / The Exhibition, " The Saint-Barths", Scheduled for the Senate
EXPOSITION / L'exposition « Les Saint-Barths » programmée au Sénat

74 JEWELRY / An artistic Soul: Fabienne Miot
JOALLERIE / Une artiste : Fabienne Miot



78 FASHION / MACKEENE: Creating a lifestyle
MODE / MACKEENE: Créateurs de mode de vie

82 A LA UNE / PATI de st barth. Art and Substance
A LA UNE / Pati de St Barth, l'Art et la matière

84 SHOOTING TIME / Creativity and Beauty Through the Lens of a Camera
SEANCE PHOTO / Créativité et beauté dans l'œil de l'objectif

96 RESTAURANT / Lil'Rock, Mountain of Success
RESTAURANT / Lil' Rock, déjà montagne

98 EAT DIFFERENTLY / AMC St-Barth: Healthy and ethical flavors
MANGER AUTREMENT / AMC St-Barth : Des saveurs saines et éthiques

100 PAPILLON IVRE / Tipsy With Authenticity At Le Papillon
PAPILLON IVRE / Ivre d'authenticité au Papillon

102 CALENDAR
AGENDA

104 COMPANY / Behind the Scenes at SAINT-BARTH commuter
LA COMPAGNIE / Dans les coulisses de Saint-Barth Commuter

106 COMPANY INFO / Navigating The Skies of st barth commuter
INFOS COMPAGNIE / Quoi de neuf dans le ciel de St Barth Commuter ?

St. Barth Commuter

FERVENTLY

FOLLOWS ITS FLIGHT PLAN

AVEC FERVEUR, ST. BARTH COMMUTER
POURSUIT SON PLAN DE VOL

Facing a sensitive time for the airline sector worldwide, Bertrand Magras, managing director of St. Barth Commuter, looks confidently toward the horizon. He reflects on the strengths of the company and its intrinsic force, while sharing his dreams for the future.

Dans un contexte mondial sensible pour le secteur de l'aérien, Bertrand Magras, Directeur général de St. Barth Commuter, regarde confiant à l'horizon. Il revient sur les atouts de la compagnie, sur ses forces intrinsèques et partage ses espérances.

The Commuter: Since its creation, the company has been a major player in the economic development of the island. What are your challenges considering the current situation?

Bertrand Magras: I agree that over the past quarter of a century, St Barth Commuter has become a serious force in the economic development of our island. It's a role we accept and hope to amplify. Sadly, we are currently facing a mountain of uncertainty. By referring to the current situation, I assume you mean the sanitary crisis that is impacting the global economy and in particular the airline industry. That said, we are doing all we can to keep our head above water. Last year, with a general lockdown for three months, we were in a bit of a cold sweat. Happily, the opening of the island to the outside world allowed us to recover, which was beneficial. The months of November, December, and January were very good, but the future is impossible to discern at the moment.

TC: At the high point of the sanitary crisis, one of your core businesses—

The Commuter : Depuis sa création, la compagnie est un acteur fort du développement économique de l'île. Quels sont vos enjeux dans le contexte actuel ?

Bertrand Magras : Je crois en effet, qu'au fil du dernier quart de siècle, St Barth Commuter est devenu un acteur sérieux du développement économique de notre île. C'est un rôle que nous assumons et que nous souhaiterions amplifier. Malheureusement, nous sommes actuellement face à une montagne d'incertitudes. D'ailleurs en évoquant le contexte actuel, je suppose que vous faites allusion à la crise sanitaire qui affecte l'économie mondiale et en particulier le secteur de l'aérien. Ceci étant, nous faisons tout ce que nous pouvons pour garder la tête hors de l'eau. L'année dernière, avec le confinement généralisé pendant trois mois nous avons eu quelques sueurs froides. Fort heureusement, la réouverture de l'île vers l'extérieur a permis une reprise qui nous a été salutaire. Les mois de novembre, décembre et janvier se sont bien passés mais l'avenir est totalement imprévisible actuellement.

the organization of emergency medical flights—was profitable. In what manner have you shouldered that vital responsibility?

BM: You are correct, since the early days of the company in 1995, the hospital has call upon our services for medical evacuations (Evasan) to Saint Martin, Guadeloupe, and Martinique. It is actually one of our core businesses and one to which we are particularly attached, as our health is one of the most precious things we have, and we know how the island's insularity makes certain situations very complicated. It is true that during the first months of the sanitary crisis, other than flights to Grand Case for the public service delegation, the medical emergency flights were basically the ones we flew.

These flights are executed with the same motivation and the same commitment as always. You know, and now it's the pilot in me speaking, to be able to follow your passion as a career is true happiness. But when, in addition, fulfilling your function contribute to help saving a life, it's particularly gratifying.

TC : Durant le plus fort de la crise sanitaire, l'un de vos cœurs de métier - la réalisation de vols médicaux d'urgence - a été salutaire. De quelle manière avez-vous assumé et vécu cette fonction, vitale ?

BM : Vous avez raison, dès les débuts de la compagnie en 1995 l'hôpital a fait appel à nos services pour effectuer les évacuations sanitaires (Evasan) vers Saint Martin, la Guadeloupe et la Martinique. C'est donc en effet un de nos cœurs de métiers, une activité à laquelle nous sommes attachés car la santé est ce que nous avons de plus précieux et nous savons combien l'insularité rends certaines situations très complexes.

Il est vrai que pendant les deux premiers mois de la crise sanitaire, exceptions faites des vols pour la délégation de service publique temporaire vers Grand Case, les vols médicaux d'urgence étaient quasiment les seuls vols que nous faisons. Ces vols ont été effectués avec la même motivation et le même engagement que d'habitude. Vous savez, et là c'est le pilote qui parle, pouvoir

Interview by / Propos recueillis par
Agnès Monlouis-Félicité





TC: How did you staff react during this period?

BM: As I often like to say, our staff is our major asset. The level of commitment and involvement on the island is a force that allows us to deal with this sort of challenge, as was the case after hurricane Irma.

TC: Is an airline like Saint Barth Commuter a necessity for the autonomy of Saint Barthélemy in terms of food and healthcare?

BM: It is clear, that from the moment you live on an island, all means of access, be it by plane or by boat, contribute to its autonomy.

TC: Wasn't the company originally created from the desire to have locally that technology and savoir faire, keys to opening up the island?

BM: Absolutely, that was in fact the leitmotiv especially after the company, Air Saint-Barth, went out of business, but there was more! There was a market, a request from clients arriving by private jet at Juliana—because the runway in St Barth is too short—who had the need to be transferred to our island. Add to that our passion for aviation. And finally, creating a company was a challenge we wanted to take on.

TC: Is Saint Barth Commuter, like it was when it started 26 years ago, still a company with family values and what are they?

BM: Absolutely and I have noted that is often a point in the letters of applications we get from candidates. The human dimension, the accessibility of management, the involvement, the solidarity, and this desire to always improve, are for me the pillars of our company.

TC: You are a pilot as well as the director of the company, and you work with your father and your sister. How do you share the roles and duties amongst yourselves?

exercer sa passion comme métier est un vrai bonheur. Mais quand de surcroît, l'exercice de votre fonction contribue à aider voire sauver une vie, c'est particulièrement gratifiant.

TC : Comment se sont montrées vos équipes pendant cette période ?

BM : Comme j'ai eu l'occasion de leur dire, notre équipe est notre atout majeur. Le niveau d'engagement et d'implication dans la société est une force qui permet de faire face à ce genre d'épreuve, comme cela a été le cas aussi après le cyclone IRMA.

TC : Une compagnie aérienne comme Saint Barth Commuter est-elle incontournable pour l'autonomie alimentaire et sanitaire de Saint-Barthélemy ?

BM : Il est évident, qu'à partir du moment où vous habitez une île, les moyens de désenclavement, que ce soit l'avion ou le bateau, contribuent à son autonomie.

TC : La compagnie n'est-elle d'ailleurs pas née de la volonté de posséder localement cette technicité et ce savoir-faire, clés du désenclavement ?

BM : Absolument, c'était en effet le leitmotiv surtout après l'arrêt des activités de la compagnie « Air Saint-Barth », mais pas seulement !

Il y avait un marché, une demande des clients arrivant en jet privé à Juliana - car la piste de St Barth est trop courte - et qui avaient besoin d'un transfert vers notre île. A cela s'ajoutait notre passion pour l'aviation. Enfin créer une entreprise était aussi un challenge que nous voulions relever.

TC : Saint-Barth Commuter est-elle toujours, comme à ses débuts il y a 26 ans, une compagnie aux valeurs familiales et quelles sont-elles ?

BM : Tout à fait, et je note que c'est souvent un point qui est mis en avant dans les lettres de motivation des candidatures que nous recevons. La dimension humaine, l'ac-

BM: My sister Stéphanie supervises all the running of the business and its regulatory compliance. She is also in charge of the security management system (SGS), which has become an essential element in the good operation of an airline. It's a heavy responsibility she carries out with brio.

After founding and run the company for over 20 years, my father handed me the reins in January 2017. He is obviously still very present and shares his advice with us, based on the significant experience he has in air transportation and in management in general.

The management of the company is very hands-on: I fly less than I did before but I am there as a "joker" when the schedule gets stuck. As for as instructor and examiner, I remain involved in the basic training of pilots as well as their ongoing proficiency checks.

TC: How do you see St Barth Commuter evolve in the years to come?

BM: Our societal and environmental responsibility is a major issue for us. We have always felt that was important, notably in terms of training young people. I am especially proud to have helped some of them get that first foot in the stirrups. In addition, since last October, in spite of the current situation, we have had two mechanics coming in one at a time, in parallel to their academic training, to create a practical experience in the fascinating universe of aeronautical maintenance. As far as sustainable development is concerned, we are attentively following the evolution of this field; electrification of aircraft is starting to happen. And as it happens, the Cessna Caravan, the plane we fly, is being used as a research and deve-

cessibilité des responsables, l'implication, la solidarité et cette volonté de toujours s'améliorer sont je crois les piliers de notre société.

TC : Vous êtes à la fois pilote, dirigeant de la compagnie et vous travaillez avec votre père et votre sœur. Comment se répartissent les rôles et compétences entre vous ?

BM : Ma sœur Stéphanie supervise toute la partie exploitation ainsi que sa conformité réglementaire. Elle est aussi en charge du système de gestion de la sécurité (SGS) qui est devenu un élément essentiel pour le bon fonctionnement d'une compagnie aérienne. C'est une lourde fonction qu'elle assure avec brio.

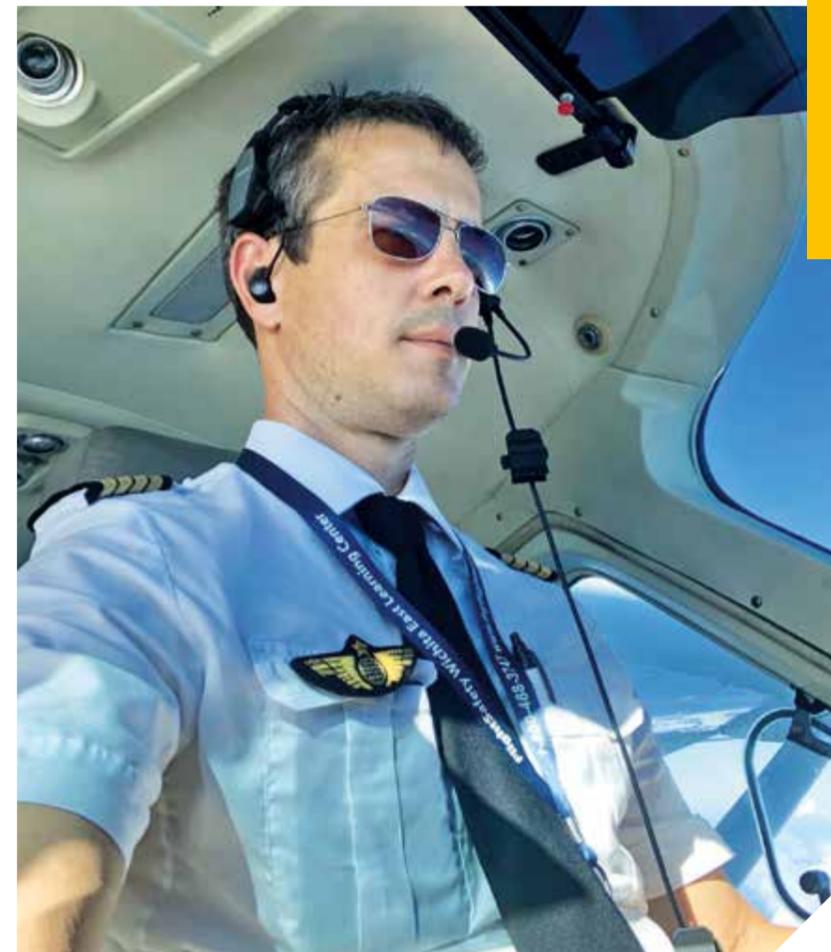
Après avoir fondé et dirigé la compagnie pendant plus de 20 ans, mon père m'a passé les rennes en janvier 2017. Il reste évidemment très présent et partage avec nous ses conseils fort de son expérience conséquente dans le transport aérien et la gestion en général.

La direction de la compagnie est particulièrement prenante ; je vole donc moins qu'avant mais je reste là comme « joker » quand le planning coince. En tant qu'instructeur et examinateur, je reste impliqué dans la formation initiale des pilotes ainsi que leurs contrôles de compétences réguliers.

TC : Comment verriez-vous évoluer St Barth Commuter dans les années à venir ?

BM : Notre Responsabilité sociétale et environnementale est un enjeu majeur pour nous. Nous l'avons toujours assumée, notamment sur l'aspect formation des jeunes. Nous sommes très fiers d'avoir mis le pied à l'étrier de certains d'entre eux. D'ailleurs, malgré le contexte actuel, nous accueillons depuis début octobre deux mécaniciens en alternance qui, en parallèle de leur formation scolaire, se forment une expérience pratique dans cet univers passionnant de la maintenance aéronautique.

Concernant le développement durable, nous suivons attentivement les évolutions en la matière ; l'électrification des avions est en cours. D'ailleurs le Cessna Caravan, qui est l'avion que nous utilisons, est justement utilisé comme plateforme de recherche et développement pour l'adaptation d'un moteur électrique. Cependant il





development platform for the use of an electric motor. However, a lot of progress still has to be made for this to become a reality.

Finally, digitalization is also a subject that is near and dear to me but I know we still have to make a lot of progress. For example, we created an Electronic Flight Bag (EFB) in 2018, which replaced all the paper flight files for pilots with a digital version on a tablet. In addition to simplifying the task for our staff, it also saves a considerable amount of paper.

TC: What are your dreams for the future?

BM: My most cherished dream for the future can be summed up in one word: continuity.

To continue to serve the island, its residents, and its visitors by offering our various airline services, both in the form of regular flights and private charters, as well as medical evacuations when necessary.

Aviation is a relatively young industry, and a business that is continually evolving. I think that we are going to see major transformations in coming years in many areas, from the technology to the client experiences in general with increased digitalization. So, there are some great challenges ahead of us. ■

reste encore beaucoup de progrès à faire pour que cela devienne une réalité.

Enfin, la digitalisation est aussi un sujet qui me tient particulièrement à cœur car je sais que nous pouvons faire beaucoup de progrès. J'en veux pour exemple la mise en place de l'Electronic Flight Bag (EFB) en 2018 qui a permis de remplacer les dossiers de vol papier des pilotes par des documents au format numérique sur une tablette. En plus de simplifier la tâche de nos équipes cela permet des économies de papier considérable.

TC : Quels sont vos vœux pour le futur ?

BM : Mon vœu le plus cher pour le futur se résume en un mot : pérennité.

Continuer à servir l'île, ses habitants et ses visiteurs en proposant nos différents services aériens que ce soit sous la forme de vols réguliers ou charter privés et les évacuations sanitaires lorsque nécessaire.

L'aviation est une industrie et une activité relativement jeune et est toujours en pleine évolution. Je crois que nous allons voir des transformations conséquentes dans les prochaines années, tant sur le plan technologique que sur l'expérience client en général avec une digitalisation accrue. Donc de très beaux challenges en perspectives. ■



ST BARTS - ST MAARTEN - SAN JUAN - ANTIGUA - POINTE A PITRE...

PRIVATE CHARTER & HELICOPTER SPECIALIST

MEET AND GREET & AIRPORT VIP SERVICES

AIR & SEA TICKETING

ST BARTS GROUND HANDLING

HOTELS & VILLAS RESERVATIONS



AIRPORT REMY DE HAENEN - ST JEAN - 97133 SAINT-BARTHELEMY - FRENCH WEST INDIES

Siège Social : TERRE NEUVE - 97133 SAINT-BARTHELEMY

TEL : + 590 590 27 12 35 - CELL : + 590 690 88 16 23 - FAX : + 33 173 76 95 03

E-MAIL : INFO@EASYWAY-SBH.COM - SITE : WWW.EASYWAY-SBH.COM



The Real Soul
of St Barts!
«MEMORIES OF OUR PAST»
BY VICTOIRE THEISMANN

L'ÂME DE SAINT BARTH, LA VRAIE !
« DE MÉMOIRE D'ANCIENS », DE VICTOIRE THEISMANN

Photo Arno Waser



Photo Victoire Theismann

Victoire Theismann is the director of the movie «Memories of Our Past», produced by Télémac Productions. This unique movie reveals the real soul of St Barts. Victoire Theismann shares the precious memories of the older generation of the island. With their wealth of knowledge and experience, they can help to improve our resilience in the face of the current world crisis.

Victoire Theismann est la réalisatrice du film « De mémoire d'Anciens » produit par Télémac Productions. Chose rare, l'œuvre donne à voir l'âme authentique de Saint Barth. Victoire Theismann offre en partage les précieux témoignages des « anciens ». Riches en enseignements, ils peuvent aider à améliorer la résilience face aux crises actuelles.

Interview by / Propos recueillis par
Marc Audigier

The Commuter: A director, psychoanalyst, author, public speaker, lover of life and St Barts ... Victoire Theismann, what inspired you to make this movie?

Victoire Theismann: I was feeling nostalgic about the St Barts that I used to know. I wanted to show the soul of this unique place. I thought that the best way to do this was to meet up with the older folk whom I knew, and to become acquainted with others I was yet to encounter, in order to let them share their stories about St Barts.

TC: How did your idea become a reality?

VT: Over the course of several years, I gradually developed a rapport with this older generation, who came to realize that my intentions were genuine and sincere. I subsequently got to know Cédric Robion, a fellow lover of St Barts. He had a production company on the island, as well as a movie camera; and thanks to the support of the Collectivity and several television channels, we were able to embark on this adventure.

The Commuter : Tour à tour réalisatrice, psychanalyste, auteure, conférencière, amoureuse de la vie et de Saint Barth... Victoire Theismann, comment vous est venue l'idée de réaliser le film « De mémoire d'Anciens » ?

Victoire Theismann : J'étais nostalgique du Saint Barth que j'avais connu. J'ai eu envie de montrer l'âme de ce lieu unique. Je me suis dit que la meilleure façon pour partager cela était de retrouver les anciens que je connaissais, de rencontrer ceux que je ne connaissais pas, et de les écouter me parler de Saint Barth.

TC : Comment êtes-vous passée de l'idée à la réalisation ?

VT : Pendant plusieurs années, petit-à-petit, j'ai créé un climat de confiance avec les « anciens ». Ils ont fini par comprendre que mon intention était sincère et authentique. Puis, j'ai fait la connaissance de Cédric Robion, un autre amoureux de Saint Barth. Il avait une maison de production sur l'île, une caméra et grâce au soutien de la Collectivité et de quelques

1. DVD «De mémoire des anciens».
Telemac Production.

Photo JP Piter

TC: Why do you think this movie met with such great success, which still continues to this day?

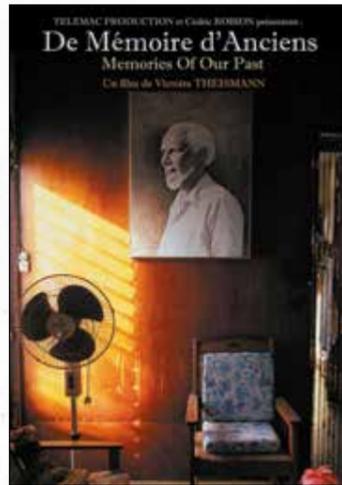
VT: There are many beautiful places in the world, and St Barts is one of them. Wherever it may be, in the hillside or on the beaches, the island is absolutely magnificent ... this little rock in the middle of the ocean has a unique quality, that we can sense rather than see. I think that we managed to convey this through the images in the movie. We revealed the real 'spirit' of St Barts, based on courage, determination and a love of life. On this extremely arid island, devoid of natural water and agriculture, this older generation had to be creative to survive. They had to be innovative and find solutions, and continue despite all. And still today, faced with dramatic climatic phenomena, the St Barts folk roll-up their sleeves and put things back together again, helping one another without expecting anything from anyone. This movie shows this resilience, which is so indispensable in today's world. This ability to find the inner strength to continue is something to be respected.

TC: Isn't it thanks to this pioneering spirit that St Barts has become one of the most fashionable spots on the planet?

VT: Certainly in the sixties! When David Rockefeller and friends discovered St Barts, they immediately fell in love with its beauty, as well as its simplicity and the hospitality of its inhabitants. They were charmed by this generation of St Barts folk who were born and raised in the most extreme poverty, yet still managed to keep their dignity and ingenuity intact.

TC: The story that you tell is one of a kind. What does the future hold?

Photo Victoire Theismann



1.

chaines de télévision nous avons pu nous lancer dans cette aventure.

TC : *Qu'est-ce qui, selon vous, fait que ce film a eu beaucoup de succès et qu'il en a toujours aujourd'hui ?*

VT : *Il y a beaucoup d'endroits très beaux dans le monde et Saint Barth en fait partie. Où qu'on aille, dans les mornes, sur les plages, l'île est absolument magnifique... Ce tout petit caillou au milieu de l'océan a quelque chose d'unique qui ne se voit pas mais qui se ressent. Je pense que nous avons réussi à traduire cela en images. Nous avons dévoilé « l'Esprit » Saint Barth, le vrai, fait de courage, de détermination et d'amour de la vie. Sur cette terre d'une extrême aridité, sans eau, sans plantation, les anciens ont dû être créatifs pour survivre. Il leur a fallu inventer, trouver des solutions, avancer malgré tout. Aujourd'hui encore, devant les phénomènes climatiques drama-*

tiques, les Saint Barths retroussent leurs manches, reconstruisent, s'entraident et n'attendent rien de personne. Le film montre cette résilience si indispensable actuellement. Cette façon d'aller chercher en soi la force d'avancer impose le respect.

TC : *N'est-ce pas grâce à cet esprit pionnier que Saint Barth est devenue l'un des spots le plus en vogue de la planète ?*

VT : *Dans les années soixante sûrement ! Quand David Rockefeller et ses amis ont découvert Saint Barth, ils l'ont tout de suite aimée pour sa beauté mais aussi pour la simplicité et l'hospitalité des habitants. Ils ont été conquis par cette génération de Saint Barths qui est née et a vécu dans la plus extrême misère tout en gardant intacte sa dignité et son ingéniosité.*



Photo Victoire Theismann

VT: I made this movie for the residents of St Barts, those of today and tomorrow. Bruno Magras appropriately said: "It is important for the younger generation to be fully aware of their past, in order to know where they want to go in life." But this movie is also for those newcomers living on the island, as well as those who come here on vacation, because I believe it is essential to know and respect the soul of the place that has captivated us. The last part of the movie features Angélique Quesnel Béal, who was twenty-two when we made the movie. She is aware of the influences of the past, and she firmly and simply respects the values established by the older generation of St Barts. She symbolizes hope for the continuity of the real «Spirit of St Barts».

TC: To conclude, could you please say a few words about your latest book, which will be released on January 20th 2021?

VT: «If I Change, the World Changes: the Butterfly Effect» is based on the bad news facing the planet and the climate. Small everyday gestures no longer suffice, and it is essential that every one of us confronts their own beliefs and fears in order to find inner-alignment, which will allow us to make consistent choices. It is a very positive book because it shows that everything is still possible, that we can still save life on Earth; and, although it may be late, it is not too late to take action. In fact, it asks us to have faith in life and to find this genuine spirit of resilience, exemplified by the older generation of St Barts. ■

TC : *Cette histoire que vous racontez est unique en son genre. Quel avenir ?*

VT : *J'ai réalisé ce film pour les Saint Barths d'aujourd'hui et de demain. Bruno Magras l'exprime quand il dit : « que les jeunes aillent en profondeur vers d'où ils viennent, pour savoir où ils veulent aller ». Mais ce film s'adresse aussi à ceux qui se sont installés sur l'île ou ceux qui y viennent en vacances car il me semble essentiel de connaître et de respecter l'âme d'un lieu qui nous a séduit. Les dernières images donnent la parole à Angélique Quesnel Béal. Elle avait vingt-deux ans quand nous avons tourné. Elle sait ce que le passé lui a apporté et elle affirme avec force et simplicité son respect des valeurs « St Barth ». Elle représente cet espoir de perpétuation de « l'Esprit St. Barth », le « vrai ».*

TC : *Pour conclure, pourriez-vous aussi nous dire un mot de votre dernier livre sorti en début d'année?*

VT : *« Si je change, le monde change : l'effet papillon » part d'un constat : les nouvelles concernant la planète et le climat, sont mauvaises. Les petits gestes du quotidien ne suffisent plus et il est essentiel que chacun de nous affronte ses croyances et ses peurs pour ensuite trouver un alignement intérieur qui nous permettra de faire des choix cohérents. C'est un livre très positif car il montre que tout est encore possible, que nous pouvons encore sauver la Vie sur terre, qu'il est tard mais pas trop tard. En fait, il invite à retrouver en chacun de nous cette parcelle de foi en la Vie et l'esprit de résilience de Saint Barth, la Vraie ! ■*

FURTHER READING

«If I Change, the World Changes: the Butterfly Effect»
Victoire Theismann, Published by Pygmalion.
Available in English in 2021

FURTHER LISTENING

The podcast «If I Change, the World Changes»
<https://ecotree.fr/>



A LIRE

« Si je change, le monde change : l'effet papillon »
Victoire Theismann, Editions Pygmalion.
La version anglaise est prévue courant 2021

A ECOUTER

le podcast « Si je change, le monde change »
<https://ecotree.fr/>



Photo Mateo de la Vega

STAYING AUTHENTIC, LE VILLAGE *Saint Barth*

À L'ESSENTIEL, LE VILLAGE SAINT BARTH

Author / Auteur
Olivier Aussebat

Located in Saint Jean, Le Village Saint Barth has been evolving since 1969, in the early days of tourism, and the hotel has continued to mature along with the island itself. One of its owners, Catherine Charneau, wisely looks toward the future.

Situé à Saint-Jean, le Village Saint Barth Hôtel cristallise depuis 1969 l'île d'antan tout en s'accordant à la constante mutation de celle-ci. L'une de ses propriétaires, Catherine Charneau, pose ici son regard avisé sur l'avenir.

It was "an era when a cubic meter of fresh water was worth ten times more than a square meter of land," (N. Aussebat). Over 50 years ago, André Charneau came to Saint Barth from Guadeloupe and built 20 bungalows, embracing the landscape and adhering to local customs: on a hillside to be better protected from hurricanes, open to the breezes to stay cool, and individual cisterns to capture rainwater. Sound, rational architectural principals that have been disregarded in recent years. Today, with its four stars, the hotel's owners are brothers Franck and Bertrand with his wife IB (owner of Kiki & Mo restaurant), and their sister Catherine, Andre and Gaby oldest child, who recalls the island's traditional values in the face of its current delusions of grandeur.

What traces of the past remain at Le Village?

"Natural stone, original, endemic flora, a variety of rare native trees, including the almost extinct courbaril... to tell you the truth, it is all here! And the architecture as well, of course. When our father died in 2007, my youngest brother Bertrand took on the task of renovations. We enlarged the rooms, upgraded the windows with an eye toward hurricanes, lowered the roofs to improve the view... But always with the intent to conserve a certain authenticity and in an intelligent manner."

How has the hotel evolved over time?

"The big revolution was putting in a small swimming pool. A luxury at a time when there wasn't much water... but sometimes you have to anticipate innovations and trust in them. I will always remember when we asked our clients at the time to vote: should we have a pool or not? They all voted against (laughs)! Finally, it was a success, and the clients

C'est "l'époque où le m³ d'eau douce valait dix fois plus cher que le m² de terrain" (N. Aussebat). Parvenu il y a plus de cinquante ans de Guadeloupe, André Charneau fait bâtir ici une vingtaine de dépendances, embrassant le paysage et selon des principes locaux : sur les hauteurs d'abord, pour mieux se prémunir des cyclones, ouvertes ensuite aux vents afin d'en capter la fraîcheur et toutes pourvues d'une citerne. Des principes architecturaux alors cohérents et rationnels mais qui s'égarent au fil du temps. Aujourd'hui à la tête du quatre étoiles avec ses frères Franck et Bertrand et sa femme IB (gérante du restaurant Kiki & Mo), Catherine, fille aînée de Gaby et André, entend rappeler ces valeurs à l'heure de la folie des grandeurs.

Quelles traces du passé demeurent au Village ?

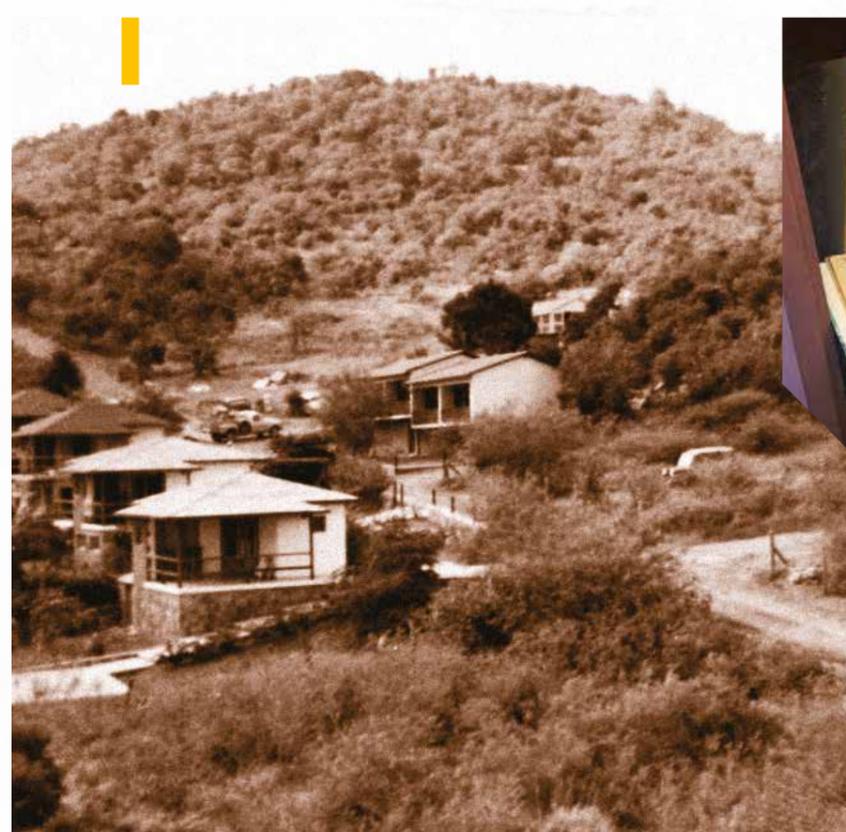
"La pierre rouge, la flore d'origine et endémique, l'arbre à cajou, le bois fourmis, le presque disparu courbaril... À vrai dire, tout est là ! Et puis l'architecture aussi, bien sûr. Au décès de notre père en 2007, mon plus jeune frère Bertrand a repris le flambeau des renovations. On a naturellement agrandi les chambres, épaissi les fenêtres en prévision des cyclones, baissé des toitures pour dégager la vue... Mais toujours dans un souci de conserver une certaine authenticité et de manière intelligente."

Comment l'hôtel évolue-t-il dans le temps ?

"La grande révolution fut de mettre sur pied une petite piscine. Un luxe, à l'époque où personne n'avait d'eau... Mais il faut parfois prendre conscience des innovations et avancer avec elles. Je me souviendrai toujours avoir demandé aux clients de l'époque de voter : fallait-il ou non une piscine ? Tous avaient voté contre (rires) ! Ça a finalement été

Village Hotel - 1970 / Hôtel Le Village - 1970

Photo Gaby Charneau



All the archives of the weekly newspaper «Le Journal de Saint Barth» from 1986 to the present day, available to the public at the hotel reception /

Toutes les archives de l'hebdomadaire «Le Journal de Saint Barth» de 1986 à nos jours, disponible au public à la réception de l'hôtel

Photo Mateo DLV



Bertrand & Catherine Charneau - 2021

were happy as it provided a place to gather, an opportunity to meet each other. Later, we wanted to keep the original spirit of the hotel, while braving modernity, for example with the new structure for the "wellness cottage," resolutely contemporary. Yet the fitness center met with great success: working out while enjoying a superb view."

Will the new urban planning map have a positive impact on the development of the island?

"This map, in place since January 1, 2021, should slow down the construction of these eight to ten-bedroom cubes of concrete... and everybody seems in agreement about that. It has become imperative to reduce the sizes, decrease the heights: to preserve the landscape. And that's great! To adopt more traditional means of construction and respect the contours of the island. All of the structures should be built with air flow in mind, to economize energy and stay independent... The same for water, it would be a big mistake to get rid of cisterns. We still have the same obsession with water... we have to constantly remind people that water is getting more and more scarce... after all we are on a dry island.

In the future, we must be introspective and recover the force of the old-timers, continuing to fight to keep the island from getting any more over-developed. Without nostalgia for the past, no, you should never regret the past, but be inspired by it. We can only hope the next generation here understands that... ■

un succès, les clients étaient heureux car cela forme un point de ralliement, un carrefour pour leur permettre de se retrouver. On a plus tard souhaité garder l'esprit d'origine tout en osant la modernité, comme par exemple la nouvelle structure du "cottage bien-être" résolument contemporaine. Le fitness rencontre d'ailleurs un vif succès : courir en jouissant d'une superbe vue."

Le nouveau plan d'urbanisme est-il efficace pour faire face aux effets du développement de l'île ?

"Ce plan, effectif depuis le 1er janvier, devrait freiner la construction de ces villas de 8/10 chambres, ces cubes de ciment... Et tout le monde est assez d'accord là-dessus. Il devient impératif de réduire les tailles, rabaisser les hauteurs : préserver. Et c'est très bien ! Adopter des constructions plus traditionnelles, respecter les schémas de l'île. Toutes les constructions devraient respecter le principe du courant d'air, pour économiser l'énergie et rester indépendant... Comme pour l'eau : ce serait une grosse erreur de supprimer les citernes ! L'obsession de l'eau, c'est toujours ça ici... Il faut constamment sensibiliser les gens, tandis qu'elle se fait de plus en plus rare... À la base, on est quand même sur une île sèche.

À l'avenir, il nous faut puiser en soi et retrouver cette force des anciens, continuer de se battre pour empêcher que l'île ne se développe trop. Sans nostalgie du passé, non, tu ne dois pas regretter le passé : plutôt s'en inspirer. On espère que la relève ici le comprendra..." ■

LE VILLAGE
 ★ ★ ★ ★
 SAINT BARTH HOTEL



Breathe new life into your Saint Barth vacation

from
190 €/night



Colline de Saint-Jean - 97133 Saint-Barthélemy
 Tél. +590(0) 590 27 61 39 - reservations@levillagestbarth.com - www.levillagestbarth.com



Photo Laurent Benoît

Sibarth is one of the few family-run businesses on St. Barth that has stood the test of time. Today it's headed by the second generation of Lacour family leadership.

Brook and Roger Lacour founded the agency in 1974 and were the first people to sell and rent villas on this little island paradise. Working alongside the local people, to preserve the island's natural resources and heritage helped lay the foundation for Sibarth's expansion. Today, almost 50 years later, Ashley Lacour and his wife Kristina continue to uphold those core beliefs of social responsibility and sustainability that are key, according to them, to providing "the best service to an international, refined crowd".

While running Sibarth, Brook and Roger acquired the historical estate where you'll find the offices today. Part of this estate, the Swedish House, an icon of the Swedish era dating from around 1841 is one of the few remaining historical buildings on St. Barth today. Ashley and Kristina Lacour have been central to the renovation of the interiors and central courtyard, in a manner sympathetic to its history and West Indian heritage.

With deep roots on the island and in Caribbean culture, traditional architecture and style is dear to their hearts. Since hurricane Irma in 2017, which caused major damages to the buildings, they've been on a journey of reinvention, recycling traditional furniture and colonial objects as well as exhibiting artefacts, to breathe new life and meaning to the buildings and spaces. Studying old pictures and speaking with elders helped form their vision. Ashley and Kristina Lacour even helped re-plant the tropical garden oasis in the center of town, recreating an ecosystem that provides fresh oxygen and shade in times when those have become a luxury.

Hiring practices at Sibarth prioritize locals and the young generation brought up on the island, "who have deep local knowledge, enabling them to offer our guests the best St. Barth experience".

"Ourselves and our team are truly passionate about what we do and have an honest and authentic approach towards creating long term relationships with our clients and partners. Furthermore, as traditional values and architecture are slipping away, ours has been going in reverse to recreate a time that had a certain 'savoir-faire' and a more relaxed, connected way of living," say Ashley and Kristina Lacour. ■

Photo: The living room from Eldorado, a central Gustavia apartment and part of the Sibarth Estate.

Photo : Le salon d'Eldorado, un appartement au centre de Gustavia et partie du domaine de Sibarth.

Sibarth est l'une des rares entreprises familiales de Saint-Barth à avoir résisté à l'épreuve du temps. Elle est aujourd'hui présidée par la deuxième génération de dirigeants de la famille Lacour.

En 1974, Brook et Roger Lacour fondent leur agence et deviennent les premiers à vendre et à louer des villas sur la petite île paradisiaque. Travaillant aux côtés de la population locale et contribuant à préserver les ressources naturelles et le patrimoine de l'île, ils posent les bases de l'expansion de Sibarth. Aujourd'hui, près de 50 ans plus tard, Ashley Lacour et son épouse Kristina continuent de défendre ces croyances fondamentales de responsabilité sociale et de durabilité qui, selon eux, permettent d'offrir « un service d'exception à une clientèle internationale raffinée ».

Tout en dirigeant Sibarth, Brook et Roger acquièrent la propriété historique où se trouvent les bureaux aujourd'hui. Une partie de ce domaine, la maison suédoise, icône de l'époque suédoise datant d'environ 1841, demeure aujourd'hui l'un des derniers bâtiments historiques de Saint-Barth. Ashley et Kristina Lacour auront par ailleurs joué un rôle capital dans la rénovation des intérieurs et de la cour centrale, tout en restant fidèles à son histoire et son héritage antillais.

Avec des racines profondément établies dans l'île et la culture caribéenne, l'architecture et le style traditionnel leur sont naturellement chers. Depuis le passage en 2017 de l'ouragan Irma, responsable d'importants dommages causés aux bâtiments, Ashley et Kristina ont entrepris un périple entre réinvention, recyclage de meubles traditionnels et d'objets coloniaux ou encore expositions d'artefacts, afin d'insuffler une nouvelle vie et un nouveau sens aux bâtiments et aux espaces. L'étude de photographies d'archive et l'échange avec certains anciens de l'île auront par ailleurs permis de modeler leur vision des choses. Ashley et Kristina Lacour auront enfin aidé à replanter l'oasis du jardin tropical du centre-ville, recréant un écosystème fournissant ombre et oxygène frais à une époque où ceux-ci se font rares.

Le modèle d'embauche de Sibarth donne la priorité aux locaux et à la jeune génération élevée sur l'île. « Leurs connaissances approfondies du terrain leur permettent d'offrir aux clients la meilleure expérience de Saint-Barth ».

« Notre équipe et nous-mêmes sommes véritablement passionnés par ce que nous faisons et adoptons une approche honnête et authentique afin de créer des relations à long terme avec nos clients et partenaires. De plus, alors qu'architecture et valeurs traditionnelles disparaissent, les nôtres remontent dans le temps afin de recréer une époque au certain 'savoir-faire' et au mode de vie plus simple et connecté », soulignent Ashley et Kristina Lacour. ■

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS



La Vie en rose

PETIT CUL DE SAC

Photos Harrison Bordjel

A large and comfortable tropical escape, impressive panoramic vista

Une grande et confortable évasion tropicale, vue panoramique impressionnante

3, 4 or 5 bedrooms

3, 4 ou 5 chambres



SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS



Lital

ANSE DES CAYES

Photos Laurent Benoit

Room to relax, hotel-caliber design,
and endless ocean views

5, 6 or 7 bedrooms

*Salle de détente, design de qualité hôtelière,
et une vue infinie sur l'océan*

5, 6 ou 7 chambres



SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS



June

COROSSOL

Photos Laurent Benoit

Spacious yet cozy,
with an eclectic decor

3, 4 or 5 bedrooms

*Spacieux et confortable,
avec un décor éclectique*

3, 4 ou 5 chambres



Bruno Miot, THE ECO-DREAMS OF A RACING DRIVER

BRUNO MIOT, OU LES RÊVES ÉCOLOGISTES D'UN PILOTE DE RALLYE

Author / Auteur
Olivier Aussedat

President of FBM Automobile, racing driver but also activist for electric cars, Bruno has turned his passion into action against a common evil: fossil fuel vehicles.

Président de FBM Automobile, pilote de rallye mais aussi activiste pour l'avènement des voitures électriques, Bruno a fait de sa passion une arme contre un mal commun : les véhicules thermiques.



“It gives me a good feeling whenever I see people driving electric cars with smiles on their faces”, said Miot, originally from Orne in France. In view of the growing development on the island, in addition to the gridlocked road traffic regulated at an average of 30km per hour – all in the context of global warming – Bruno has set himself the mission of making the electric vehicle more available on St Barts. “Some time ago, I imported the island’s first GEMs to be used as service cars for the hotels. I also chose one of these two-seaters as my own personal vehicle, which aroused everyone’s curiosity and subsequently started a trend. For me, this is the true spirit of St Barts: driving with the windows down and no air conditioning ... living the real island life.”

And so the Bee-Bee Was Born

This was a ‘pit stop’ but not the end of the contest for this racing driver, who is now working on a new electric project whose prototypes should be released this year. “We are thinking about making it a solar model, but our first priority is to ensure that it is well-adapted to the island.” When choosing electric vehicles (such as the ZOE, the Twizy or the BMW i3 model), a car dealer will apply certain criteria: neither too light on the axle, nor a torque that is too low for hill starts (gradients on the island can be up to 30%). Bruno is delighted that the Manapany Hotel took onboard his recommendation for a 100% green energy charging station. “The Manapany now uses electric buses for airport transfers, while also encouraging guests to hire electric vehicles, which can be readily charged at the hotel. It is much easier to simply plug in your car at the end of the day, without the bother of refueling at a gas station.”

Is It Really Greener?

Nevertheless, certain studies claim that an electric car is as polluting as a fossil fuel vehicle, in that it causes damage in

“Aujourd’hui, quand je vois des gens rouler en électrique avec la banane, ça me fait chaud au cœur” confie cet originaire de l’Orne. Face au constat d’une île à l’anthropisation croissante, au trafic routier saturé et réglementé à 30 km/h en moyenne – le tout sur un bruit de fond de réchauffement climatique – Bruno s’est fixé pour mission de démocratiser le véhicule électrique à Saint-Barthélemy. “J’importais à l’époque les premières GEM de l’île, utilisées comme voitures de service pour l’hôtellerie. J’ai tout de suite adopté une de ces deux places comme véhicule personnel, et c’est quand on s’y est intéressé autour de moi que tout a commencé. À mon sens c’est ça, rouler avec l’esprit Saint-Barth : la fenêtre ouverte, sans clim, la vraie vie d’ici.”

Ainsi naquit la bee-bee

Bruno n’est alors pas prêt à reculer devant le défi qu’il se lance : coureur au 24h du Mans, par deux fois participant au Paris-Dakar ou champion français de karting ; le passionné s’allie bientôt avec Michel Lecomte (Beta Epsilon) qui lui propose de dresser un cahier des charges afin de produire la voiture électrique idéale pour l’île. Ainsi naîtra la Bee-Bee, dessinée d’après la moke emblématique avec cette fois un châssis aluminium et un mode propulsion, afin que celle-ci puisse monter correctement les côtes de l’île sans patiner. Un projet finalement mis en panne par les coûts trop importants d’une mise aux normes européennes. “On avait pour projet de fixer un panneau solaire sur le toit pour la rendre quasi autonome : la batterie se serait rechargée à l’arrêt du véhicule, lorsqu’on se gare pour aller à la plage, par exemple...”

Une concession spécialisée

Un stop mais pas une fin de course pour le pilote qui collabore aujourd’hui sur un nouveau projet électrique, dont les prototypes devraient paraître cette année. “On pense en faire un modèle solaire, mais on se concentre d’abord sur sa



other ways; notably in the manufacturing and processing of its batteries, in addition to the origin of its power supply. However, electric cars would be a preferable option on St Barts, given favorable conditions. Firstly, by virtue of their lightweight and low energy-consuming batteries, the smaller models offered on the island have the advantage in the medium-term. Electric cars also have a much smaller carbon footprint than their fossil fuel cousins.

A decrease in the importation of hydrocarbon fuel would allow such savings to be reinvested in photovoltaic energy – an opportune clean power supply for charging batteries on a sunny island. These batteries could be used in a solar-powered storage station for public use. "The cost of an electric vehicle may well be a little more expensive, but there is a significant saving in fuel. In addition, the Collectivity has waived the dock fee for importing an electric car and has also made it tax exempt, unlike a fossil fuel vehicle", Bruno exclaimed, keen to promote the benefits of electric vehicles. "You still have to take into account the recharging of the vehicle, which implies a need for carports or photovoltaic canopies in parking lots."

Unexpected Benefits

Bruno Miot remarked that "Electricity companies are now turning towards solar power – we certainly seem to be making progress in that direction. It is an aberration to install generators in homes given their pollution; I think that individuals should be practically obligated to invest in this area; considering the cost of building or purchasing a property here, it represents relatively little..."

On St Barts, the roads themselves also create problems: not only incessant noise but many accidents, often fatal, particularly on two wheels. The increased use of electric cars would greatly reduce noise pollution, which would be advantageous for residents and the image of the island, as well as its biodiversity. "What's more, a GEM or a Twizy is so much safer than a scooter for the young – our children", concluded this father of a family. ■



bonne adaptation à l'île." Comme pour la ZOE, la Twizy ou le modèle i3 de BMW, le concessionnaire choisit ses véhicules électriques selon certains critères : ni trop léger sur l'essieu, ni trop peu de couples de propulsion pour les démarrages en côte (pouvant atteindre sur l'île 30% de déclivité). Un parc 100% électrique déjà adopté par le Manapany, sur proposition de Bruno, qui se félicite de cette victoire. "Des bus électriques assurent depuis la liaison de leur clientèle avec l'aéroport. L'établissement propose ensuite à la location des V.E. qu'il est possible de recharger à l'hôtel. C'est quand même mieux : ne plus faire la queue à la station essence, rien qu'à rentrer chez soi, brancher et le tour est joué..."

Enfin plus vertes ?

Certaines études décrivent néanmoins une auto électrique tout aussi polluante que sa version thermique. Elle serait génératrice d'autres dégradations, ailleurs, d'abord dans la fabrication et le traitement de ses batteries puis dans l'origine de son alimentation. Mais à Saint-Barthélemy, selon conditions, l'électrique pourrait bien faire pencher la balance.

D'abord, de par leurs batteries légères et moins énergivores, les petits modèles proposés sur l'île ont l'avantage sur le moyen terme. En matière d'empreinte CO2, ils seraient bien plus verts que leur cousin thermique.

La réduction de l'importation d'hydrocarbures permettrait alors de réinjecter l'économie obtenue dans le photovoltaïque, opportune sur une île ensoleillée et pour une alimentation propre des batteries. Ces dernières pouvant être réutilisées en station de stockage pour les panneaux solaires et le domaine public. « Tandis que l'achat du véhicule coûte certes un peu plus cher, mais pas sur le court terme : c'est une conséquente économie d'essence. La collectivité a par ailleurs voté un droit de quai à 0% et défis-calisé la voiture électrique, contrairement au thermique » ajoute Bruno, qui continue de louer les intérêts du véhicule électrique. « Reste encore à pouvoir recharger sa voiture, et donc à développer les carport ou les ombrières photovoltaïques sur les parkings. »

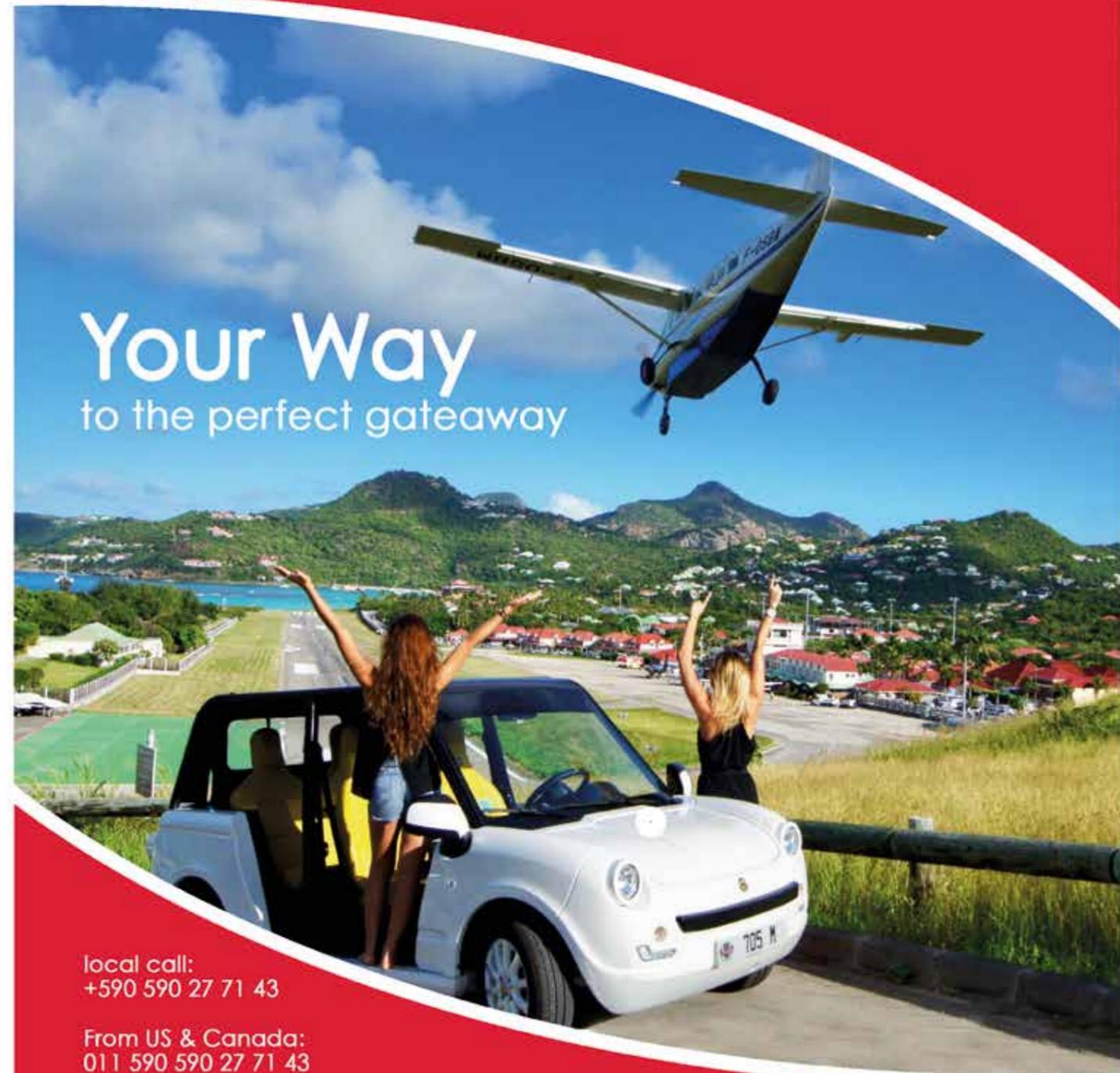
Des bénéfices insoupçonnés

Bruno Miot constate que « Les entreprises de courant fort se tournent beaucoup vers le solaire en ce moment, on y va, c'est sûr. C'est une aberration de mettre des groupes électrogènes dans les maisons, tant ça pollue : je pense qu'il faudrait carrément obliger les particuliers à investir dans ce domaine, vu le coût de construction ou d'achat ici, ça ne représenterait que peu...»

À Saint-Barthélemy, les routes sont enfin responsables d'autres préoccupations : le bruit incessant d'une part et les accidents, parfois mortels, principalement des deux-roues. Le développement de l'électrique participerait à diminuer largement la pollution sonore ; un point bénéfique tant pour les habitants, l'image de l'île ou sa biodiversité. « tandis qu'une GEM ou une Twizy sont tellement plus sûres qu'un scooter, pour les jeunes, pour nos enfants...» conclut le père de famille. ■

AVIS®

Your Way
to the perfect gateway



local call:
+590 590 27 71 43

From US & Canada:
011 590 590 27 71 43

De France et de l'étranger:
+590 590 27 71 43

St-Jean - front of the airport

Email: agency@avis-sbh.com

Sargassum Project

TRANSFORMING A NUISANCE INTO A SUSTAINABLE ASSET

SARGASSE PROJECT :
TRANSFORMER UNE NUISANCE EN UN DURABLE ATOUT

Author / Auteur
Agnès Monlouis-Félicité

Photos

Transforming sargassum seaweed into a “useful and ecological biomaterial” is what the Sargassum Project is betting on. Winner of an Overseas Innovation Competition, the company’s goal is to provide packaging materials for the future. Founder Pierre-Antoine Guibout shares his story.

Transformer les algues sargasses en un « biomatériau utile et écologique » : tel est le pari relevé par Sargasse Project. Lauréate du Concours innovation Outre-Mer, l'entreprise a à cœur de fabriquer les emballages de demain. Rencontre avec son fondateur, Pierre-Antoine Guibout.



« **O**ur project aims to convert this foul-smelling, toxic seaweed into a useful, sustainable biomaterial that would be used to create the packaging of tomorrow,» explains Pierre-Antoine Guibout, founder of the Sargasse Project. More than 20 million tons of this brown algae have invaded the planet, including the Caribbean since 2011. It washes up on the coasts and emits hydrogen sulfide and ammonia when drying, with a negative impact on our health: headaches, nausea, respiratory ailments... There are many different symptoms, and we don't completely understand their consequences on the body as yet. The marine ecosystem has not been spared either, and certain species react badly to the presence of so much seaweed. The coral reefs are suffering as well. And finally, depending on how concentrated the algae is, metals can also be attacked: televisions, refrigerators, computers, cars... Those who have been subject to this invasion are well aware of its consequences. And once the seaweed is on the shore, «we are often forced to let it rot as we don't know what else to do,» adds Guibout. Living in Saint Barthélemy for the past eight years, this legal advisor quickly became cognizant of its impact: «I felt so helpless watching it arrive on our shores.» Close to 9,200 tons of sargassum were collected by the Collectivité de St Barthélemy in 2019 for a total cost of 1,350,000 euros. But once it is collected, what to do with it?

Transformation To Something Useful

«An entrepreneur by nature,» Guibout bought Cygne Noir, a shoe polish company in 2019, and tried to integrate the sargassum into its fabrication. «That did not work, so I decided to use it in the packaging for the polish.» He did his first experiments in his kitchen: «You just don't learn to make paper pulp from one day to the next,» he recalls.

«I followed tutorials and webinars... I collected sargassum close to our house and I experimented until I made some pulp that I considered acceptable.» When dry, the pulp could be used to create sheets of paper. «The first results showed that the sargassum pulp has the same cellulose properties as paper and cardboard. Even better, the analyses of heavy metals show levels equivalent to that of paper and cardboard used

« **N**otre projet est de convertir ces végétaux nauséabonds et toxiques en un biomatériau utile et écologique, pour devenir l'un des nouveaux emballages de demain, » résume Pierre-Antoine Guibout, fondateur du Sargasse Project. Plus de 20 millions de tonnes de ces algues brunes traverseraient la planète. Depuis 2011, elles envahissent la Caraïbe. Elles échouent sur les côtes et séchent en générant des émanations d'hydrogène sulfuré et d'ammoniac, avec un impact sur l'homme : maux de tête, nausées, troubles respiratoires... Les symptômes sont nombreux, sans que l'on maîtrise parfaitement leurs conséquences sur le corps. L'écosystème marin n'est pas épargné, certaines espèces résistent mal à leur présence. Les récifs coralliens sont mis à mal. Enfin, selon la concentration, les métaux peuvent être attaqués : télévisions, réfrigérateurs, ordinateurs, carrosseries... Ceux qui ont subi ces invasions connaissent leurs corollaires. D'autant qu'une fois sur le littoral « on est parfois contraint de les laisser pourrir parce qu'on ne sait pas quoi en faire », remarque Pierre-Antoine Guibout. Arrivé à Saint-Barthélemy il y a huit ans, le juriste se rend vite compte de leur impact : « J'assistais impuissant à leur arrivée sur nos côtes ». Près de 9200 tonnes de sargasses auraient été ramassées par la Collectivité de St Barthélemy en 2019 pour un coût total de 1.350.000 euros. Mais une fois récoltées, que faut-il en faire ?

Transformer pour valoriser

« Entrepreneur par nature », Pierre-Antoine Guibout rachète en 2019 une marque de cirage, Cygne noir. Il tente d'intégrer les sargasses à leur composition. « Cela n'a pas abouti. J'ai donc décidé de les utiliser dans le packaging du cirage ». Il réalise les premières expériences dans sa cuisine : « La fabrication de la pâte ne s'est pas faite du jour au lendemain », se souvient-il.

« J'ai suivi des tutoriels, webinaires... J'ai récupéré des sargasses près de chez nous et j'ai fait ma cuisine jusqu'à arriver à une pâte qui m'a parue convenable ». En séchant, elle a donné naissance à des feuilles de papier. « Les premiers résultats montrent que la pâte à sargasse a les mêmes propriétés cellulosiques que le papier et carton. Mieux encore, les analyses de métaux lourds montrent des teneurs équivalentes à celles classiquement mesurées sur des papiers et cartons d'emballage ». Pierre-Antoine



for packaging.» Guibout contacted the laboratory at the Algae Technology & Innovation Center (CEVA) to get his product certified. The process is protected by a registered patent.

A Constantly Renewable Source

After its first round of innovations, the Sargasse Project was a laureate at the Overseas Innovation Competition, one of 22 finalists out of 130 candidates. «Ever since, we have made a lot of contacts and attracted the curiosity of clients, investors...» And it seems as if the concept has a sustainable future: «We are looking at scientific trends that indicate there will be more and more sargassum; at least for the next ten years,» conjectures Guibout.

What is needed to motivate the staff, which wants to expand to the industrial level, is the creation of a pilot manufacturing plant. A space of approximately 1,600 square meters for drying, storing, and transforming seaweed, the future production facility should have the capacity to transform 3,000 tons of washed-up algae. The facility could potentially treat other types of vegetal debris as well—sugarcane bagasse for example—in order to guarantee the economic longevity of the project and allow it to function year-round. The infrastructure and its techniques could then be duplicated on other islands.

«Reconciling economics and ecology»

«We are working on this project with several environmental partners. We hope that will create a circular economy,» explains Guibout. «The raw material will be delivered to manufacturers interested in the fabrication of products that respect the environment.»

They have set their sights on the paper industry and that of molded cellulose (egg cartons, containers, fast-food packaging...), there are untold examples, especially when facing increasingly strict regulations concerning the use of plastic. If the project becomes reality, «trash collectors will be thrilled,» says Guibout, with a smile. From collecting the seaweed to the final product: creation of jobs and a new perspective for the future. ■

Guibout se rapproche alors du laboratoire du Centre d'étude et de valorisation des algues (CEVA) pour faire certifier sa création. Le process fait l'objet d'un brevet déposé.

Une source en constant renouvellement

Suite à ces premières découvertes, Sargasse Project est retenu comme lauréat du Concours Innovation Outremer faisant partie des 22 finalistes sur 130 candidatures. « Depuis, nous avons eu beaucoup de relais et avons attiré la curiosité des clients, des investisseurs... ». Il faut dire que le concept semble avoir un avenir durable : « On s'est projeté sur des tendances scientifiques qui montrent qu'il y aura de plus en plus de sargasses ; au moins pendant les 10 prochaines années », estime Pierre-Antoine Guibout.

De quoi motiver l'équipe qui souhaite passer à un niveau industriel en créant une fabrique « pilote ». D'une surface d'environ 1600 m2 comprenant le séchage, le stockage et la transformation, la future unité de production aura la capacité de transformer 3000 tonnes d'algues échouées. Elle pourrait potentiellement traiter d'autres types de déchets végétaux - la bagasse par exemple - afin de garantir la pérennité économique du projet et de permettre un fonctionnement à l'année. L'infrastructure et ses process pourront être dupliqués dans d'autres îles.

« Réconcilier économie et écologie »

« Nous travaillons sur ce projet avec plusieurs acteurs de l'environnement. Nous tenons à ce qu'il s'inscrive dans l'économie circulaire, à toute étape de sa réalisation et de son fonctionnement », explique Pierre-Antoine Guibout. « La matière première sera ensuite livrée aux industriels intéressés par la fabrication de matériaux respectueux de l'environnement ».

En ligne de mire, l'industrie papetière et l'industrie de la cellulose moulée (boîte d'œufs, barquettes, packagings de fast-food... les usages ne manqueront pas et encore plus dans un contexte où la réglementation sur les plastiques se fait de plus en plus drastique. Si le projet se concrétise : « les acteurs du ramassage vont être emballés ! » se réjouit Pierre-Antoine Guibout. De la récolte aux usages : création d'emplois et valeur ajoutée en perspectives. ■



ADDITIONAL INFORMATION
email : sargassesproject@gmail.com
<https://sargasseproject.com/>

PLUS D'INFORMATIONS
Mail : sargassesproject@gmail.com
<https://sargasseproject.com/>



THE BATTLES AND GOALS *of the ATE*

DES COMBATS ET OBJECTIFS DE L'ATE

Author / Auteur Olivier Aussedat

Photos ATE

Facing many obstacles in its quest for environmental protection, the ATE has successfully advanced on various fronts. A closer look at some key points.

Face aux obstacles rencontrés dans sa mission pour la protection de l'environnement, l'Agence ATE a su avancer différents facteurs de réussite. Retour sur quelques points clés.



Anthropic pressure, intensification of many different activities, invasive species... There are quite a few complicated problems to surmount in ensuring the conservation of the island's natural heritage. The management plan for the Réserve Naturelle Nationale, which covers the period of 2018-2027, also sets objectives for the Réserve in Saint-Barthélemy and goals for the ATE (Territorial Environmental Agency). Among these are the multiplication of communications missions and increased environmental education.

Protect our species

An awareness campaign has already taught the residents of Saint-Barthélemy the importance of avoiding invasive species— including the striped iguana, which is responsible, among other negative factors, for the decline of the island's endemic iguana population. The ATE encourages people to notify them when they see the invasive species, often leading to their capture. Then there remains the problem of wild goats, locally called "cabri," which are responsible for over-sedimentation of coastal ecosystems in certain zones, and also cause severe damage to native flora as well as local fauna. Brought to the island by the earliest colonial settlers, goats cause considerable destruction as is also the case on such islands as Trindade and Saint Helena or the islet of Fourchue near St Barth, which has become like a desert where erosion could

cause the deterioration of surrounding coral colonies. Sixteen years after goats were removed from this islet, iguanas and marine birds have slowly been returning, while flora is little-by-little taking root. Sadly, some species may never regenerate.

Inform residents and visitors

In addition to such prevention, it is extremely important to build respect for the rules and regulations of the Réserve, by way of better understanding the activities that take place in its protected zones and optimization of their management. To name just one issue, non-professional fishing is a problem every year, and it is always necessary to remind newcomers of the sustainable practices put in place, especially in light of the fragile equilibrium in the waters of the West Indies. Finally, the ATE depends on a continual increase in knowledge about our marine ecosystems, as well as a better integration of national protocols on a local and regional level; an integration that is of fundamental importance since we know that the success of actions for the protection of nature reside in their acceptance by island residents and their codification in local customs. At the same time, a perception study is underway to determine the population's opinion about the overall state of the Réserve; the results will be decisive in terms of decisions made by the island's leaders for its future evolution. ■



Pression anthropique, intensification des activités, espèces envahissantes... Nombreuses sont les problématiques à traiter pour assurer la conservation du patrimoine insulaire. Le plan de gestion de la Réserve Naturelle Nationale, qui couvre la période 2018-2027, fixe par conséquent les enjeux de la réserve et les objectifs de l'ATE pour Saint-Barthélemy. Parmi eux, la multiplication des missions de communication et d'éducation à l'environnement.

Protéger des espèces

Cette sensibilisation aura déjà permis d'ancrer la lutte contre les espèces envahissantes dans la mentalité des habitants de Saint-Barthélemy — comme pour l'iguane rayé, responsable, entre autres ravages, du déclin de la population endémique de l'île : l'Agence constate et encourage les signalements du spécimen introduit, nécessaires à sa capture.

Demeure le problème de la chèvre divagante, ou cabri, responsable dans certaines zones de la sursédimentation des écosystèmes côtiers et véritable fléau pour la diversité florale indigène, ainsi que pour la faune tributaire. Espèce introduite sur l'île aux temps des premiers colons, ses dégâts ont pu être très nettement observés, à l'instar des îles Trinidad ou Saint-Hélène, sur l'îlet Fourchue, devenu désert et dont l'érosion aura engendré la détérioration de ses fonds coralliens. Seize ans après le retrait des chèvres de l'île, iguanes et oiseaux marins reviennent lentement tandis que la flore reprend peu à peu racine, bien que certaines espèces risquent de ne jamais resurgir.

Informers habitants et visiteurs

À cette prévention s'ajoute aussi la veille au bon respect de la réglementation de la réserve, grâce à une meilleure com-

préhension des activités sur cette zone et une optimisation des moyens de gestion. En effet et pour ne citer quelle, la pêche de plaisance se veut chaque année un problème lorsqu'il devient nécessaire de rappeler aux nouveaux arrivants les conditions d'une pratique durable de l'activité, surtout quand on connaît la fragilité de l'équilibre marin antillais. Pour finir, l'Agence compte sur l'amélioration de ses connaissances en matière d'écosystèmes ainsi que l'intégration renforcée de la RNN au niveau local et régional ; une intégration primordiale, quand on sait que le succès des entreprises en faveur de la nature réside dans leur familiarisation par les populations et de leur inscription dans les moeurs locales. Parallèlement, une étude de perception est en cours pour connaître l'avis des habitants sur l'état de la réserve ; un résultat d'enquête décisif pour faire évoluer la prise de décision auprès des décideurs. ■

Image du documentaire «Hey above I hope you're fine»
d'Olivier Aussedat

«HEY ABOVE,
I HOPE YOU'RE FINE»
A message
IN A FILM

« HEY ABOVE, I HOPE YOU'RE FINE »
UN FILM À LA MER

Author / Auteur
Rachel Barrett-Trangmar

Accomplished in 2020, Olivier Aussedat's inaugural and quasi-autobiographical short film is due to be screened at film festivals in the coming year. With its distinctive soundtrack and visuals, Aussedat's work shows great promise.

Achévé en 2020, le court-métrage inaugural et quasi-autobiographique d'Olivier Aussedat devrait être programmé cette année dans différents festivals de cinéma. Avec sa bande-son et son graphisme distinctifs, le travail du jeune réalisateur s'avère très prometteur.

After the recent passing of his mother, a son honors her memory by revisiting her adoptive island. A journey like no others, since it is on a container ship that this pilgrimage begins.

As the son, protagonist of the film, embarks on this voyage, we share his experience through the lens of his video camera. A documentary-style voiceover gives an objective third-person narration, echoing the voyager's thoughts throughout the film. He captures images that hold profound meaning, eliciting vivid memories of his mother. Picasso's painting of a mother and child is impressed on his mind, a poignant scene that he recreates on screen. "His biggest regret was never having filmed his mother"; will this film expunge the remorse of that missed opportunity?

He is intent on recounting his mother's story, notably her struggle to protect the island where she lived. She was a pioneer ahead of her time, campaigning to save the planet, particularly its marine environment, both on a global and local scale. He recalls his mother's thirst for the exhilaration of the ocean; following in her wake, he now appears to be equally entranced by its power. This transatlantic crossing is thus an essential part of his mourning process; the ship is like a decompression chamber and equally an opportunity for childhood memories to resurface. Time had turned such recollections into quasi-fantasies, like Pierre Mabilles' "Wonderland".

We witness his initial impressions of the island, showing how he is instinctively drawn to the unspoiled natural environment, reminiscent of his past. Significant encounters and experiences help the son recapture part of his mother's life - a popular local musician and close friend, together with the traditional Carnival with its King Vaval. He learns more about the marine reserve she tirelessly fought to establish, which now bears her name, Nicole Aussedat, and continues to protect the island in spite of its inevitable evolution.

Suite au récent décès de sa mère, un fils rend hommage à la mémoire de cette dernière en retournant sur son île adoptive. Un voyage pas comme les autres, puisque c'est sur un porte-conteneurs que débute ce pèlerinage.

Alors que le fils, protagoniste du film, embarque pour son voyage, il nous est permis de partager son expérience à travers l'objectif de sa caméra. Tout au long du film, une voix-off au style documentaire offre une narration objective à la troisième personne, faisant écho aux pensées du voyageur qui capture des images à la signification profonde, ranimant parfois d'ardents souvenirs de sa mère. Gravée dans son esprit, il tente de reproduire à l'écran cette peinture de Picasso, scène poignante représentant une mère et son enfant sur la plage. « Son plus grand regret était de n'avoir jamais filmé sa mère » ; ce film parviendra-t-il à effacer les remords de cette opportunité manquée ?

Son but : raconter l'histoire de sa mère, notamment sa lutte pour protéger l'île où elle aura vécu. Une pionnière en avance sur son temps, faisant campagne pour sauver la planète et plus particulièrement son environnement marin, à l'échelle globale et locale. Lui, se rappelle de la passion de celle-ci pour l'océan ; une puissance qui, dans son sillage, viendra le fasciner à son tour. Cette transatlantique s'avère ainsi une part essentielle de son processus de deuil ; le vaisseau agit à la fois comme un sas de décompression et comme un instant propice à la résurgence de ses souvenirs d'enfance. Le temps aura en effet remodelé ceux-ci en quasi-fantômes, à l'instar du « pays du merveilleux » de Pierre Mabilles.

Nous sont aussi données à voir ses premières impressions de l'île, preuves de son attrait instinctif pour cet environnement naturel préservé, réminiscences de son passé. Peu à peu, quelques rencontres et expériences notables aident le fils à rassembler des morceaux de la vie passée de sa mère - un fameux musicien local, ami proche d'antan, ou





As the film progresses, we see the contrasting modernization of the island. Some members of the local population embrace this 'invasion' of tourism, capitalizing on it to their benefit. The son seems to positively accept the many changes, allowing himself to be shaped by the island that influenced his childhood.

The soundtrack of the film often contrasts with the visual images, disassociating them from how they are usually perceived. An ambience of Space resonates throughout the film. The son imagines that his mother is now in this world above, and dreams of her departure. A bottle, thrown to sea by a fellow voyager, reminds him of hopeful probes launched into the cosmos. Does this inspire him to reach out to another world, to find meaning to his life on Earth, in his endeavor to save a precious part of his mother's history? ■

encore Carnaval et son Roi Vaval. Il en apprend davantage sur la réserve marine pour laquelle elle se sera battue sans relâche, elle qui porte désormais son nom, Nicole Aussedat, et préserve encore aujourd'hui l'île malgré son incoercible transformation.

Au fur et à mesure de l'avancée du film, cette modernisation contrastée de l'île s'installe à l'écran, tandis que certains membres de la population locale adoptent et profitent de cette « invasion » du tourisme. Le fils semble accepter positivement ces nombreux changements, se laissant modeler par L'île qui l'aura vu grandir.

La bande originale et l'image contrastent parfois, se dissociant de la façon dont elles sont habituellement perçues. Une ambiance cosmique résonne le long du film. C'est dans ce monde d'en haut que le fils imagine sa mère alors qu'il rêve de son dernier départ. Une bouteille, jetée à la mer par un compagnon de voyage, lui rappelle ces sondes pleines d'espoir envoyées dans l'Espace. Cela le conduira-t-il à vouloir rejoindre un autre monde, à trouver un sens à sa vie sur Terre, dans son effort pour sauver une part précieuse de l'histoire de sa mère ? ■

«Hey above, I hope you're fine» by Olivier Aussedat (2020, Color, 18mins.); available on: vimeo.com/458193318

« Hey above, I hope you're fine » par Olivier Aussedat (2020, Couleur, 18 min.); à voir sur: vimeo.com/458193318



Main Shop :
14 Rue du Gal de Gaulle,
Gustavia
Tel : 05.90.27.89.33

Opening soon :
Rue de la République,
Gustavia



Layla
Berry

ELEGANT INTELLIGENCE,
ST BARTS STYLE!

LAYLA BERRY
L'ÉLÉGANTE INTELLIGENCE BARTHÉLOMÉENNE

Interview by / Propos recueillis par
Agnès Monlouis-Félicité

Photos Layla Berry & Family



Première Miss Saint-Martin et Saint-Barthélemy de l'Histoire, Layla Berry a porté haut les couleurs des deux îles en 2020. Bien au-delà du concours, elle continue d'être l'ambassadrice de la terre qui l'a vue naître et qui nourrit ses ambitions.

The very first Miss St Martin and St Barts in history, Layla Berry flew the flags high in 2020. And even after the contest, she continues to be an ambassador for the island where she was born and which stimulates her ambitions.

The Commuter - Layla, after the Miss France contest, you didn't throw yourself body and soul into the world of fashion, as everyone was expecting? This makes you stand out from other regional winners. Which path have you chosen to follow?

Layla Berry - It is true that many of the contestants received attractive offers after the contest, and thus put their studies on hold. It is certainly an exciting life, but the continuous travel and tight schedule of events can be very limiting. I decided to focus on my studies as they are an essential part of my future. After graduating from the Sorbonne with a management degree, I went to Switzerland to do a master's, specializing in hospitality, luxury management and guest experience.

TC - This choice was perhaps related to the island where you grew up, a very popular high-end tourist destination?

LB - Absolutely! My decision was influenced by the needs of this island, which is perpetually developing. Its orientation towards luxury means that exclusive experiences are placed before products. I am very interested in these many different areas, so I want to have the necessary skills required by each sector.

TC - Alongside your professional career path, do you still want to play a part in the fashion world?

LB - I am somewhat following in my mother's footsteps; and, like many young women in the world, I am fascinated by elegance and savoir-faire. When I return after my studies, I intend to establish an organization to share my experience of being a beauty contest winner, as well as those of the fashion world and my studies ... offering a range of advice.

TC - The environment also seems to be an important part of your life?

LB - Indeed, just like the ecolodges designed by my family, I am always conscious of the environment. Whatever I do locally will be related to these issues. I always seek to include this aspect in my projects as well as my studies. It is both complicated and very interesting to combine luxury with the environment; this is a fundamental issue for St Barts.

TC - What drives you?

LB - My island! I want to play a part in its economic, social and environmental development. I would like to be a driving force for the island, just like our president, Bruno Magras, our former senator, Michel Magras, and all those who have worked alongside them.

TC - What are you keen to promote, and what do you think are the key assets of St Barts?

LB - Primarily, authenticity: architecture, cuisine, unspoiled landscapes ... as

The Commuter - Layla Berry, après Miss France, vous ne vous êtes pas jetée corps et âme dans l'univers de la mode où vous étiez très attendue. Cela vous distingue de nombreuses Miss régionales. Quelle route avez-vous suivie ?

Layla Berry - Il est vrai qu'après l'élection, beaucoup de Miss ont eu des propositions et ont mis leurs études en suspens. Entre les déplacements, la représentation... c'est une vie passionnante mais contraignante. J'ai choisi de me focaliser sur mes études car elles sont capitales pour mon avenir. Après ma licence de gestion à la Sorbonne, je suis partie en Suisse pour un Master spécialisé. Je me suis réorientée dans le domaine de l'hospitalité, du Management du luxe et de l'expérience client.

TC - Un choix, peut-être lié à votre terre d'origine, destination touristique haut de gamme très prisée...

LB - Tout à fait. Je l'ai fait par rapport aux besoins de l'île, en développement croissant. L'orientation vers le luxe oblige à mettre en avant l'expérience avant le produit. Par ailleurs, très curieuse et intéressée par de nombreux domaines, jessaie donc d'acquérir des outils qui pourraient me servir dans plusieurs secteurs.

TC - A côté de ce parcours professionnel, continuerez-vous à vous investir dans le domaine de la mode ?

LB - Ma mère m'y a un peu entraînée dans son sillage. J'aime, comme beaucoup de jeunes femmes de ce monde, l'élégance et le savoir être. Lorsque je reviendrai, après mes études, je compte bien m'investir dans une association pour transmettre et faire partager toutes ces expériences de « Miss », de la Mode, des études... pour accompagner de manière transversale.



well as excellence in terms of lifestyle, hospitality and gastronomy. Experience is also important: all that is offered by the product itself, including attention and personalization; for example, the hotel rooms on the island – which are nothing but beautiful! Finally, simplicity: St Barts is not all about sparkling jewels, but it equally offers an opportunity to return to the fundamental things in life. We are uncomplicated folk with an important history and real values. Luxury tourism is like a dream and the celebrities add to our lives, but we are not like them. We work for them and with them; we should put all our skills and knowledge at their disposal so they can discreetly realize their dreams. We are like their guardians, and celebrities favor St Barts for that very reason – honesty and sincerity.

TC – How was your first experience in continental Europe?

LB – I was very young when I first left St Barts, just fourteen, as there is no high school on the island. I found myself in a private establishment and the transition was very difficult. I didn't fit the mold and was picked upon by teachers and students alike. It was a harsh and difficult time, and I felt a great deal of animosity and disrespect, even from higher levels of authority. Our island may well be paradise-like, attracting much desire, but it equally incites envy and jealousy. I was a target and easy prey: alone, far away from my family for the first time, and thus vulnerable. Wounded yet emotionally stronger after this experience, I have now made it my mission to help eradicate bullying in schools – it must no longer exist.

TC – What should be done to assist St Barts students studying abroad?

LB – I think we should find a means of offering emotional support during this transition, because otherwise students are very much on their own. In Canada, certain schools are aware of this need and thus students are automatically assigned to a host family on registration. In Paris, there isn't even a full-time boarding school. It is vital to assist these adolescents, at least with all the practical steps they have to take; as well as provide them with good contacts and help them to avoid rejection. I would like to work in this area and be available to help. This time off-island should be a fulfilling experience, particularly as it is important to witness life elsewhere in the world, to be able to return with a positive outlook and a wealth of knowledge. ■

«MY ISLAND!
I WANT TO PLAY A PART
IN ITS ECONOMIC, SOCIAL
AND ENVIRONMENTAL
DEVELOPMENT.»

« C'EST MON ÎLE !
JE SOUHAITE CONTRIBUER
À SON DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE, SOCIAL ET
ENVIRONNEMENTAL. »

TC – La dimension environnementale aussi semble importante dans votre vie...

LB – En effet, à l'image des ecolodges conçus par ma famille, je garde toujours l'environnement en perspective. Ce que je créerai localement sera en rapport avec ses enjeux. Je cherche toujours à prendre en compte cette dimension dans mes projets, y compris durant mes cours. C'est à la fois compliqué et très intéressant d'allier luxe et environnement. Et c'est un enjeu essentiel pour Saint-Barth.

TC – Quel est votre moteur ?

LB – C'est mon île ! Je souhaite contribuer à son développement économique, social et environnemental. Je veux, comme notre Président, Bruno Magras, notre Ancien Sénateur Michel Magras, et tous ceux qui contribuent avec eux, être un moteur pour elle.

TC – Que promotionnez-vous ? Quels sont les principaux atouts de Saint-Barthélemy selon vous ?

LB – L'authenticité d'abord : architecture, cuisine, paysages préservés... L'excellence également dans la manière de vivre, de recevoir ou la gastronomie. L'expérience aussi, c'est-à-dire ce qui vient autour du produit en lui-même, les attentions, la personnalisation... Nous n'avons pas que de belles chambres d'hôtel ! Enfin la simplicité : Saint-Barthélemy, ce ne sont pas seulement des ornements et des paillettes. C'est aussi un retour à l'essentiel. Nous sommes un peuple riche de notre histoire et sommes des gens simples avec de vraies valeurs. Le tourisme de luxe fait rêver, toutes ces célébrités nous font bien vivre. Mais nous ne sommes pas eux. Nous travaillons pour eux, avec eux, et devons mettre toutes nos compétences et nos savoirs à leur disposition pour leur faire vivre leur rêve en toute sécurité. Nous sommes



Layla Berry avec le Président de la collectivité Bruno Magras, et Michel Magras, alors Sénateur, lors de la Fête nationale du 14 juillet 2020.

leurs garants. Les célébrités aiment Saint-Barth justement pour cela, pour ce qui est vrai.

TC – Comment avez-vous vécu votre départ pour l'Europe continentale ?

LB – J'étais très jeune. Quand on a 14 ans nous devons partir de l'île car il n'y a pas de lycée. Je me suis retrouvée à Paris dans un établissement privé où la transition a été difficile. Je n'étais pas dans le moule et me suis faite pointer du doigt tant par des élèves que par les professeurs. Cela était violent et cruel. J'ai ressenti du mépris et de la malveillance, jusqu'à de hauts niveaux d'encadrement. Notre île aussi paradisiaque soit-elle, attire autant de convoitise que des envieux et des jaloux. J'en ai été la cible. Proie facile : seule, loin, éloignée de ma famille pour la première fois, sans défense. Sortie de cette aventure blessée et plus forte, aujourd'hui je m'engage dans le combat contre le harcèlement scolaire. Plus jamais cela ne devrait exister.

TC – Quelles actions devraient être menées pour les jeunes de St-Barth ?

LB – Je pense qu'il faut trouver une solution pour les accompagner lors de cette transition car ils sont livrés à eux-mêmes. Au Canada, certaines écoles ont très bien compris la demande et allient inscription et accueil en famille. A Paris, il n'y a même pas d'internat 7 jours sur 7. Il est important d'aider les adolescents, au moins dans leurs démarches administratives, de leur donner de bonnes adresses... de les accompagner pour éviter le rejet. Je souhaite œuvrer dans ce domaine et me rendre disponible pour apporter mon aide. D'autant que le départ peut être une belle expérience : nous avons besoin de voir ce qui se passe ailleurs, pour mieux revenir, la tête bien pleine. ■

UPSCALE CONVIVIALITY AT FLEUR DE LUNE *Eco-Lodge*

LA CONVIVIALITÉ HAUT DE GAMME
DE L'ÉCOLOGE FLEUR DE LUNE

Fleur de Lune ecolodge is nestled on the island of Saint-Barths, harmoniously set up in a beautiful environment. You are invited to charming, authentic comfort imbued with elegant and natural modernity.

En harmonie avec son environnement, l'écolodge Fleur de Lune est lové sur l'île de Saint-Barthélemy. Une invitation à l'authenticité dans un confort charmant, d'une élégante et naturelle modernité.

A BOHEMIAN AND CHIC COCOON. For both visitors and Saint-Barths residents, Fleur de Lune is a source of harmony. This charming eco-lodge offers 12 dwellings: bungalows, villas and rooms, each uniquely decorated by Maryse Berry-Chinon, the creator and owner. «We want to offer the best to demanding customers,» she emphasizes. The houses, each with its own identity, are grouped at the heart of a bright and sunny tropical garden. «It is intimate, authentic, imbued with soul and emotion, and it just feels like home,» describes Maryse Berry-Chinon.

PRESERVING NATURE. In the heart of a tropical garden, the Eco-lodge is located on the edge of one of the most beautiful beaches in the Caribbean. It has been designed to blend in with its surroundings. From conception to operation, it meets ecological and environmental regulations. «The goal is to limit the negative impacts of tourism as much as possible,» explains Maryse Berry-Chinon. «Our type of accommodation is in compliance with Ecotourism or Responsible Tourism principles.»

SERVING AND ENTERTAINING. Fleur de Lune also offers a «Table du Chef» Caribbean style. In addition, you can enjoy catamaran excursions for groups, families or couples. This way you can discover the surrounding islands or simply enjoy the sunset at sea. You can also benefit from several concierge services or car rental. «We want to make stays easier and better for our guests so everything is as pleasant as possible,» summarizes Maryse Berry-Chinon. ■



A charming eco-lodge / Un écolodge de charme

Photos Thibault Galiphard

UN COCON BOHEME ET CHIC. Tant pour les visiteurs que pour les habitants de Saint-Barthélemy, Fleur de Lune se veut être une source d'harmonie. L'écolodge de charme propose 12 hébergements, des bungalows, villas et chambres décorés chacun de manière unique par Maryse Berry-Chinon la créatrice et propriétaire des lieux. « Notre volonté est d'offrir le meilleur à une clientèle exigeante » souligne-t-elle. Au cœur d'un jardin tropical inondé de soleil, le site réunit des maisons ayant chacune une identité propre. « Elles sont intimistes, authentiques, empreintes d'une âme et d'émotions et l'on se sent comme à la maison », décrit Maryse Berry-Chinon.

PRESERVER LA NATURE. Au cœur d'un jardin tropical, l'écolodge se situe à la lisière de l'une des plus belles plages de la Caraïbe. Il a été pensé pour s'intégrer à son environnement. De sa conception à son exploitation, il répond en effet à des règles écologiques et environnementales. « Le but est de limiter au maximum les impacts négatifs liés au tourisme », précise Maryse Berry-Chinon. « Notre type d'hébergement s'inscrit dans le mouvement d'écotourisme ou encore de Tourisme responsable ».

SERVIR ET DIVERTIR. Fleur de Lune propose également une « Table du Chef » inspirée de la cuisine caribéenne. Par ailleurs des sorties en catamaran sont proposées aux groupes, familles ou couples. Elles permettent de découvrir les îles alentours ou simplement d'apprécier un coucher du soleil en mer. La structure offre plusieurs services de conciergerie ou la location de voitures. « Nous tenons ainsi à agrémenter et à faciliter le séjour de nos hôtes afin qu'il leur soit le plus agréable possible », résume Maryse Berry-Chinon. ■



Live Your
Dreams Come True

SAINT BARTH
CATA|ZARAN



GRANDE SALINE – ST. BARTHS

FLEUR DE LUNE SAINT BARTH GRANDE SALINE / 97133 SAINT-BARTHÉLÉMY
Tél. / Fax: (+590) 590 27 70 57 / Cellulaire: (+590) 690 56 59 59 / Skype: sbhfleurdelune / Email: info@st-barth-fleurdelune.com
www.st-barth-fleurdelune.com

(+590) 590 27 70 57
(+590) 690 56 59 59
info@st-barth-fleurdelune.com
www.st-barth-fleurdelune.com

+590 590 27 70 57
+590 690 56 59 59
info@saint-barth-catamaran.com
www.saint-barth-catamaran.com

BRAND
ENSEIGNE

YOUR LOCAL STORE
WITH

Family Values

UNE ENSEIGNE DE PROXIMITÉ
AUX VALEURS FAMILIALES

Jean-Paul, Martine, Julie, Maxime and Sam Chevreul, all active members of the family business
Jean-Paul, Martine, Julie, Maxime et Sam Chevreul, tous membres actifs de l'entreprise familiale

Interview by / *Propos recueillis par*
Agnès Monlouis-Félicité

«Your supermarket in paradise!» to quote Super U Saint-Barth's Facebook page. Nestled in a quiet corner of St Jean, this local store celebrates its first anniversary in March 2021, which is an opportune time to find out how it all began, through an interview with Julie Chevreul, partner of U and president of the operating company.

The Commuter - Julie, a family saga led to the creation of Super U Saint-Barth; can you tell us more about this?

Julie Chevreul - It was certainly an adventure! I had been working for the 'Système U' chain of convenience stores since 1996, experiencing all the product areas and job levels of a supermarket. My older brother came to St Barts in 2000; and I followed him in 2005, albeit with the intention of closing the chapter on this profession. I had a series of temporary jobs until 2010, when my family bought the supermarket, Match, and I subsequently took over the management. The same year, our younger brother joined us on St Barts and assisted with the day-to-day management. However, we found the building to

« *Votre supermarché au paradis !* » peut-on lire sur la page Facebook de Super U Saint-Barth. Lovée dans la douceur de Saint-Jean, l'enseigne souffle sa première bougie en Mars 2021. L'occasion de revenir sur la genèse du projet avec Julie Chevreul, associée U et Présidente de la société d'exploitation.

The Commuter - Julie Chevreul, une épopée familiale a mené à la création de Super U Saint-Barth. Pourriez-vous nous raconter son histoire ?

Julie Chevreul - Une aventure en effet ! Je suis dans le commerce de proximité chez système U depuis 1996 et suis passée par tous les rayons et échelons d'un magasin alimentaire. Mon grand frère s'est installé à St Barth en 2000 et je l'ai suivi en 2005, à l'origine pour couper avec ce métier. En arrivant j'ai cumulé des petits emplois jusqu'en 2010 : quand ma famille rachète le supermarché Match, j'en prends la direction. La même année, notre petit frère nous rejoint à St Barth et m'aide au quotidien. Dès 2011, nous nous trouvons à l'étroit dans les locaux



**YOUR SHOPPING
IN ST-BARTH**

Fresh food - daily arrival

Fine food - wine cellar

Organic food

SUPER U
Saint-Barthélemy

 **Super U SBH**

Monday to Saturday 8AM to 8PM
Saint-Jean - ☎ +590 590 276 816



be very cramped and old, which precipitated our search for new premises. This time it was our eldest brother who left his job, in order to help us with this relocation. After finding a suitable plot of land, we were able to begin the project, but it demanded a lot of time and modifications to gain approval. Finally, after a six year administrative battle, the construction finally happened and we opened this long-awaited supermarket on 3rd March 2020 – ten years exactly after taking over the super market in its former location.

TC - How has the store specifically benefited St Barts?

JC - Système U is a group of French independent merchants which operates as a cooperative. We can therefore adapt to wherever we are located. Equally in charge of decisions, investments and the running of the store, we can thus respond to the specific requests of our clients, while also benefiting from a very efficient logistics platform.

TC - What changes have you made in reaction to the current health crisis?

JC - At the beginning of the pandemic, we implemented a number of protocols; and we have continued to disinfect the checkouts, handles of doors and windows, as well as areas of frequent contact – even during the holiday rush at the end of the year. We have informed our staff about the health and safety measures, and we are strict about wearing masks. Our employees automatically know that they need to be tested if they suffer the slightest symptoms, in order to avoid transmission.

TC - What projects do you have for the future?

JC - For the last two years we have been working on a business plan and we have introduced many innovations within the enterprise. I have made it a point of honor to value the individual, notably by setting up a participatory management system. Together we have established strategic goals for the company, in order to set the course for our actions. We capitalize on collective intelligence through working groups, which is highly appreciated by our employees. Since October 2020, a project coordinator has made sure that all our decisions and actions are in line with this business plan. In addition, there are more developments on the horizon and we are keen to adopt a qualitative and environmental strategy, principally focused on recycling. ■

Laura Dettori and Pierre Aubin at the co-direction of Super U St Barth and in the middle Julie Chevreul, Partner U
 Laura Dettori et Pierre Aubin à la codirection de Super U St Barth et au milieu Julie Chevreul, Associée U



Photo Axelle Cappelli

et le bâtiment est vieillissant. Notre grand frère quitte alors son activité principale pour nous aider à mettre en oeuvre le déplacement. Nous trouvons un terrain et montons un projet qui a demandé beaucoup d'investissements en temps et en ajustements pour susciter l'adhésion. Après 6 ans de bataille administrative, la construction se fait enfin. Nous avons ouvert cette tant attendue surface le 3 mars 2020 soit dix ans, jour pour jour, après l'ouverture du supermarché de l'ancien local.

TC - Quel est l'apport spécifique de l'enseigne à St Barth ?

JC - Système U est un groupement de commerçants indépendants français qui fonctionne en coopérative. Ceci nous permet donc de nous adapter aux localités dans lesquelles nous sommes implantés. Maîtres de nos décisions, de nos investissements et de nos magasins, nous pouvons donc répondre aux demandes les plus spécifiques de nos clients, tout en bénéficiant d'une plateforme logistique très performante.

TC - Comment vous êtes-vous adaptés au contexte sanitaire actuel ?

JC - Depuis le début de la pandémie, nous avons mis en oeuvre de nombreux protocoles. Nous continuons - et l'avons fait même pendant le rush des fêtes de fin d'année - à désinfecter les caisses, les poignées de portes et de vitrines, les points de contacts réguliers... Nous sensibilisons nos équipes aux gestes barrières et sommes vigilants sur le port du masque. Nos collaborateurs ont adopté le réflexe de se faire tester au moindre doute pour éviter toute propagation.

TC - Quels sont vos projets futurs ?

JC - Nous travaillons depuis deux ans sur un projet d'entreprise et avons mené beaucoup d'innovation dans notre métier. Je mets un point d'honneur à valoriser l'humain et pour ce faire, nous mettons en place un système de management participatif. Nous avons tous ensemble établi des orientations stratégiques pour l'entreprise afin de fixer le cap à suivre dans toutes nos actions. Nous mettons à profit l'intelligence collective au travers de groupes de travail très appréciés des collaborateurs. Depuis le mois d'octobre 2020, une coordinatrice de projet s'assure que tout ce que nous faisons et que toutes nos décisions s'inscrivent dans ce projet d'entreprise. Par ailleurs nous prévoyons des développements et souhaitons nous inscrire dans une démarche qualité et environnementale avec notamment la dimension recyclage. ■



Reservation
 Airport Tel 0590 27 66 30
 St Jean Office Tel 0590 29 62 40
 reservation@budgetstbarth.com

DELICATESSEN
ÉPICERIE FINE



La Case Saint-Barth:

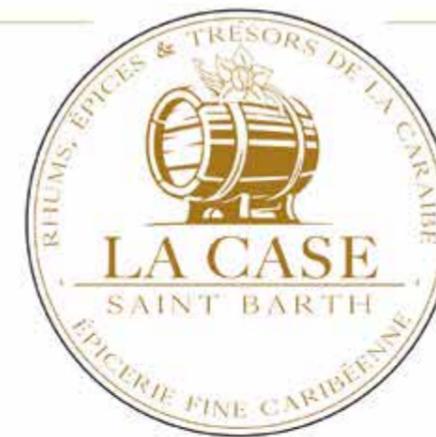
AN EXTRAORDINARY CARIBBEAN GROCERY STORE

LA CASE SAINT-BARTH :
LA FINE FLEUR DE L'ÉPICERIE CARIBÉENNE

Interview by / Propos recueillis par Agnès Monlouis-Félicité

Just opened in 2021, La Case Saint-Barth is a distinctive grocery store that showcases and promotes the best products and agricultural knowledge from the Antilles archipelago. Spices, chocolate, and elixirs made from sugar cane are elegantly displayed in this shop created by a true dyed-in-the-wool Caribbean native, Victoria Payen.

Ouverte en 2021, la boutique la Case Saint-Barth est née pour valoriser et promouvoir les meilleurs produits et savoir-faire agroalimentaires de l'Arc Antillais. Épices, confitures, chocolats et élixirs de canne à sucre s'érigent élégamment dans la boutique, créée et inventée par une Caribéenne de souche et de cœur, Victoria Payen.



ÉPICERIE FINE CARIBÉENNE
RHUM, ÉPICES & TRÉSORS DE LA CARAÏBE



Immeuble Aroma
rue de la France
Gustavia
97133 Saint-Barthélemy
+590 590 52 01 41
lacasesaintbarth@gmail.com

Instagram: lacase_stbarth
Facebook: la case st-barth

The Commuter - Victoria, what inspired your project?

Victoria Payen - Originally from Guadeloupe, I started visiting Saint Barth when I was 15, and moved there three years ago. I was surprised by the presence of good American and European products—especially French—while many Caribbean gustatory delights were not to be found. It is true that Saint Barthélemy is not an island historically agricultural. Trained as a lawyer, but with a strong entrepreneurial streak inherited from my family, I renounced the law for my new passion in life: promoting the Caribbean region.

TCM - Do your products share a common denominator?

VP - My goal is to present the best of the Caribbean. We have a spice corner, as a nod to the great traditional markets found throughout the islands. Most of these spices are cultivated in the West Indies; others reflect the region's history without being endemic. That is the case for the ingredients in the popular colombo powder: mustard, fenugreek, and cumin, for example, are found in colombo but are not from our region. I work with a spice trader who supplies me with herbs from suppliers in Guadeloupe, Dominica, and the entire Caribbean basin. We always try to stay as close as possible geographically.

TCM - You also have some unusual kinds of confiture... ones you would never find without knowing about them...

VP - Yes, I like to work with small producers who make delicious confiture on a small scale. Of course, you can also find excellent confiture from the leading brands, but I prefer to promote things on a more human dimension. So, I go to meet the producers to select the products I source from them. Highlighting small artisans is important for me. These are often interesting people to meet as well, such as the adorable 80-year-old grandfather who produces coffee and cacao in the community of Baillif in Guadeloupe.

TCM - What other special treats do you carry?

VP - We also carry chocolates some of which contain 100% cocoa grown in Guadeloupe, made by local artisan chocolatiers. The chocolates are displayed next to the honeys, syrups, savory products, manioc flour... all of the delicacies of Creole culture. Obviously, we cannot pretend to promote the Caribbean lifestyle without putting an accent on rum: its legendary drink. The Caribbean is the birthplace of rum, and we first set out to discover the distilleries in Guadeloupe and in Martinique. We selected their best products and our "rum gallery" contains over 300 kinds of this tropical elixir (editor's note: alcohol is dangerous for your health; to be consumed with moderation).

TCM - One of your leading products is vanilla, a powerfully evocative scent of the Caribbean...

VP - Indeed, vanilla figures in the history of the Antilles, as Guadeloupe used to export close to two tons per year; like coffee and chocolate, flavors that are an important part of our heritage. In that light, we wanted to revive that forgotten essence and are contributing to the renaissance of vanilla in Guadeloupe. I carry two varieties: the most common, vanilla planifolia, known as bourdon vanilla when it comes from Madagascar; the other, rarer version is pompona vanilla, also known as banana vanilla, because of its shape. Vanilla is generally dipped into hot water before drying; in the Antilles, small incisions are made, pod by pod, using the beak of a needlefish (a fish renowned for its very sharp teeth), then dried. This traditional procedure allows for the water naturally contained in the pod to evaporate slowly and preserve the fragrance. The taste and aroma of the banana vanilla are strong, leaning toward licorice; those of the planifolia vanilla are more chocolatey. ■

The Commuter - Victoria, quel est l'origine de votre projet ?

Victoria Payen - Originaire de la Guadeloupe, je visite Saint-Barth depuis plus de 15 ans et m'y suis installée il y a 3 ans. J'étais surprise par la présence de très bons produits américains et européens - français particulièrement - alors que les créations gustatives caribéennes manquaient un peu à l'appel. Il est vrai que Saint-Barthélemy n'est pas une île historiquement agricole. Avocate de formation mais avec une forte fibre entrepreneuriale héritée de ma famille, j'ai renoncé à la Robe pour m'investir dans ce qui est devenu ma passion : la valorisation du terroir caribéen.

TC - Vos produits ont-ils un dénominateur commun ?

VP - Je m'attache à présenter ce qui se fait de mieux dans la Caraïbe. Nous avons un corner à épices, clin d'œil aux fameux marchés typiques des îles. La plupart sont cultivées aux Antilles ; d'autres reflètent l'histoire sans pour autant être endémiques. C'est le cas des ingrédients de la fameuse poudre à colombo : moutarde, fenugrec et cumin par exemple la composent mais ne sont pas issus de nos terroirs. Je travaille avec un chasseur d'épices qui me fournit en aromates issues de producteurs de Guadeloupe, de la Dominique et du reste du bassin caribéen. Nous tentons toujours de rester géographiquement au plus près.

TC - Vous avez aussi des confitures d'initiés... de celles qu'on ne trouve pas sans les connaître...

VP - En effet, je privilégie les petits producteurs, qui fabriquent de délicieuses confitures à petite échelle. Bien sûr l'on trouve aussi d'excellentes confitures dans les grandes marques mais favoriser la dimension humaine est mon choix. Je suis donc allée à la rencontre des producteurs pour choisir les produits que je propose. Mettre en avant de petits artisans est important pour moi. Ce sont de belles rencontres aussi, comme ce touchant papi de 80 ans qui produit café et cacao lui-même dans la commune de Baillif, en Guadeloupe.

TC - Quelles autres gourmandises proposez-vous ?

VP - Nous présentons aussi des chocolats fabriqués par des artisans chocolatiers en Guadeloupe et pour certains avec du cacao 100% Guadeloupéen. Ils s'affichent aux côtés des miels, sirops, produits salés, farines de manioc... tous les délices de la culture créole. Évidemment, on ne peut pas prétendre mettre en avant la caraïbe et son art de vivre sans valoriser sa boisson phare : le Rhum. La Caraïbe est le berceau du rhum et nous sommes partis à la découverte des distilleries de Guadeloupe et de Martinique dans un premier temps. Nous avons sélectionné leurs meilleurs produits et notre « rhumothèque » compte près de 300 références de ce « jus de soleil » (ndlr : l'abus d'alcool est dangereux pour la santé ; à consommer avec modération).

TC - Parmi vos produits phares, la vanille, puissamment évocatrice des senteurs caribéennes...

VP - En effet, la vanille fait partie de l'histoire des Antilles puisque la Guadeloupe en exportait jadis près de 2 tonnes par an ; comme le café ou le chocolat, c'est une saveur patrimoniale. En ce sens nous voulons faire revivre ce savoir-faire oublié. Je propose deux variétés : la plus commune, la vanille planifolia, connue sous le nom de « vanille bourdon » lorsqu'elle vient de Madagascar ; l'autre, plus rare, est la vanille pompona dite « vanille banane » en référence à sa taille. Quand la vanille est généralement échaudée avant le séchage ; aux Antilles, elle est scarifiée gousse par gousse, sur chaque face, avec un bec d'orpie (poisson réputé pour ses dents ciselées) puis séchée. Ce procédé traditionnel permet à l'eau contenu naturellement dans la gousse de s'évaporer lentement et ainsi de préserver les arômes. Les goûts et senteurs de la vanille pompona sont puissants, tendant vers la réglisse ; ceux de la vanille planifolia étant plus chocolatés. ■



ENGAGÉS À VOS CÔTÉS POUR FAIRE FACE À L'ADVERSITÉ

Dans un contexte de crise qui impacte lourdement les événements sportifs, la Caisse d'Épargne CEPAC confirme son soutien aux Voiles de St Barth Richard Mille, dont elle est partenaire historique et officiel. La CEPAC vous donne rendez-vous lors de la prochaine édition du 17 au 23 avril 2022.



VOUS ÊTRE UTILE



Wai Pool

ONE OF A KIND POOL DESIGNERS

WAI POOL, PISCINISTES HAUTE COUTURE

Author / Auteur
Agnès Monlouis-Félicité

Sparkling lagoons complete with pebbles, sand and waterfalls ... Wai Pool swimming pools create veritable illusions. Far from your standard tiles and angular corners, these pools delight your senses with all the wonders of nature.

Scintillants lagons sertis de galets, de sable et de cascades... Les piscines Wai Pool créent une illusion esthétiquement parfaite. Loin des bassins carrelés aux coins anguleux, c'est la douceur de la nature qui s'offre aux sens.

«Wai», meaning «water» in Maori, is the company name chosen by Jean-Paul and Sébastien. Brimming with enthusiasm, the «Wai Brothers» have raised the bar for pool design. Inspired by the natural landscape, their lagoon-swimming pools possess a rare authenticity. And even their rectilinear pools are unique, designed in reinforced monoblock concrete and individually customized. «We create original projects that will stand the test of time», explains Sébastien Wai, stressing that «We are committed to high quality craftsmanship – from the structural works to the fine detailed finishing.» The brothers' objective is «to fulfill our clients' dreams by producing creative and sustainable projects.»

Worldwide

Their creativity knows no boundaries. Jean-Paul and Sébastien operate internationally, conceiving large-scale projects such as that in Barbados: 5,000 square feet of landscaped terrain incorporating a pool, approximately

« Wai », « eau » en maori, est le nom choisi par Jean-Paul et Sébastien. Les « frères Wai », passionnés, ont porté aux nues le métier de pisciniste. Inspirées de véritables paysages, leurs piscines-lagons sont d'une rare authenticité. Et même quand ils conçoivent des bassins rectilignes, ils sont conçus dans un béton armé monobloc et surtout sur-mesure ce qui les rend uniques. « Nous créons des projets inédits qui traversent le temps », explique Sébastien Wai. « Nous nous attachons à la bonne exécution des constructions, du gros œuvre aux plus petits détails de finition », souligne-t-il. Les deux frères poursuivent un objectif : « que le rêve de nos clients se matérialise et que la réalisation soit pérenne ».

De par le Monde

Leur créativité n'a pas de frontière. Jean-Paul et Sébastien oeuvrent en France et à l'international où ils montent des projets pour certains d'envergure. C'est par exemple le cas à Saint-Tropez ou à Saint-Barth : des centaines de m² d'aménagement paysager intégrant lagon ou bassin rectangulaire

100 feet in length and up to 10 feet deep, with an infinity edge waterfall cascading over volcanic rock. This elegant and spectacular masterpiece displays the technical expertise and exceptional inventiveness of its creators.

Making Dreams Come True

The brothers take on all projects, no matter how small: "Our customized projects come in all sizes; we take as much care in designing pools for families as we do for any other project", explains Sébastien. This is the case on St Barts where the brothers' projects are of every scale, beyond regular pools. Their reason for settling on St Barts stems from helping others. "I arrived just after Hurricane Irma, and took part in many reconstruction projects, notably helping Hotel Le Village and Kiki é Mo", recalls Sébastien. "The whole island was focused on recovery. The humanity and solidarity that we experienced brought us close to the island."

Today, through their versatile entity Wai St Barth (WAISB), they offer a complete range of services, from houses to swimming pools, using many other skilled contractors for a turnkey result

A Natural Design

The materials used are chosen for their quality and durability: pebbles from Bali and elsewhere; natural sand set with resin for the beaches; real rocks for the waterfalls; solid wood for the pontoons; and reinforced concrete to keep everything permanently fixed in place. And finally, Wai Pool emphasizes the importance of its global approach, which considers all that contributes to the charm and design of the exterior space surrounding a pool: lighting, furnishings, decor and green spaces are carefully and boldly integrated into every design project. ■

avec parfois, à l'orée, un débordement en cascade sur une paroi de pierres volcaniques. Ces oeuvres, spectaculaires et élégantes, offrent un panorama de la haute technicité et de l'exceptionnelle inventivité des créateurs.

Chacun son rêve

Pour les deux frères, il n'y a pas de petit projet. «Nous apportons autant de soin à la conception de piscines plus familiales. Notre travail sur-mesure se décline en toutes dimensions», précise Sébastien Wai. C'est le cas à Saint Barthélemy où les deux frères signent des projets de toutes échelles et allant au-delà des bassins. Leur ancrage sur l'île est né d'une logique d'entraide: «Je suis arrivé après le passage de l'ouragan Irma et nous avons participé à la reconstruction, notamment en aidant l'hôtel Le Village et le Kikiemo, raconte Sébastien Wai. L'île entière se consacrait au redressement. Cette expérience d'humanité et de solidarité nous a véritablement liés au territoire.»

Aujourd'hui, à travers son entité polyvalente WAISB (Wai St Barth), la société propose des services de travaux complets allant des maisons aux piscines et mobilisant plusieurs corps de métiers pour un résultat clés en main.

Naturellement design

Pour les bassins, les matériaux employés sont choisis pour leur qualité et leur durabilité : galets de Bali et d'ailleurs, sables naturels fixés à la résine pour les plages, roches véritables pour les cascades, bois massifs pour les pontons et du béton armé pour ancrer le tout dans une inébranlable pérennité. Enfin, Wai Pool c'est avant tout une approche globale prenant en compte, au-delà des bassins, tout ce qui contribue au charme et au design des espaces extérieurs : éclairage, ameublement, décoration et espaces verts sont intégrés dans le projet d'aménagement avec soin et audace. ■



ST TROPEZ - MONACO - ST BARTH - LOS ANGELES



WAI POOL
WAIPOOL.COM

CONCEPTION & REALISATIONS DE PISCINES LAGONS & RECTILIGNES

informations et étude de faisabilité sur demande

WAI POOL & SPA - 542 Chemin de l'Ours La Crau - 83260 LA MOUTONNE
WAISB - Carrefour les 4 Chemins Marigot - 97133 SAINT-BARTHÉLEMY
Tél. : +33 (0)6 60 56 09 40 | +590 (0)690 67 63 58
info@waipool.com | https://www.instagram.com/wai_pool/

WHEN IN SAINT BARTH, VISIT

ALMOSNINO FINE ART GALLERY



ALMOSNINO

FINE ART

RUE DU ROI OSCAR II, GUSTAVIA
SAINT BARTHELEMY

Close to the restaurant «Isola»

+590 590 27 52 16

INFO@ALMOSNINO.NET

ALMOSNINO.NET



Joséphine Aubin plaiting latanier leaves.
Joséphine Aubin tressant le latanier.

The work of the photographer, François Roelants, will be exhibited during the summer of 2021 at the Orangery of the Paris Senate. The Commuter takes another look at this unique portrayal of St Barts, including an interview with the man behind the camera.

Les œuvres du photographe François Roelants seront présentées l'été 2021 à l'Orangerie du Sénat, à Paris. Retour sur ce portrait singulier de Saint-Barthélemy et entretien avec l'artiste.

Interview by / Propos recueillis par
Olivier Aussedat

Photos
François Roelants

François Roelants' collection of photographs, entitled 'The Saint-Barths', has been chosen for the 'Summer at the Senate' program in 2021. During this event senators will select photographs to be put on display in the Jardin du Luxembourg. Twenty photographs have already been exhibited at the French Overseas Ministry in 2020, in honor of European Heritage.

Signée François Roelants, la collection "Les Saint-Barths" est sélectionnée pour « L'Été du Sénat » en 2021. Cet événement voit sénatrices et sénateurs élire des œuvres pour quelles soient mises à l'honneur au Jardin du Luxembourg. En septembre dernier, 20 images du photographe avaient d'ores et déjà été affichées lors des Journées du Patrimoine 2020 au Ministère des Outre-mer.

The Commuter: François Roelants, how did you discover this local side of the island that reflects its past?

François Roelants: I first visited the island ten years ago, imagining it to be nothing but luxury tourism and beautiful villas ... However, on discovering the little colorful wooden houses in Vitet, I was immediately inspired to know more about their inhabitants. I was not a photographer at that time, but I was eager to do something featuring these St Barts residents. After changing my career and doing a training course at the Gobelins Photography School in Paris, I returned to St Barts. Subsequently, when I learned about the Saint Barts Photo Festival, I decided to spend two weeks working on this project, in October 2018, which led to this exhibition the following year.

The Commuter : François Roelants, comment avez-vous découvert cette partie locale de l'île, qui fait le lien avec son passé ?

François Roelants : Je me suis rendu pour la première fois sur l'île il y a dix ans, avec en tête cette image véhiculée du tourisme de luxe, des belles villas... C'est à Vitet que j'ai d'abord aperçu ces petites cases colorées ; je me suis aussitôt intéressé à l'histoire de leurs habitants. Je n'étais pas photographe à l'époque, mais convaincu qu'il fallait faire quelque chose autour des Saint-Barths. Après m'être reconverti et formé à la photographie aux Gobelins, je suis retourné sur l'île. Ayant eu vent du Saint Barth Photo Festival, j'ai fini par me décider : en octobre 2018, j'ai réalisé deux semaines durant ce reportage qui a conduit, l'année d'après, à ladite exposition.

TC: Do you have any anecdotes to share about this series of photographs and your encounters?

FR: At the beginning of the project, I had many doubts about meeting these St Barts locals. But then when I explained how I wanted to talk to them about their culture, they kindly took me into their confidence. There were indeed highlights, such as the photograph of Mathilde Lédée in her hammock: during the exhibition I received a photograph of her great-grandchild pointing at the portrait ... this was the type of link I had wanted to forge between the past and present of the island.

TC : Quelques anecdotes autour du reportage, de ces rencontres ?

FR : J'avais beaucoup de doutes au début du reportage vis-à-vis de ma rencontre avec les Saint-Barths. Mais quand j'ai pu expliquer mon intention de parler de leur culture, ils m'ont accordé toute leur confiance, bienveillants. Il y eut ensuite des moments forts, comme pour l'image de Mathilde Lédée dans son hamac : durant l'exposition, j'ai reçu une photo de son arrière-petite-fille pointant du doigt le portrait ; j'ai vu là le lien que j'avais voulu tisser entre le présent et le passé de l'île.

There was also a lady whom I had photographed at the end of the procession of the 'Fête des Quartiers du Vent'. A year later I saw her again in her little yellow house, when all that time I had been looking for her to give her the photograph. She equally looked like she had been waiting for me, sitting there plaiting latanier leaves, allowing me to capture this moment with my lens. With her kind permission, this photograph of Joséphine Aubin is now on display at the airport.

J'ai photographié cette autre femme à Lorient, à la fin de la Procession de la Fête du Vent. Un an plus tard, je l'ai retrouvée dans sa petite case jaune alors que je la cherchais depuis tout ce temps pour lui remettre son portrait. Elle aussi semblait m'avoir attendu, et s'est mise pour l'occasion à tresser le latanier, me permettant de capturer l'instant avec mon objectif. Cette image de Joséphine Aubin est actuellement exposée à l'aéroport, avec son accord.

TC: What projects are you working on now?

FR: I'm working on a book about this series of photographs, under the same title. It will include some new photographs that I took on my return last year, which will in fact be ex-

TC : Quels sont vos projets désormais ?

FR : Je m'attelle à l'édition d'un livre autour de la série, au titre éponyme. On y verra certaines photographies inédites.

The Exhibition, "THE SAINT-BARTHS", SCHEDULED FOR THE SENATE

L'EXPOSITION « LES SAINT-BARTHS »
PROGRAMMÉE AU SÉNAT

hibited this summer. The book begins with a brief history of the island, accompanied by archive photographs. The book will be for sale at the Orangery - and of course I will be sending copies to St Barts. I also speak about the transformation and disappearance of the local culture due to the radical changes happening on the island.

TC: Can you see yourself doing another series on the island?

FR: I went headlong into this project, which I feel is not yet finished. These encounters with the St Barts locals and my quest to know about their origins are two things that fascinate me on a daily basis; I've tried to photograph the landscape, but it is not my thing. Speaking of which, I have been scuba diving a few times at Roches Roubes off St Barts, which is magnificent and so unspoiled, and yet ... The island has already undergone many changes for which man is responsible. In my opinion, the ecosystem is an integral part of the island's identity, and thus should be respected. Man should let nature take its natural course and stop disturbing it.

Vivid glances, saturated colors ... Roelants' work is reminiscent of some of the great artists of the island, such as Heckly or Ballagny; and he is, in turn, custodian of a precious memory. There will be another opportunity to look beyond the high-end label of St Barts, from July 2nd to 15th 2021, when you can meet some of its local folk whose eyes have often witnessed a past of isolation. ■

prises à mon retour l'an dernier et qui s'exposeront d'ailleurs cet été. L'ouvrage s'ouvre sur un texte retraçant brièvement l'histoire de l'île, enrichi d'images d'archives. Le livre sera en vente à l'Orangerie - j'en enverrai bien sûr à Saint-Barthélemy. J'évoquerai également la transformation et l'amenuisement de la culture locale par les changements radicaux qui s'y produisent.

TC : Seriez-vous prêt à produire une nouvelle série sur l'île ?

FR : *Je suis parti tête baissée dans ce projet et pense ne pas avoir terminé. La rencontre et la quête des origines sont deux choses qui m'animent au quotidien ; j'ai bien tenté de photographier le paysage, mais je ne suis pas fait pour ça. À ce propos, j'ai pu à quelques reprises plonger aux Roches Roubes : l'endroit est magnifique, si préservé, et pourtant... L'île a déjà connu maintes transformations de la main de l'homme. L'écosystème est à mon sens part intégrante de son identité, à qui l'on doit le respect : il faut laisser faire la nature et cesser de la perturber.*

Regards vifs, tons saturés, l'œuvre de Roelants fait écho à certains grands peintres de l'île comme Heckly ou Ballagny, se faisant à son tour dépositaire d'une mémoire précieuse. Une opportunité nouvelle de combattre l'étiquetage de Saint-Barthélemy comme seul berceau d'une classe mondaine, en rencontrant, du 2 au 15 juillet, des locaux dont les regards témoignent parfois d'un passé d'isolement. ■



Sylvère Gréaux restored her grandfather's house in Saline, where she now lives.

Sylvère Gréaux restaure et habite la case de son grand-père à Saline.



This designer of unusual custom-made jewelry has forged strong bonds with a clientele that dates back forty-five years.

La créatrice aux œuvres sur mesure et affranchies des codes forge depuis quarante-cinq ans un indéfectible lien avec sa clientèle.

Author / Auteur
Olivier Aussedat

Photo François Vauchelle

“I may not remember the names of all my clients but I remember the size of their fingers,” confides Fabienne Miot in her atelier, which can be seen behind the counter in the back of her boutique. “I work here with my colleague Jean, just the two of us. We complement each other very well: we know who is going to do what without even asking.” This space for artistic creation allows Miot’s regular clients to visit a traditional workshop, and watch her at her bench, using a bench pin, welding torch, files, and casting equipment, employing the tools and savoir-faire of a bygone era...

“Je ne me rappelle pas du nom de tous mes clients, mais je me souviens sans problème de leur tour de doigt”, confie Fabienne Miot dans son atelier d’arrière-boutique, visible depuis le comptoir. “Nous sommes deux à y travailler, avec mon collègue Jean. On se complète vraiment très bien : on sait qui va faire quoi sans même se le demander.” Un lieu de création artisanale, ouvert aux habitués et à qui il est permis de s’immerger dans un véritable établi où l’on confectionne “à la cheville”, entre chalumeau, lime et matériel de forgeage, vitrine d’un savoir-faire d’antan...

A long line of jewelers

A watchmaker and a jeweler: Fabienne’s parents were pioneers when they opened the first jewelry store in Saint Barthélemy in 1975. A few years later, in 1978, their daughter was all but 15 years old when she asked them to teach her the basics of their trade, which very quickly became her passion, and led her to follow in the footsteps of a family tradition. “We have been in this field for seven generations,” says Fabienne, adding that “her daughter has been working with her for some time. It’s nice to be able to work as a family.” In 1985, Fabienne took over her parents’ atelier, before opening her own store in the center of Gustavia a few years later. She has a faithful clientele, both local and international, that she has continued to nourish and develop since her parents started 45 years ago.

Une longue lignée de bijoutiers

Un horloger, l’autre bijoutière, en ces temps parmi les seuls commerçants de l’île, les parents de Fabienne ouvrent en 1975 la première bijouterie-joaillerie de Saint-Barthélemy. Leur fille n’a que quinze ans lorsqu’en 1978, déjà très autodidacte, elle s’engage auprès d’eux pour apprendre les rudiments d’un métier qui deviendra très vite une passion, véritable héritage familial. “Nous exerçons dans le milieu depuis maintenant 7 générations, et ma fille aînée travaille d’ailleurs à mes côtés depuis quelque temps. C’est très agréable de pouvoir exercer en famille.” En 1985, Fabienne récupère l’atelier de ses parents avant d’ouvrir, en plein cœur de Gustavia quelques années plus tard, sa propre bijouterie. Elle conserve ainsi une clientèle fidèle, locale mais aussi d’ailleurs, qu’elle continue d’entretenir et de développer depuis 45 ans.

From signature designs to custom-made pieces

“In Saint Barth, people dare to wear their jewels, to be seen with them. No need to put them in the safe: that is one of the advantages of our island,” says Miot. Her line of jewelry has endured from decade to decade by offering certain classics, such as “maps” of Saint Barth, cutouts of the island in various styles, most recently the “mini” format, a collection the designer is currently working on. “I have been making these maps for 40 years... Yet, as an artist, I might go in many different directions, and my head swimming with ideas, follow different paths... I create both the kind of jewelry that sells in Saint Barthélemy, which brings us together, unites us, and unique pieces, made to order.” Fabienne Miot stresses the importance of personal relationships at the heart of her business. “The boutique depends on the quality of its service, its attentiveness, and human touch: for me that’s what it’s about, Saint Barth. I like to very closely analyze the person that is going to wear one of my designs. I have even sought out specific stones for clients who didn’t ask me to, but I was convinced (and rightly so) that they were right for them: because the stones have their own energy, and my custom design work also takes that aspect of design into consideration.”

Des créations phares aux bijoux sur-mesure

“À Saint-Barth, les gens osent porter, se montrer avec leurs bijoux. Pas besoin de les mettre au coffre-fort : c’est ça qui est si profitable à notre domaine.” La ligne a par ailleurs su s’inscrire durablement dans son époque en proposant certaines pièces aujourd’hui incontournables, à l’instar des “cartes” de Saint-Barth, profil de l’île décliné sur différents matériaux et plus récemment proposées au format “Minis”, collection à laquelle la créatrice se consacre actuellement. “Je fais cette pièce de la carte depuis quand même quarante ans... Pour autant, en tant qu’artiste, on part souvent dans tous les sens, et c’est des idées plein la tête qu’on s’engage sur différentes pistes... Je suis d’ailleurs partagée entre le bijou qui se vendra sur Saint-Barthélemy, celui qui rassemble, fédère, et le bijou unique, fait sur-mesure.” Fabienne Miot revendique le rapport à l’autre au sein de son entreprise. “La boutique compte sur la qualité de son service, à l’écoute et humaine avant tout : pour moi c’est aussi ça, Saint-Barth. J’aime analyser avec attention la personne qui doit porter une de mes créations. Je suis même allée chercher des pierres particulières pour des clients qui ne me le demandaient pas, convaincue (à raison) que celles-ci leur correspondaient ; car les pierres ont des énergies, et mon travail sur mesure consiste aussi à considérer cet aspect de la création.”

An artistic Soul:

FABIENNE MIOT

UNE ARTISTE : FABIENNE MIOT



Photo Alexandre Abela

Fabienne Miot in her studio
Fabienne Miot dans son atelier

A foundation of authenticity

As an artist, Miot may have a multitude of projects going at the same time, making her happy on a daily basis, from 12 years performing in the theatre and her dream of becoming a marionette puppeteer to the incredible costumes she designs for Mardi Gras: "Everyone knows me here either for Carnival or for my jewelry," admits Fabienne, before jokingly adding, "they say I must never have time to sleep."

In addition to the pearls that she has been working with since the 1980s, or gold, of which she is particularly fond, Fabienne's jewelry store also carries several watches in homage to her parents' original boutique. Primarily French brands, chosen first for the history they evoke, as well as for the workmanship of their artisans and their durability, symbols of quality for the buyer.

When questioned about the future of her brand, the jeweler envisions a continuation of custom-designed pieces, but why not delegate more to others, "all in keeping with the identity of the boutique, the same level of excellence and client service to provide the most satisfaction." And without ever forgetting her roots: "I am very attached to Saint Barth and its traditional heritage. I don't want to see the soul of the island disappear. Big brands, chain stores... that's not my thing! I don't want to be a high-society showcase or a multinational (she laughs), but a boutique with a real identity. To remain, above all, authentic." ■

Un socle d'authenticite

Une multitude de projets qui se déclinent parfois en véritables plaisirs quotidiens chez l'artiste, entre ses onze années de théâtre, son rêve de devenir marionnettiste ou ses conceptions de costumes pour mardi gras : "ici, on me connaît soit pour Carnaval, soit pour les bijoux" avoue Fabienne, avant d'ajouter en s'amusant : "on m'a déjà dit que je ne dormais jamais." Parmi les perles, que la créatrice confie travailler depuis le début des années '80 ou encore l'or, quelle affectionne particulièrement, la bijouterie propose aussi quelques montres en hommage à la boutique parentale. Des marques françaises de préférence, choisies d'abord selon l'histoire qui les entoure ainsi que pour le savoir-faire de leurs artisans et leur durabilité, gage de qualité pour l'acquéreur.

Lorsqu'on l'interroge sur l'avenir de la ligne, la joaillière imagine toujours plus de créations originales, mais pourquoi pas en déléguant davantage, "tout en conservant bien sûr l'identité de la boutique, la même ligne de conduite et le service clientèle pour pouvoir la satisfaire au mieux." Et ce, sans jamais perdre de vue ses origines : "Je suis très attachée à Saint-Barth et à son côté traditionnel, je ne veux pas que l'âme de l'île disparaisse. Les marques, les corners ... C'est mon inverse ! Je ne veux pas être une vitrine de la mondanité ou une multinationale (rires), mais une boutique avec une véritable identité. Rester authentique, avant tout." ■

Les Minis
COLLECTION




Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation



MACKEENE: CREATING A LIFESTYLE

MACKEENE: CRÉATEURS DE MODE DE VIE

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Swim shorts and beachwear, functional, beautiful, and respectful of man and his environment: that was the challenge set by the Mackeene brothers when they created their eponymous brand. A fruitful gamble that continues to evolve and push the boundaries to embrace their values.

Des vêtements de bain et de plage fonctionnels, esthétiques et respectueux de l'Homme et de son environnement : tel est le défi que se sont lancés les frères Mackeene lorsqu'ils ont créé la marque qui porte leur nom. Un pari réussi et sans cesse renouvelé par l'équipe qui n'a de cesse d'aller plus loin pour nourrir ses valeurs.



One is a professional kite surfer living in Saint Barth. The other lives and breathes technology, art, and the world of French fashion in Paris. These Franco-Scottish brothers, Rodolphe and Harold Mackeene, are the successful creators of a brand that reinvented masculine style for nautical sports and everyday activities. MACKEENE® is anchored in Saint Barthélemy and rooted in an adventurous family history.

Gliding between the sky and the sea

It was in 1950 when Pierre Cent, grandfather to the Mackeene brothers, flew over Saint Barth. Pilot of a Cessna 370, he spotted a plane similar to his on the savannah below and decided to land uninvited. Once on the ground, he met Rémy, who became his illustrious traveling buddy. Pierre moved back and forth to this little paradise in the Caribbean. By importing the first Caterpillar steamroller to the island, he was able to transform the landing strip in a field into a true runway. He also had a hand in creating the first paved roads on the island.

Pierre's daughter, Cat, joined him in 1967. She created Tamarin, a restaurant that quickly became an island institution and celebrity hangout. Her nephews spent many vacations in St Barth, especially Rodolphe, who fell in love with diving,

surfing, and kite-surfing. In the 2000's, it was his turn to move to the Caribbean. Harold lives between Paris and St Barth. To compensate for the distance, beachwear became the unexpected link between the different universes inhabited by these brothers: nautical sports on one hand; technical expertise, aestheticism, and fashion on the other.

When worlds collide

The idea was launched by Rodolphe, who was one of the best Kitesurfer in the world. He confided to his brother: "The swimsuits by my sponsors are really unwearable. We have to create an alternative to the multi-colored or parachute shorts that are too long." Harold took up the challenge. They met and worked together to refine the standards of men's swimwear. And that's how the MACKEENE® brand was born, the fruit of their respective knowledge and passions, adding the collaboration of fashion and luxury products expert, Tara Matthews.

Their first collection launched in 2008. Swim shorts with clean lines featuring a magnetic closure, a new system patented and manufactured in France. Water-repellent fabrics, contrasting belts, deep pockets so nothing falls out... each piece is a combination of design, technical performance, and practicality based on experience. The

L'un est un kite surfeur professionnel vivant à Saint-Barth. L'autre baigne dans la technologie, l'art et l'univers de la Mode entre Paris et St Barth. Les franco-écossais Rodolphe et Harold Mackeene sont les heureux créateurs d'une marque qui a réinventé la Mode masculine pour les activités nautiques puis pour le quotidien. MACKEENE® est ancrée à Saint-Barthélemy, enracinée dans une aventureuse histoire familiale.

La glisse entre air et mer

Nous sommes en 1950, quand Pierre Cent, grand-père des frères Mackeene survole Saint-Barth. Pilotant un Cessna 370, il repère dans la plaine un avion similaire au sien et atterrit de son propre chef. Sur la terre ferme, il rencontre Rémy, qui deviendra son illustre compagnon de vadrouille. Pierre s'installe dans ce petit paradis des Caraïbes. En important la première chenille sur l'île il permet la transformation de la piste d'atterrissage champêtre en un véritable tarmac. Il contribue aussi à la création des premières routes goudronnées de l'île.

La fille de Pierre, Cat, le rejoint en juillet 1967. Elle crée le restaurant Tamarin devenu une institution courue des célébrités. Ses neveux passent régulièrement leurs vacances à St Barth, particulièrement Rodolphe qui s'adonne à l'apnée, au surf et au Kitesurf. Dans les années 2000, ce dernier s'installe en partie à son tour dans les Caraïbes. Harold évolue entre Paris et les îles. Comme pour pallier la distance, le beachwear devient l'inattendu liant des univers des frères : sports nautiques d'un côté ; technicité, esthétisme et mode de l'autre.

A la croisée des mondes

L'idée est partie d'un constat de Rodolphe, alors l'un des meilleurs kitesurfers du Monde. Il confie à son frère : « Les maillots de mes sponsors sont vraiment importables. Il faut créer une alternative aux maillots parachutes ou bariolés trop longs ». Harold attrape la perche. Ils se retrouvent et redéfinissent ensemble les standards du maillot de bain pour homme. Ainsi naît la marque MACKEENE®, fruit de l'émulation de leurs connaissances et passions respectives et d'une collaboration avec une spécialiste de l'industrie du bikini de luxe Tara Matthews.

En 2008 est lancée la première collection. Les maillots de bain au design épu-

brand later expanded its line, adding swim shorts for kids as well as chic yet functional beachwear. "We produce only 200 to 300 pieces of each design so that our clients have more exclusive items," explains Rodolphe Mackeene. Limited production on a "human scale," that also responds to an "anti-waste" philosophy and the conservation of resources.

"Slow fashion" with respect for the environment

The swim shorts are made with fabric from recycled plastic. Their signature style from the early days continually goes through the brothers' perfectionist filter, with an extra benchmark: to reduce its ecological footprint. "We are constantly seeking new recycling methods for raw materials. This allows us to design the most ecological products possible," rejoices Rodolphe Mackeene, who also hopes to positively influence their competition. "We work with small eco-responsible family ateliers that share our ethics," he explains. "And all of our vendors, no matter their size, must respect European regulations in terms of the environment."

The showrooms, pop-ups, and MACKEE-NE® boutiques in Saint Barthélemy, Paris, and soon in Biarritz, reflect their philosophy. Located in Gustavia, the brand's flagship store MACKEE-NE® features their swim shorts in 27 colors, polos and t-shirts in organic cotton, sweaters in Merino wool, timeless linen jackets and artisanal wooden skateboards with iconic designs. Plus, products by other brands that share the same values: from luxury accessories such as designer sunglasses to signed surfboards that stand proudly next to hand-crafted American paddles. A hybrid and enticing scenography intended for those interested in sports, as well as urban dwellers and esthetes... In the heart of a city or by the sea, MACKEE-NE® vibrates in those who cultivate art and take the time to enjoy life. "Slow down the frenetic pace of the world to really experience it, and take notice of what we are doing, what we are buying, and what we are producing," promotes Rodolphe Mackeene, "for the ecology of the planet but also for our own: Go slow...". ■

CONTACT

<https://www.mackeene.com>
info@mackeene.com



ré arborent une fermeture magnétique, un système inédit breveté et fabriqué en France. Tissus hydrofuges, ceinture contrastée, poches cavalières pour que les objets n'en tombent plus... chaque pièce est un concentré de design, de performances techniques et d'une praticité basée sur l'expérience. La marque élargit ensuite sa gamme, proposant des shorts de bain pour enfants et concevant des vêtements de plage chics et fonctionnels. « Nous produisons seulement 200 à 300 pièces par conception pour que nos clients possèdent des pièces plus exclusives », souligne Rodolphe Mackeene. Une petite production « à taille humaine » qui répond aussi à la démarche « anti-gaspi » et à une logique de préservation des ressources.

« Slow fashion » : la mode durable et responsable

Les maillots sont fabriqués avec des matières issues de plastiques recyclés. Le modèle phare des débuts est sans cesse passé au filtre perfectionniste des deux frères, avec un critère en plus : celui de réduire au maximum l'empreinte écologique. « Nous sommes constamment à la recherche de nouvelles méthodes de recyclage des matières premières. Elles nous permettent de concevoir les produits les plus écologiques possible » se réjouit Rodolphe Mackeene qui espère aussi influencer positivement la concu-

rence. « Nous travaillons avec de petits ateliers familiaux écoresponsables qui partagent notre éthique explique-t-il ; Et tous nos fournisseurs, quelle que soit leur taille, se doivent de respecter les réglementations européennes en matière d'environnement ».

Les showrooms, pop-up et boutiques MACKEE-NE®, à Saint-Barthélemy, Paris et bientôt Biarritz, sont à l'image de ce parti pris. Situé à Gustavia, le magasin phare de la marque propose des créations MACKEE-NE® - shorts de bain en 27 couleurs, polos et t-shirts en coton bio, pulls en laine Mérinos, vestes en lin intemporelles, iconiques skates en bois artisanaux... - et des produits de marques partageant les mêmes valeurs : accessoires très haut de gamme dont des lunettes de soleil... jusqu'aux planches de surf signées qui se dressent fièrement aux côtés des pagaies taillées main d'Amérique. Une scénographie hybride et chatoyante pensée pour les sportifs, les urbains et les esthètes... Au cœur des villes ou en bord de mer, MACKEE-NE® vibre en ceux qui cultivent l'Art de prendre le temps de vivre. « Ralentir le rythme effréné du Monde pour ressentir, prendre conscience de ce que l'on fait, de ce que l'on achète ou que l'on produit », prône Rodolphe Mackeene, « pour l'écologie de la planète mais aussi pour la nôtre : Go slow... ». ■

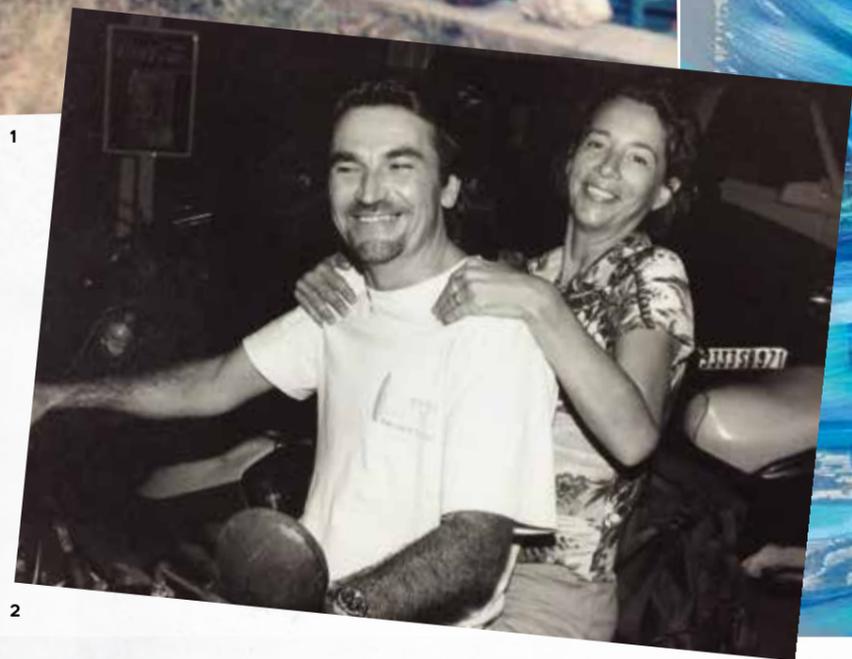


Halcatibou !*



ARAWAK
 BEACH RESORT

0590 48 69 48 - arawakbeachresort.com
 41, route des hôtels, Pointe de la Verdure - 97190 - Le Gosier
reservation@arawakbeachresort.com



1

2

3

PATI DE ST BARTH.

Art and Substance

PATI DE ST BARTH, L'ART ET LA MATIÈRE

Author / Auteur
Olivier Aussebat
Photos Annick Auvray

Pati, a brand known for its legendary logo, envisions a more sustainable, as well as a more artistic, future for St Barth.

La marque Pati, au logo légendaire, souhaite aujourd'hui s'engager à St Barth dans un avenir plus durable, mais aussi plus artistique.

1. Pati in 1986 in Toiny's hut. / Pati en 1986 dans la case de Toiny. 2. François and Pati 2000s. / François et pati années 2000. 3. «The Flight» acrylic painting on canvas, 81 cm W x 100 cm H. April 2020. / «L'envol» peinture acrylique sur toile, 81 cm L x 100 cm H. Avril 2020.

August 1983. Pati was not quite 25 when she first washed up on the shores of Saint Barthélemy, an epilogue to three years of globetrotting. Charmed by the simplicity of the island's lifestyle, she settled in and made a living selling her paintings and silkscreen t-shirts. St Barth French West Indies eventually launched in 1989 and became a universal symbol for the island. Still flying the flag of Ouanalao in the midst of foreign invaders, the brand remains true to its roots, continually reinventing itself with contemporary flair thanks to the diligence of Pati herself. In spite of a solid business model, she still dreams of simplicity, art, and respect for the environment.

Human Ecology

Artisanal savoir-faire, ethics, and quality form the foundations for Pati de St Barth, as illustrated by their use of pima cotton known as the "cashmere" of the Peruvian Andes. Pati and her husband make a special point of meeting the local artisans to confirm proper working conditions. Today, the brand aspires to move up a notch in terms of quality, at the expense of quantity, by continuing to produce close to the source and always more responsibly.

Room For Artists

A few years ago, Pati picked up her brushes anew and began creating capsule collections of silkscreen t-shirts featuring her watercolors, and creating an unbreakable link between her art and her brand. She also provides space at her shop in St Jean for Pati's Gallery, a place where local artists can show their work through the association, Artists of St Barth. Another way in which Pati demonstrates her commitment to the development of an active art scene on the island. ■

Pati, summer 2020.
Pati, été 2020.

Photos François Tolède



Exterior of the shop in St Jean (Jean Martin sculptures)
Extérieur de la boutique à St Jean (sculptures Jean Martin)

August 1983. Pati n'a pas 25 ans lorsqu'elle échoue pour la première fois à Saint-Barthélemy, épilogue de trois années autour du monde. Charmée par sa simplicité d'existence, elle s'installe et subvient à ses besoins grâce à ses toiles ou t-shirts sérigraphiés. St Barth French West Indies naît finalement en 1989 et s'impose comme symbole universel de l'île. Désormais fruit rare de Ouanalao au milieu des bannières étrangères, la marque au concept fidèle se meut dans l'air du temps grâce au travail diligent de sa créatrice. Malgré une institution solidement établie, Pati rêve de simplicité, d'art et de respect de l'environnement.

Ecologie humaine

Savoir-faire artisanal, éthique et qualité corroborent les fondations de Pati de St Barth, à l'instar du pima coton qu'elle emploie. Pour celui qu'on nomme le "cachemire" des Andes péruviennes, Pati et son mari ont mis un point d'honneur à rencontrer les artisans locaux afin de s'assurer de bonnes conditions de travail. Aujourd'hui, la marque aspire à monter encore en gamme pour une qualité aux dépens de la quantité, toujours en ciblant son produit à la source et grâce à une production plus responsable.

Place aux artistes

De retour aux pinces depuis quelques années, Pati propose aussi des collections capsules aux t-shirts sérigraphiés de ses aquarelles, expression de l'indéfectible lien entre l'art et la marque. Visibles à Pati's Gallery, mise à la disposition de l'association Artists of St Barth, plusieurs artistes locaux ou amoureux de l'île exposent enfin à son store de Saint-Jean, témoignant de l'engagement de Pati en faveur du développement d'un véritable courant artistique local. ■

CONTACT
psb97133@gmail.com
Tél. : 0590 277804
Instagram : patiguyot
Instagram : Patidestbarth
www.patidestbarth.com



SHOOTING TIME
SEANCE PHOTO

*Creativity and
Beauty*

THROUGH THE LENS
OF A CAMERA

CRÉATIVITÉ ET BEAUTÉ DANS L'ŒIL DE L'OBJECTIF

Candy Mikado bracelets at Fabienne Miot
Bouton Rings from Tamara COMOLLI at Fabienne Miot

Mannequin **Layla Berry**Photos **Camellia Menard**Make-up **Sarolia Ada**

Rising at five in the morning, Sarolia Ada finds herself in a veritable cocoon. This artistic director for the Miss France committee of Saint-Martin and Saint-Barthélemy was warmly welcomed at the charming ecolodge, Fleur de Lune, when she arrived the night before to organize the make-up for the forthcoming photoshoot. In the heart of the tropical garden of this beautiful abode, the model, Layla Berry, Miss Saint-Martin and Saint-Barthélemy 2019, is also enjoying the dawn ... she is very much at home here.

These two ladies are a key part of the day's events taking place at the Hotel Villa Marie, where they meet the other important members of the team at seven o'clock. Notably, Richard Mignot of Bijoux de la Mer, who is helping to creatively transform the location. While the talented artist and photographer, Camellia Menard, gets ready for the day, remaining true to character with her rigorous demands and high standards. It is a hive of activity! A wink to the hairdresser Carolyne Pace-Hoffman.

Layla Berry is adorned in the very best finery found on St Barts: creative designs by Fabienne Miot, Bijoux de la Mer, MC2 St Barth, Pasha, Gucci and Saint-Laurent at Human Steps, Mademoiselle Hortense ... Elegance, grace and professionalism resonate throughout this photoshoot ... While conviviality is the order of the day, particularly during a delightful meal courtesy of the restaurant, Shellona. And the mythical Shell Beach, carpeted with glistening shells, is an ideal spot to end the photo session, under a setting sun slowly disappearing below the horizon. ■

C'est dans un véritable cocon que se lève à 5 heures du matin Sarolia Ada, directrice artistique du Comité du Comité Miss France Saint-Martin et Saint-Barthélemy. Arrivée la veille pour assurer le maquillage du shooting à venir, elle a été généreusement accueillie dans le charmant ecolodge « Fleur de Lune ». Au cœur du jardin tropical de la belle demeure, le mannequin Layla Berry, Miss Saint-Martin et Saint-Barthélemy 2019, profite de l'aurore. Elle connaît bien les lieux...

Les deux femmes sont des piliers de la journée qui s'annonce ; elles, comme tous les membres de l'équipe qui se sont donnés rendez-vous à 7h dans une villa de l'hôtel Villa Marie. Sur place, Richard Mignot de « Bijoux de la mer » contribue à la métamorphose du site. La talentueuse artiste et photographe Camellia Menard se prépare, fidèle à son haut niveau de qualité et d'exigence. La fourmière s'active. Clin d'oeil à la coiffeuse Carolyne Pace-Hoffman.

Layla Berry se pare des plus beaux atours de St Barth : créations Fabienne Miot, Bijoux de la Mer, Mc2 St Barth, Pasha, Gucci et Saint-Laurent chez Human Steps, Mademoiselle Hortense... Élégance, grâce et professionnalisme rythment la séance... La convivialité est de mise, particulièrement lors de la pause gourmande offerte par le restaurant Shellona. Shell Beach, la mythique plage pailletée de coquillages est le cadre idéal pour finir la séance sous un soleil plongeant peu à peu vers la mer. ■

1. Pearl necklace Bijoux de la Mer TAHA.A €29.500

Named after the 118 Atolls & Islands of Tahiti. 118x13mm black Tahitian gems pearls mounted on our exclusive hand rolled leather.

2. Pearl necklace Bijoux de la Mer MARYVONNE GERARD I €26.600

21x13mm black gemstone Tahitian pearls with 22x 22+k gold nuggets mounted on our exclusive hand rolled leather with a 12mm black Tahitian pearl clasp.

3. Pearl bracelet Bijoux de la Mer MARYVONNE GERARD II €26.000

80x 10-12mm black gemstone Tahitian pearls with 80x 22+k gold nuggets mounted on our exclusive hand rolled leather with a 12mm black Tahitian pearl clasp. — Available in 118 Black Tahitian Pearls + 118 Gold Nuggets

4. Pearl bracelet Bijoux de la Mer 1000 PEARLS BT1A €6.600

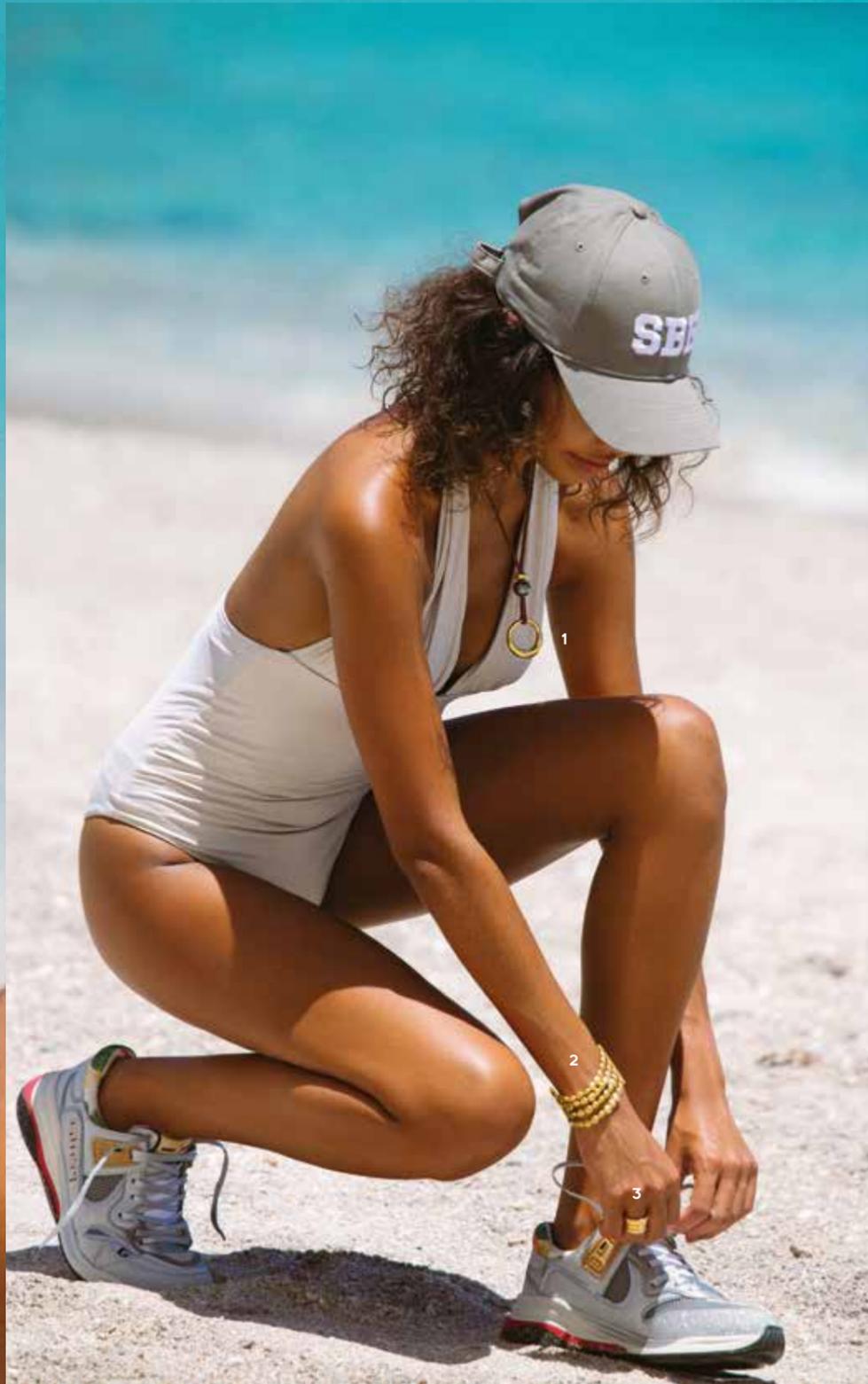
30x 10-15mm black Tahitian pearls with 1x central South Sea Australian pearl mounted on our exclusive hand rolled leather with 3x 12mm black Tahitian pearls clasp.

Lace jumpsuit **MADMOISELLE HORTENSE** at **Mademoiselle Hortense**

Trucker Hat, **SBH** by Pasha the original. Navy blue with white **SBH** embroidery - Only available at **PASHA** in Gustavia.



- 1. Pearl necklace Bijoux de la Mer ELLA : goddess in Hebrew, also mean «beautiful fairy woman». Solid 22+k gold ring with a 15mm Black Tahitian pearl strung on a tresse of our hand rolled leather with an other 11mm BlackTahitian pearl clasp.
- 2. Bracelet Bijoux de la Mer PHRA MAE THORANI €21,000
48x 22+k gold spirals mounted on our exclusive hand rolled leather with 2x 22+k gold side pieces & 1x 22+k gold clasp.
- 3. Ragnar Solid gold Ring 22k Bijoux de la Mer 1.600€ Each

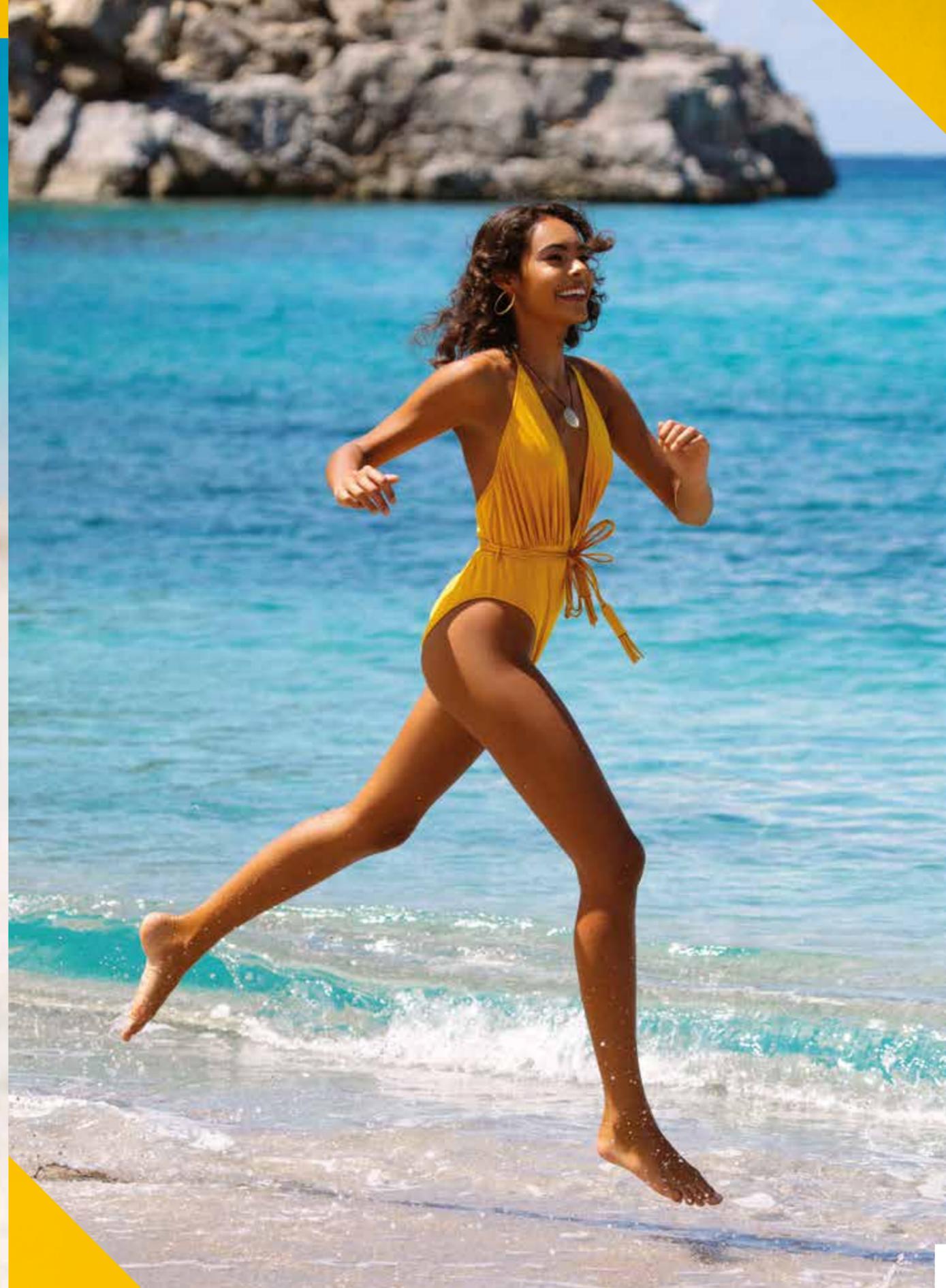


Ultrapace sneakers in metallic leather & sparkling silver fabric GUCCI - at Human Steps
«Axelle» swimsuit MC2 ST BARTH (polyamide, élasthanne) 108€ - at MC2 St Barth Pipiri boutique

Baseball cap, SBH by Pasha the original. Grey charcoal with white SBH embroidery - Only available at PASHA in Gustavia.



Fringed leopard print poncho in alpaca and wool SAINT LAURENT PARIS at Human Steps



Gold and turquoise collection
Tamara COMOLLI
at Fabienne Miot

«Marisol» swimsuit MC2 ST BARTH (polyamide & elastane) 118€
at MC2 St Barth Pipiri boutique

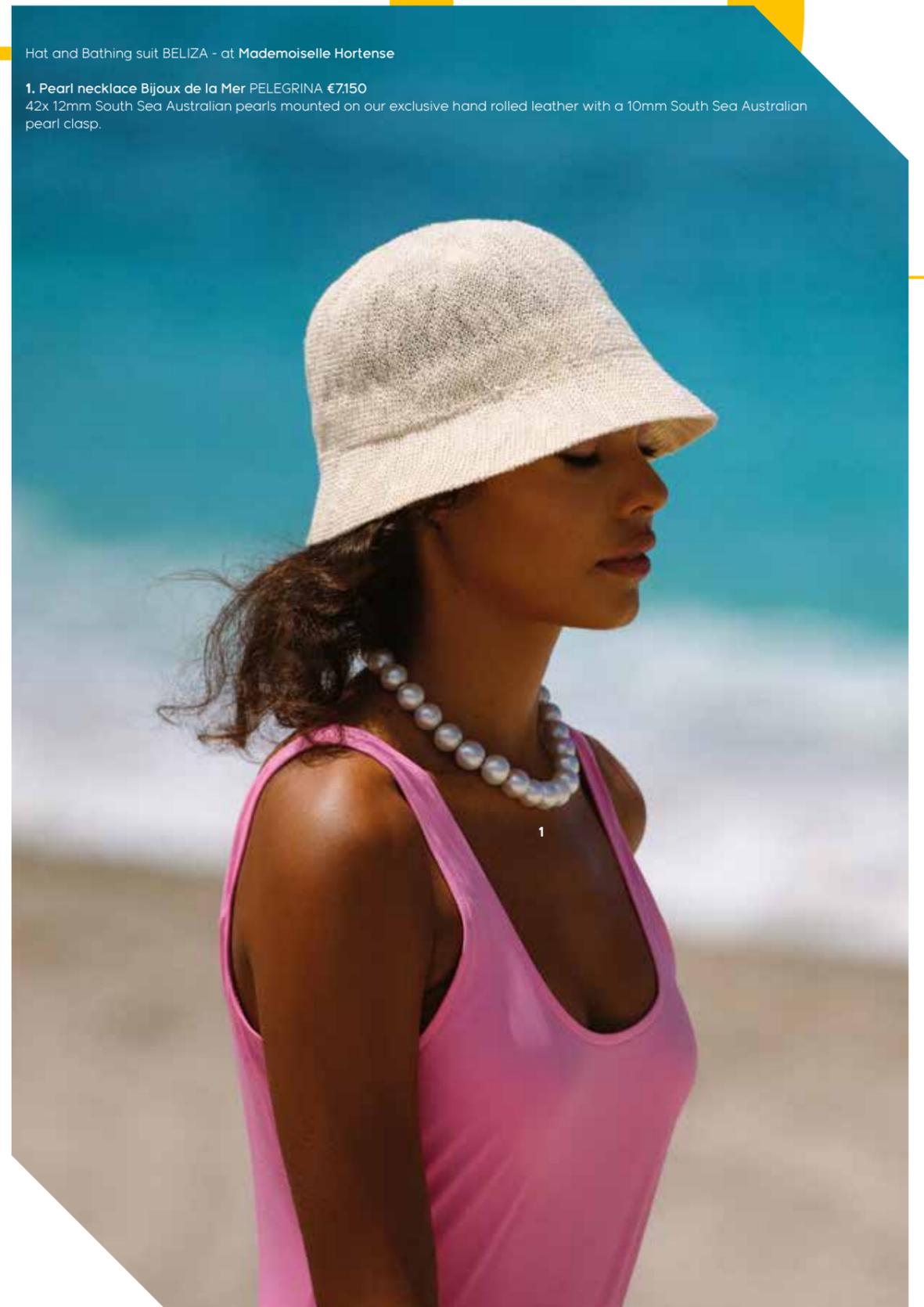


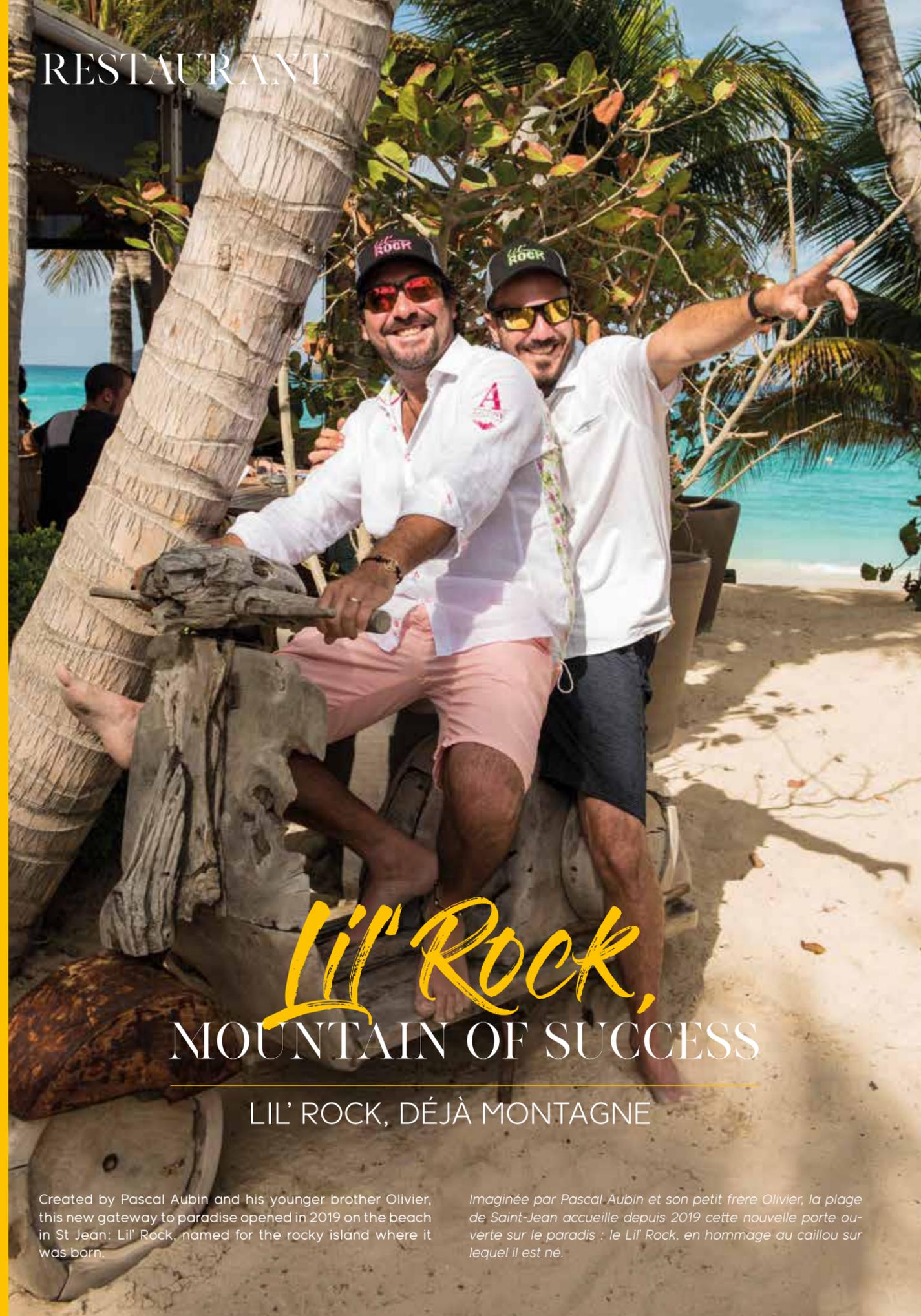
Hooped earrings in yellow gold - Fabienne Miot
«Bracelet St Barth», diamond bracelet in yellow gold - Fabienne Miot

Top and skirt MADEMOISELLE HORTENSE - at Mademoiselle Hortense

Hat and Bathing suit BELIZA - at Mademoiselle Hortense

1. Pearl necklace Bijoux de la Mer PELEGRINA €7150
42x 12mm South Sea Australian pearls mounted on our exclusive hand rolled leather with a 10mm South Sea Australian pearl clasp.





Lil' Rock, MOUNTAIN OF SUCCESS

LIL' ROCK, DÉJÀ MONTAGNE

Created by Pascal Aubin and his younger brother Olivier, this new gateway to paradise opened in 2019 on the beach in St Jean: Lil' Rock, named for the rocky island where it was born.

Imaginée par Pascal Aubin et son petit frère Olivier, la plage de Saint-Jean accueille depuis 2019 cette nouvelle porte ouverte sur le paradis : le Lil' Rock, en hommage au caillou sur lequel il est né.



Author / Auteur
Olivier Aussedet

Saturday evening, night on 6pm. In front of the coral reef that stretches beyond the airport runway, alert on his board to catch the last waves at twilight, a surfer makes out the vibrant rhythms of a DJ in the air, mixing with the aroma of grilled fish. With a recipe for fun, dancing, and Creole specialties, Lil' Rock embraces a weekend of festivities, under the blaring sun of Ouanalao. Coiffed by the flights of airplanes, and nestled between Pearl Beach and Eden Rock, Saint Barths recently established, Caribbean-chic concept celebrates its second anniversary in March, its feet in the sand, its barmen coming right to your table, bearing ultra-fresh lobsters, the best seller at this trendy bar-restaurant.

All Senses Aroused

A Caribbean chef has made this popular crustacean his specialty, grilled or served with pasta. He also excels at transforming local fish—wahoo to mahi-mahi—into tartare and colombo. Creole cuisine updated with an international accent, from grilled meat to vegan options. And there must always be room for a scoop of delicious homemade ice cream.

As a destination, Lil' Rock is firmly on the map, even though it's one of the newcomers on the island. Symbolically rising from the sea in 2017, the restaurant was born as a simple pop-up designed "to add a little ambiance after hurricane Irma," explains Pascal.

A one-of-a-kind place in Saint Barthélemy, Lil' Rock already has a boulder-sized reputation for its competitive prices and diversity of diversions. Art exhibits and live music entice a varied clientele, a colorful mosaic based here and afar, neighbors during the fleeting moment of a weekday lunch or a festive cocktail over the weekend, with a perpetual eye on the waves. ■

Samedi soir, sur les coups de 18h. Depuis la barrière de corail qui s'étire devant la piste de l'aéroport, guettant sur sa planche les dernières vagues du crépuscule, un surfeur devine dans l'air le rythme vibrant d'un DJ set se mêlant aux effluves de poissons grillés. Dans la joie, la danse et les spécialités créoles, le Lil' Rock entame les festivités du week-end sous la lumière rasante de Ouanalao. Coiffé par les envolées d'avions, bordé par le Pearl Beach ou l'Eden Rock, le tout nouveau concept caribéen chic de l'île fêtera en mars ses deux premières années les pieds dans le sable, des barmen jusqu'aux tables garnies de langoustes ultra-fraîches, best-seller du bar-restaurant.

Tous les sens en éveil

Un chef caribéen se fait une spécialité du fameux crustacé, grillé ou en pâtes. Il partage aussi ses tartares et colombos de poissons locaux, wahoo, mahi-mahi et autres. La cuisine créole revisitée à l'international charme tant par ses viandes que par son choix vegan. À ne pas laisser passer : de délicieuses glaces « homemade » !

La destination est d'ores et déjà phare alors quelle fait partie des cadettes de l'île. Symboliquement sortie des eaux en 2017, elle est née d'abord en tant que simple pop-up afin "de remettre un peu d'ambiance après le passage de l'ouragan Irma", confie Pascal.

Une institution unique à Saint-Barthélemy tant par ses prix compétitifs que par sa diversité événementielle. Exhibitions d'art ou live musicaux ravissent désormais une clientèle tout aussi composite, fière mosaïque d'ici et d'ailleurs, voisins le temps d'un déjeuner en semaine ou d'un cocktail festif le week-end et ce, toujours face à la mer. ■



EAT DIFFERENTLY
MANGER AUTREMENT

AMC St-Barth: HEALTHY AND ETHICAL FLAVORS

AMC ST-BARTH : DES SAVEURS
SAINES ET ÉTHIQUES

Author / Auteur
Rédaction commerciale de The Commuter

"Eat Healthily, Eat Well" is the motto of AMC. Founded in St Barts over a century ago, this chain of stores offers consumers carefully selected quality products.

« Manger Sain, Manger Bon » : tel est le leitmotiv d'AMC. Implantée à Saint-Barth depuis plus d'un siècle, la chaîne de magasins propose aux consommateurs des produits de qualité, sélectionnés avec soin.

BONS, SAINS ET AUTHENTIQUES. Ils dénichent des produits venant parfois du bout du monde : thés et cafés bio de marque Destination, épices Terre Exotique... Depuis 1890, l'entreprise familiale AMC tient à l'authenticité des produits qu'elle distribue ; à leur qualité aussi, à l'image des petits pots Podarno bio fabriqués comme à la maison pour les bébés. Pour y parvenir, 6 acheteurs travaillent à temps plein et en direct avec plus de 200 distributeurs, fabricants et producteurs. « Plus qu'un distributeur d'alimentation générale, nous faisons nos sélections en toute indépendance, comme les commerçants de quartiers », s'enthousiasment les dirigeants d'AMC.

L'entreprise veut offrir aux habitants de Saint-Barth, comme à ses visiteurs, la possibilité de « manger sain, manger bon ». « Nous mettons tout en œuvre pour que les consommateurs aient accès à des aliments sélectionnés selon des critères de qualité, de prix et même d'écoresponsabilité pour ce qui est des labels liés à l'agriculture bio ».

VEILLER AU GRAIN. Plus de 40 personnes en magasin et 35 à l'entrepôt contrôlent la chaîne, des fournisseurs aux étals : qualité, température... « Nous n'hésitons pas à refuser des marchandises même si des rayons doivent rester vides ». Ainsi, y compris dans les problématiques logistiques liées aux conditions de transport et de stockage, la qualité est une exigence des équipes d'AMC. ■

GOOD, HEALTHY AND AUTHENTIC. AMC goes to great lengths to find its products, such as Destination's exclusive range of organic teas and coffees, and Terre Exotique's array of spices ... Since 1890, this family enterprise has valued the authenticity and quality of its products, including the miniature jars of organic baby food by Podarno - as good as homemade! To meet these objectives, they have six full-time buyers working directly with more than two hundred suppliers, manufacturers and producers. "We're not just a regular food retailer, but more like a small neighborhood grocery store, as we prefer to select our products independently", enthusiastically explained one of the managers of AMC.

The company wants to offer the residents and visitors of St Barts the opportunity to "eat healthily and eat well". "We are doing our utmost to ensure that consumers have access to food that meets certain criteria for quality and price, as well as eco-responsibility - notably the products in our organic range."

KEEPING A WATCHFUL EYE. Over forty staff members in the stores, and thirty-five in the warehouse, manage the chain - from supplier to shelf - paying particular attention to quality and temperature. "We do not hesitate to refuse merchandise, even if it means leaving shelves empty." The quality criteria equally apply to the AMC team, and also extend to the logistics of transportation and storage. ■

AMC
Chasseur de saveurs depuis 1890...

EXPLOREZ...
le goût de l'authenticité

DÉCOUVREZ...
le goût de productions locales

SAVOUREZ...
le goût de saveurs venues d'ailleurs

APPRÉCIEZ...
le goût d'une sélection de produits Bio et équitables

Chasseur de saveurs
AMC
Depuis 1890

| Libre service de Gustavia | Supérette de l'aéroport - St-Jean |
| MiniMart de Lorient |

Du lundi au samedi ouvert non stop de 7h - 19h
Dimanche, uniquement St Jean et Lorient de 8h à 12h30

RESTAURANT



TIPSY WITH AUTHENTICITY AT *Le Papillon*

IVRE D'AUTHENTICITÉ AU PAPILLON

Author / Auteur
Olivier Aussedat

Julie Champion simply adores sharing updated versions of the best in French regional cuisine at the delightful Papillon Ivre, the first and only wine bar in Saint Barthélemy.

En passionnée, Julie Champion partage et revisite le meilleur de la gastronomie française et inscrit le Papillon Ivre bien au-delà du premier et unique bar à vin de Saint-Barthélemy.

A simple exchange with the owner gives you a glimpse into the spirit of the menu: character, freshness, and sunny accents. In her "food and wine cellar," this most Parisian of Bordeaux natives stocks over two hundred and fifty kinds of 100% French wine, in reverence to her kinship with wine-growing regions.

Un simple échange avec la propriétaire des lieux laisse déjà entrevoir le ton de la carte : caractère, fraîcheur et accents solaires. Dans sa "cave à manger", la "plus Parisienne des Bordelaises" compose avec plus de 250 références de vins 100% français, révérence à une parenté modelée dans la terre viticole.

RESTAURANT



Ayant fait ses classes à Paris dans des établissements de renom, la chineuse de saveurs s'amarre il y a six ans au caillou et se jette alors dans les bras ouverts de l'île avant de racheter l'établissement qui deviendra son "petit coin intime à Saint-Jean".

A la découverte de nos propres sens, on s'installe au très confidentiel Papillon Ivre le palais averti. Un wine tasting souple et bigarré nous invite alors, sans carte des vins et toujours selon goûts et envies, à découvrir la sélection minutieuse et continuellement renouvelée du lieu, du petit vigneron indépendant aux plus grands crus classés... La "Librairie des Vins" s'ouvre ainsi à nous et avec elle son explosion d'adjectifs, noms et couleurs, la minéralité d'un Saint-Aubin aux joues framboisées, d'un Sancerre charpenté, d'un vin vivant, biodynamique parfois, salin, poudré ou à la belle longueur, aux notes d'écorces et de vanille.

A la dégustation et au fourneau, la maîtresse des lieux prétend toujours à un standing de qualité : lardoise, quelle soit vegan ou carnassière, propose une playlist faite des grands classiques de la cuisine française, parfois revisités, tantôt rustiques mais toujours "pépites". Parmi ses french tapas, choux farci, pâté en croûte bien sûr, asperges blanches ; tarama d'oursin ou millefeuille de courgette crue... Ou encore un jambon de truie basque affiné trente mois à l'air libre.

Having learned her art at well-known restaurants in Paris, this collector of flavors settled on the little rock of St Barth six years ago and threw herself into the open arms of the island before buying the place that would become "her intimate little corner in Saint Jean."

"Qu'est-ce que vous me conseilleriez ce soir ? - Un tartare d'huître et son veau de lait, servi sur une huître bretonne numéro 1. Et avec ça, sans doute, un condrieu de Château Grillet, de la vallée du Rhône..."

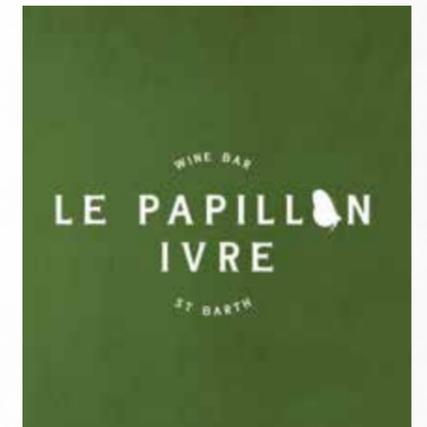
To enhance our own senses, we take a table at the rather confidential Papillon Ivre, the palate primed. A varied wine tasting, without a set list of wines, and always adaptable to tastes and desires invites us to discover their meticulous and continually renewed selection, from small independent vineyards to the best of the grands crus classes... The "wine library" opens before us, and with it, an explosion of adjectives, names, and colors, from the minerality of a Saint-Aubin with its raspberry blush to a full-bodied Sancerre, or a lively wine, perhaps biodynamic, slightly salty, dry, or with long-lasting notes of tree bark and vanilla.

Ici passion, partage et sourcing responsable sont maîtres mots. Le Papillon Ivre propose autrement l'un des services les plus confortables de la restauration sur le caillou, avec un personnel au petit soin pour son unique service du soir. Julie voit enfin plus loin avec la naissance d'une épicerie fine de l'autre côté de la rue : Minute Papillon, encore chrysalide, proposera une gamme de produits du terroir, condiments ou tisanes sélectionnés chez les petits producteurs ainsi que des vins de journée pour continuer d'entraîner son palais mais pourquoi pas, cette fois, sur une plage de Saint-Barthélemy. ■

At a wine tasting or at the stove, the owner always maintains her professional standards; and the blackboard, from vegan to carnivorous, features a playlist of the grand classics of French cuisine, often updated, other times rustic, but always delicious "nuggets." Among the French tapas: stuffed cabbage, definitely pâté in a pastry crust, white asparagus, sea urchin taramasalata, raw zucchini millefeuille... Or ham from a Basque pig cured for 30 months in the open air.

"What would you recommend for me this evening?" "Oyster tartar with milk-fed veal served on a Brittany oyster number 1. And with that, may we suggest a Condrieu from Château Grillet in the Rhone Valley..."

Passion, sharing, and sustainable sourcing are the buzzwords here. Le Papillon Ivre also provides one of the most enjoyable restaurant experiences on the island, with a staff that attends to every detail during its evening-only service. Julie is looking toward the future with the creation of a gourmet grocery, Le Minute Papillon, still in its chrysalis stage, which will offer a range of regional products, condiments, and tisanes selected directly from small producers. As well as wine during the day to continue to tease the palate, but this time, why not on a beach in Saint Barthélemy. ■



Le Papillon Ivre
Les Amandiers, St Jean
0590 52 02 15 - 0690 29 05 48

CALENDAR AGENDA



Events could be canceled.
Please, check before coming.

*Des événements pourraient être annulés.
Veuillez vérifier avant de vous déplacer.*

MAY MAI

14-22 / St Barts theater festival / Festival de théâtre de St Barth
www.festivaldetheatredesaintbarthelemy.com

JUNE JUIN

21 / Fête de la musique



JULY JUILLET

01 July / Juillet - 15 August / Août

St Barth Summer Camp

11 / Fête de Gustavia

14 / National Day / Fête nationale

AUGUST AOÛT

01-14 / Tennis open / Open de tennis de St Barth

07-08 / Wind quarters festival / Fête des quartiers du vent

24-25 / Festival of northern districts/ Fête des quartiers du Nord

25 / Fête de Saint-Barthélemy

25-26 / Fête de la Saint Louis

NOVEMBER NOVEMBRE

06-07 / Piteå day

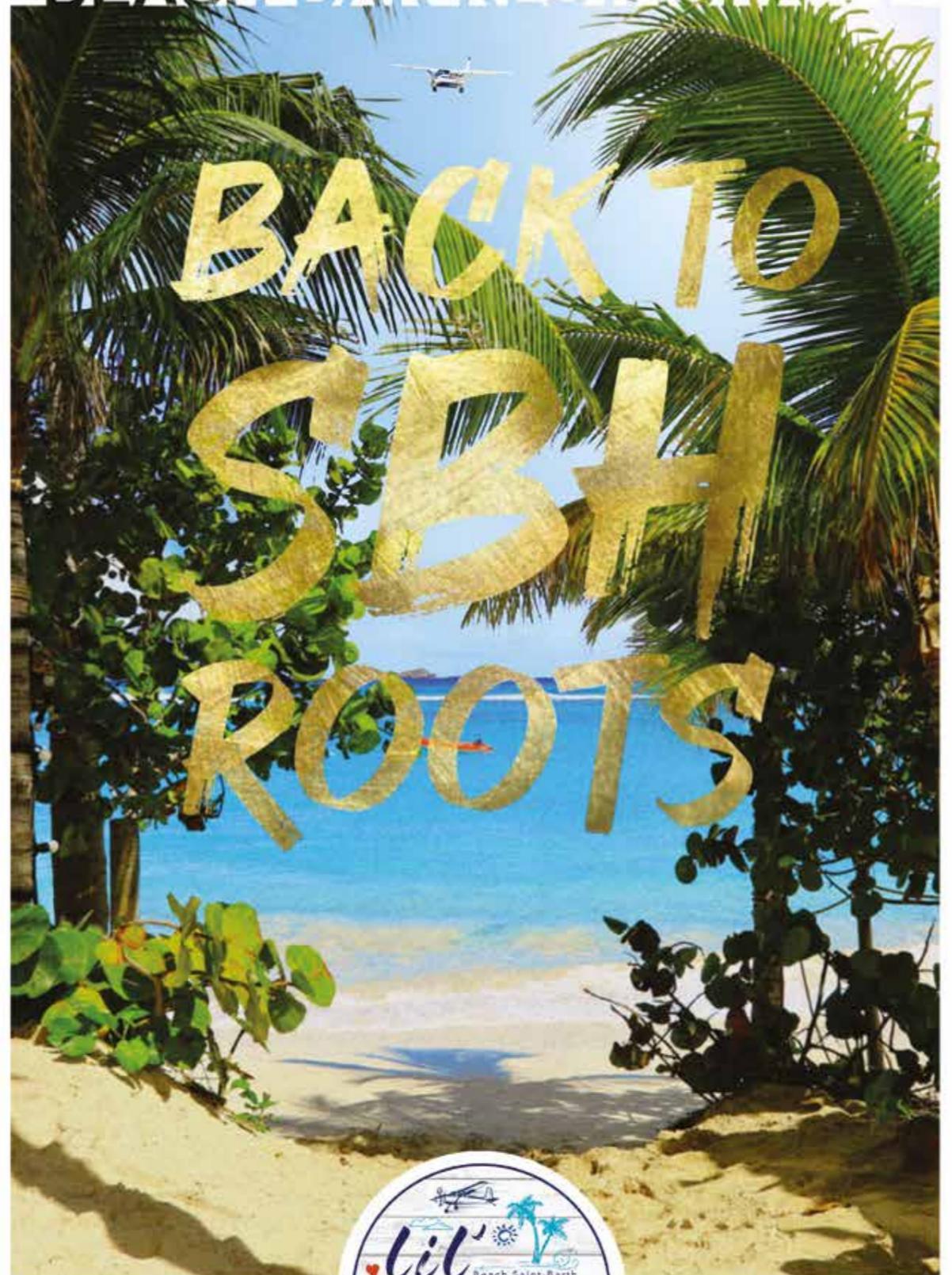
10-14 / St Barth Gourmet Festival

17-21 / St Barth Cata Cup

+ INFO

<https://www.saintbarth-tourisme.com/en/st-barts-events/>

BEACH BAR RESTAURANT



lilrock.beach.reservation@gmail.com

 [lil_rock.beach_stbarth](https://www.instagram.com/lil_rock.beach_stbarth)

 +0590 690 405 662

 [lil'rock beach](https://www.facebook.com/lilrock.beach)



Behind The Scenes

AT SAINT-BARTH COMMUTER

DANS LES COULISSES DE SAINT-BARTH COMMUTER

Author / Auteur
Rachel Barrett-Trangmar

Photos Rachel Barrett-Trangmar

As the saying goes, "Behind every great man there's a great woman", but in this case "Behind every great airline there's a great support team" notably the technical team of Saint-Barth Commuter (SBC).

Comme le dit le proverbe, «Derrière chaque grand homme se cache une grande femme» comme «derrière chaque grande compagnie se cache une grande équipe support» à l'image de l'équipe technique de Saint-Barth Commuter (SBC). Interview.

The Commuter - Corinne, please could you tell me about your role?

Corinne Gréaux - I am the Compliance Monitoring Manager ensuring that the regulatory standards for aircraft maintenance set by the EU, as well as those required by the aircraft manufacturer and SBC itself, are adhered to by SBC. The aeronautical industry is strictly regulated; I am in regular contact with the French Civil Aviation Authority, which audits our workshop every year.

TC - When did you start working for SBC?

CG - I first came to St Barts in 1996 and started working for SBC in 1998, three years after the company was established. It was a lot smaller then with just two airplanes, two airport agents (myself included) and two technicians - so it was all hands on deck. As the company evolved so did my role, leading to my current position for which I received training in France.

TC - What actually happens in the workshop?

CG - Each plane undergoes a systematic inspection and maintenance program every one hundred flying hours (every three months approx.). This is in addition to any unforeseen maintenance; plus daily upkeep, notably, an engine desalination wash on account of the salty environment. After a daily flight schedule, each plane is methodically checked by the technician, who pays particular attention to brakes and tires given St Barts' short runway. This 'life history' is scrupulously recorded to provide full traceability - from the fitting of a small screw to a large wing part!

TC - Has Covid had any noticeable effect on the workshop?

CG - Covid has indeed influenced our business pattern, principally the reduction of flights to Juliana airport in St Martin. We now carry out longer flights, notably via Pointe à Pitre in Guadeloupe, which means more flying hours and more frequent visits to the workshop. SBC has since hired two trainee technicians to reinforce our team of five experienced technicians.

TC - Can you tell me how SBC has evolved, and any projected plans for the future?

CG - The two original planes in 1995 were twin-piston engine aircraft. We now have five planes in total, which are Cessna Grand-Caravans with turboprop engines. In terms of the future, SBC always aims to have aircraft that are best suited to our islands, and the renewal of the fleet is a key part of our program. Thus, older planes are replaced according to technological changes - costly but essential to meet our safety standards. ■

+ INFO

<https://www.stbarthcommuter.com/>



The Commuter - Corinne, pourriez-vous s'il-vous-plaît me parler de votre rôle au sein de l'entreprise ?

Corinne Gréaux - Je suis responsable de la surveillance de la conformité et m'assure que les normes réglementaires de maintenance aéronautique fixées par l'UE, ainsi que celles exigées par le constructeur aéronautique et Saint-Barth Commuter elle-même, sont bien appliquées et suivies au sein de notre atelier. L'aéronautique est un secteur fortement réglementé et je suis en contact régulier avec l'aviation civile qui audite notre atelier tous les ans.

TC - Quand avez-vous commencé à travailler pour SBC ?

CG - : Je suis arrivée à St Barth en 1996 et ai commencé à travailler pour SBC en 1998, trois ans après la création de l'entreprise. C'était alors beaucoup plus petit avec seulement deux avions, deux agents d'aéroport (moi y compris) et deux techniciens - c'était donc un peu « tout le monde sur le pont ». J'ai évolué dans l'entreprise en même temps qu'elle, ce qui m'a conduit à mon poste actuel pour lequel j'ai reçu une formation en France.

TC - En réalité, que se passe-t-il dans l'atelier ?

CG - Chaque avion est soumis à un programme d'inspection et de maintenance systématique toutes les cent heures de vol (tous les trois mois environ). Celui-ci s'ajoute à toute maintenance imprévue ; ajouté à cela un entretien journalier, notamment en milieu salin : le rinçage des moteurs. Après son programme de vol quotidien, chaque avion fait l'objet d'un contrôle par un technicien qui portera une attention particulière aux disques de freins et aux pneus, compte tenu de la courte piste de St Barth. Ce «cycle de vie» est scrupuleusement enregistré afin d'assurer une traçabilité complète - du montage de la petite vis à une grande partie de l'aile !

TC - La Covid a-t-il eu un effet notable sur l'atelier ?

CG - La Covid a en effet influencé notre modèle d'entreprise, principalement lors de la réduction des vols vers l'aéroport Juliana à Saint-Martin. Nous effectuons plus de vols longs, notamment vers Pointe-à-Pitre en Guadeloupe, ce qui signifie plus d'heures de vol, donc un intervalle moindre entre chaque visite à l'atelier. SBC a depuis embauché deux techniciens en apprentissage pour renforcer notre équipe de 5 techniciens expérimentés.

TC - Pouvez-vous me dire comment SBC a évolué et quels sont ses plans pour l'avenir ?

CG - Les deux avions originaux de 1995 étaient des avions bi-moteurs à pistons. Nous possédons désormais cinq avions au total, des Cessna Grand-Caravans à turbopropulseurs. En ce qui concerne l'avenir, SBC a toujours souhaité avoir des avions les plus adaptés possible à nos îles et le renouvellement de la flotte est un élément clé de notre programme. Par conséquent, en fonction des évolutions techniques, les avions plus anciens seront remplacés - une opération coûteuse, mais qui répond à nos standards. ■

COMPANY INFO

INFOS COMPAGNIE

Author / Auteur
St Barth Commuter



NAVIGATING *The Skies* OF ST BARTH COMMUTER

QUOI DE NEUF DANS LE CIEL DE ST BARTH COMMUTER ?

Dealing With The Global Pandemic

St Barth Commuter has continually adapted to the rules set in place by the Prefecture and the French government. The company's website is regularly refreshed as changes are made to the regulations. A special page dedicated to COVID and its restrictions is updated as needed. In addition, the company is more flexible in its rules, making an extra effort in terms of reservations (no change fees, flexibility in cancellations, etc.).

News About Flights And Connections

To date, St Barth Commuter's destinations remain unchanged. In fact, in spite of the pandemic, on two exceptional days, January 5 and January 9, they were so busy they flew all five of their planes. The company has also flown many repatriation flights, for foreign clients blocked on various Caribbean islands. They have also experienced a notable increase in to the following destinations: Sainte-Lucie, Moustique, and the Dominican Republic.

Prices Adapted To Your Needs

Since January 1, 2021, a new policy is in effect for regularly scheduled flights, offering a non-modifiable, non-refundable BASIC price, or a FLEX price, which provides flexibility in terms of modifications and cancellations.

Lots Of New Features On The Company Website

www.stbarthcommuter.com/

Under the tab "My Trips," passengers on regularly scheduled flights as well as charters can see all of the information concerning their flights. Passengers on regularly scheduled flights with the FLEX rate can modify their dates, based on availability, without contacting the company. This gives clients more autonomy in managing their reservations. ■

Des mesures prises dans le cadre de la pandémie

St Barth Commuter s'adapte aux règles établies par la Préfecture et le gouvernement. Le site web de la compagnie est régulièrement mis à jour en fonction des changements. Une page d'alerte y est spécialement dédiée au COVID et les restrictions y sont actualisées. De plus, la compagnie a gagné en flexibilité et fait plusieurs gestes en fonction de ses possibilités (frais de modification offerts, flexibilité sur les annulations, etc.).

Des nouvelles de la flotte et des liaisons

A ce jour, les destinations restent les mêmes. Les 5 appareils ont pu voler en même temps sur 2 journées exceptionnelles, les 5 Janvier et 9 Janvier derniers. La compagnie a réalisé beaucoup de vols de « rapatriements » de passagers étrangers bloqués sur diverses îles de la Caraïbes. L'augmentation des vols est notable pour les destinations suivantes : Sainte-Lucie, Moustique et la République Dominicaine.

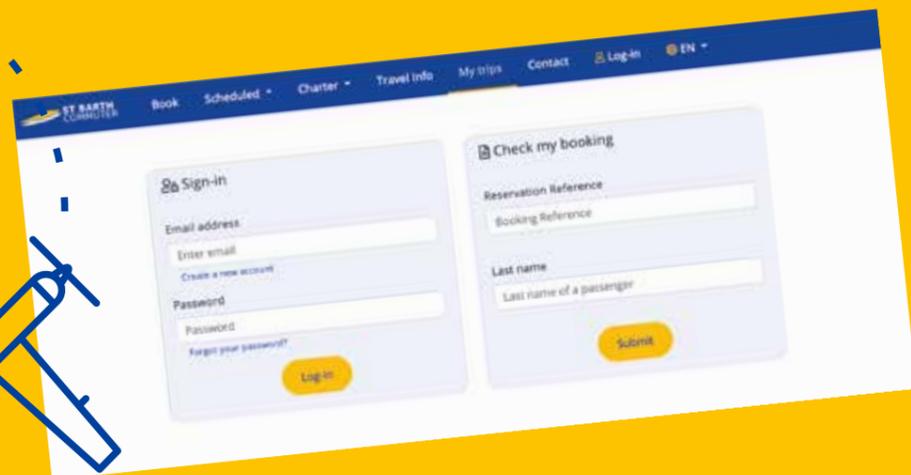
Une tarification adaptée à vos besoins

Depuis le 1er Janvier 2021, une nouvelle politique est appliquée en vols réguliers avec un tarif BASIC non modifiable, non remboursable et un tarif FLEX très flexible pour les modifications et les annulations.

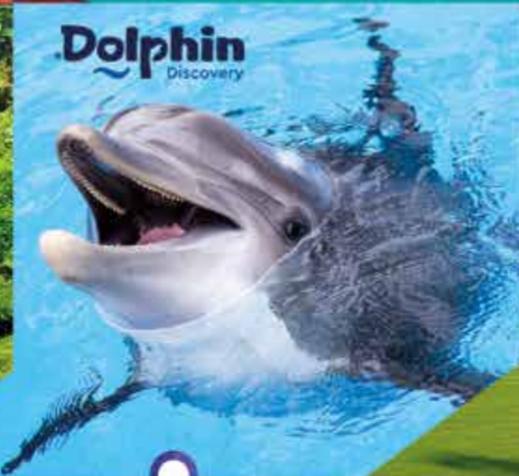
Un site web riche de nouvelles fonctionnalités

www.stbarthcommuter.com/

Sur l'onglet « Mes voyages », les passagers réguliers comme charter peuvent désormais avoir un visuel sur leurs informations de vol. Les passagers des vols réguliers ayant un tarif le permettant (FLEX), peuvent modifier leurs dates, horaires selon les disponibilités, sans passer par la compagnie. Ils gagnent donc en autonomie pour gérer leurs réservations. ■



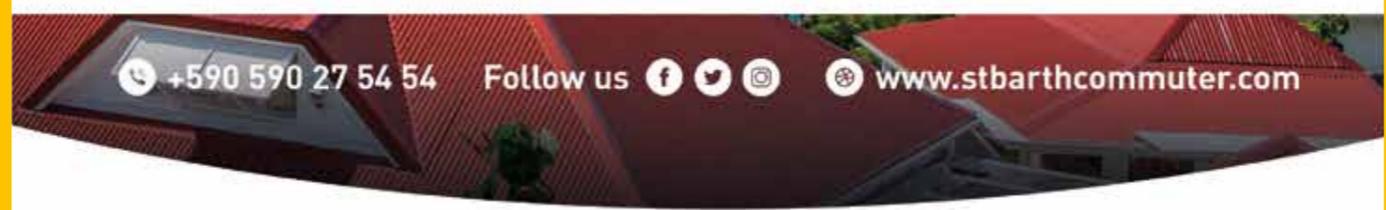
DOMINICA



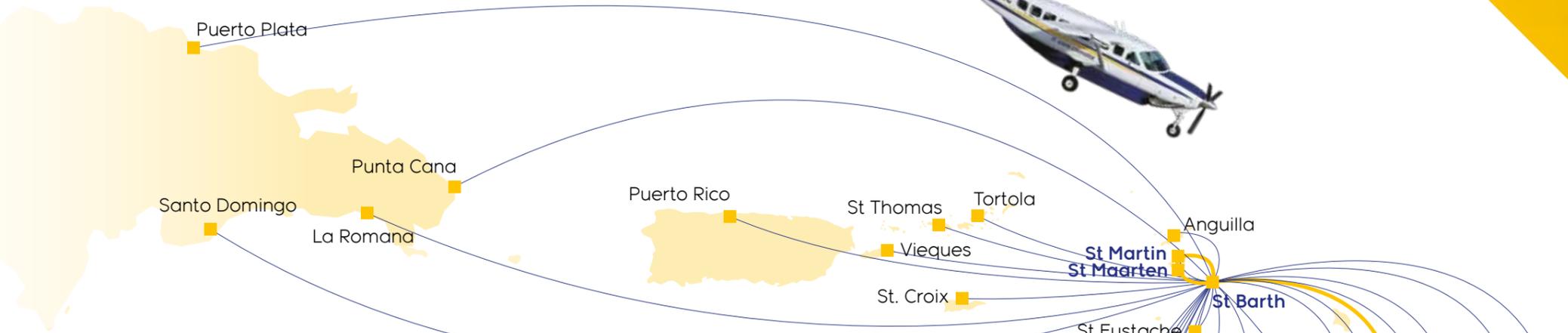
ANGUILLA



ST KITTS



Your local airline!



St Barth COMMUTER NETWORK

CARTE RÉSEAU ST BARTH COMMUTER

FLEET
St Barth Commuter operates
5 CESSNA C208B - "Grand Caravan",
manufactured in 2009, 2010, 2012 and 2017.

FLOTTE
La flotte de St Barth Commuter se compose de
5 CESSNA C208B - "Grand Caravan",
produits en 2009, 2010, 2012 et 2017.



www.stbarthcommuter.com

Scheduled flights / Vols réguliers

- St. Maarten Juliana (SXM) - St. Barth (SBH)
- St. Martin Grand Case (SFG) - St. Barth (SBH)
- Pointe-à-Pitre (PTP) - St. Barth (SBH)

Charter flights / Vols privés

- Anguilla
- Antigua
- Bequia
- Canouan
- Carriacou
- Dominica
- Douglas Charles
- Roseau Canefield
- Dominican Republic
- Las Americas
- La Romana
- Puerto-Plata
- Punta-Cana
- Grenada
- Guadeloupe
- Pointe-à-Pitre
- Marie-Galante
- Martinique
- Moustique
- Nevis
- Puerto-Rico
- St. Barth
- St. Croix
- St. Eustatius
- St. Kitts
- St. Lucia
- Castries
- Hewanora
- St. Maarten / St. Martin
- St. Maarten Juliana
- St. Martin Grand-Case
- St. Thomas
- St. Vincent
- Tortola
- Union Island
- Vieques

GAMES

JEUX

PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX		ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES		GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE	
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES			COUTUMES L'OR DU CHIMISTE		
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE				PARLÉ AUX ANTILLES	
			UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE		SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			
					XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE					
		GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE			
HÉBERGÉ RASSASIÉ					ORIENTAI
				CLÉ INFORMATIQUE	
MÉLODIE	CHAUDS AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL				
			POSSESSIF		
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES					

VILLE DE BASSE-TERRÉ FLEUVE DE GUYANE		ILE VOISINE DE LA TRINITÉ		DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	
VIEUX PÉRUVIEN		ERREUR DU LOGICIEL			
				ADORENT	
CITÉ À LA BARRE		ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN			
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE			PRONOM PERSONNEL		
					SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA			NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN		
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN			FLEUVE DE GUYANE	
LOPIN DE TERRE		DURILLON OBTENU			
			DRAME JAPONAIS		
DONNÉ PAR L'INDIC					



T : + 590 (0) 590 290 666 / @ : INFO@SHELLONABEACH.COM
 f : SHELLONA - ST BARTH / @ : @SHELLONA_STBARTH
 SHELL BEACH - GUSTAVIA - SAINT BARTHÉLEMY - WWW.SHELLONABEACH.COM

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION / POUR VOTRE SANTÉ, PRATIQUEZ UNE ACTIVITÉ PHYSIQUE RÉGULIÈRE

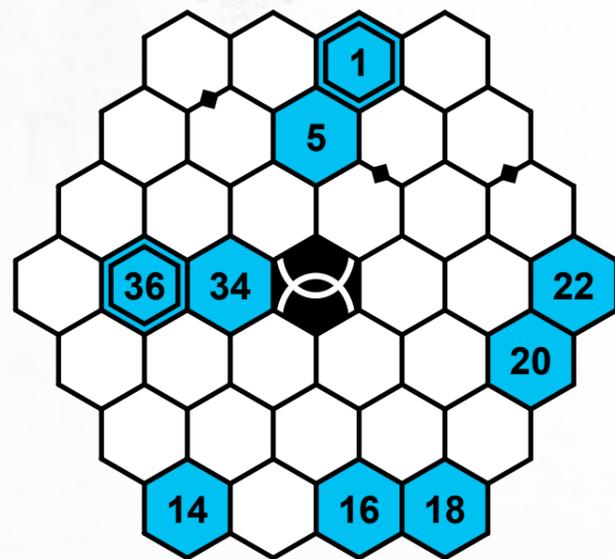
GAMES

JEUX

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7		5	
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8		3	

1		9				8		3
	2		7		8		6	
8								4
		1	9		4	7		
	6						4	
		4	6		3	5		
9								7
	4		1		7		3	
7		2				6		1

www.fortissimots.com



www.rikudo.fr

2			7	1	8			9
					4	1		
	6	4	9			8		
3	4		1		9	2		8
5								3
9		8	3		2		1	6
		9			3	5	6	
		2	5					
7			6	9	1			4

www.golfecarrental.com

GOLFE CAR RENTAL



LOCATION DE VOITURES À SAINT-MARTIN

LES NOUVEAUX VÉHICULES DISPONIBLES À LA LOCATION SONT ARRIVÉS !

NOUVELLE GAMME NISSAN 2019



NISSAN KICKS

NISSAN MARCH



NISSAN QASHQAI (dispo fin 2019)

TOUJOURS DISPONIBLE À LA LOCATION :
MUSTANG, PICANTO, MINIBUS ET ENCORE +

GOLFE CAR RENTAL
Route de l'Espérance - Grand Case

✉ email : contact@golfecarrental.com
☎ phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75
🌐 www.golfecarrental.com



Jacques Foltz
SAINT BARTH
*The Heritage of
Barefoot Style*

We pioneer understated elegance bringing the highest quality and natural materials, without any noise

www.jacqueszoltz.com
Appareil - Parfum
Accessoires

The advertisement features a man in blue patterned shorts diving into clear turquoise water. The background shows a tropical beach with palm trees and a wooden dock. The text is overlaid in a white, elegant script and serif font.

Jacques Foltz
SAINT BARTH

www.jacqueszoltz.com
Appareil - Parfum -
Accessoires

The advertisement shows a man in patterned shorts holding a woman in a dark swimsuit in his arms on a sandy beach. The background is a rocky coastline with lush vegetation. The text is overlaid in a white, elegant script and serif font.

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY



47 years finding your
perfect vacation home



WWW.SIBARTH.COM

TEL +590 590 29 88 90

VILLAS@SIBARTH.COM

LA MAISON SUÉDOISE, 37 RUE SAMUEL FAHLBERG, GUSTAVIA
97133, ST. BARTHÉLEMY, FRENCH WEST INDIES